

581

Condense la Correspondance

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER

BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

ÉTUDE

32187

SUR

LA ZENATIA DE L'OUARSENIS

ET DU

MAGHREB CENTRAL

PAR

RENÉ BASSET

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, LEIPZIG ET FLORENCE.
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

1895

03
748

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, rue Bonaparte, 28

PUBLICATIONS
DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER

BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

- I. — E. CAT. *Notice sur la carte de l'Ogôoué.* In-8. avec
carte.
- II. — *Vie du Patriarche Isaac.* Texte copte et traduction
française par E. AMÉLINEAU. In-8.
- III. — E. LEFÉBURE. *Rites égyptiens.* In-8.
- IV. — EM. MASQUERAY. *Textes de la Tamahog des Taitog.*
In-8.
- V. — RENÉ BASSET. *La Zénafâ des Beni Mezab, et de
Ouargla.* In-8.
- VI. — EM. MASQUERAY. *Inscriptions de la Maurétanie Césa-
rienne et de la Numidie.* In-8.
- VII. — RENÉ BASSET. *Les règles de saint-Pacôme.* In-8.

ANGERS, IMP. A. BURDIN ET C^o, 4, RUE GARNIER.

PUBLICATIONS DE L'ÉCOLE DES LETTRES D'ALGER

BULLETIN DE CORRESPONDANCE AFRICAINE

XV

ÉTUDE

SUR

LA ZENATIA DE L'OUARSENIS

ET DU

MAGHREB CENTRAL

0³
748 (I, 15)

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

SUR LE BERBÈRE

- Le poème de Çabi en dialecte chelh'a*, texte, transcription et traduction française. Paris, Impr. nat., 1879, in-8.
- Relation de Sidi-Brahim de Massat*, trad. sur le texte chelh'a et annotée. Paris, E. Leroux, 1883, in-8.
- Notes de Lexicographie berbère*, 4 parties in-8. Paris, E. Leroux, 1883-1888.
- Manuel de langue kabyle* (dialecte Zouaoua), grammaire, bibliographie, chrestomathie et lexique. Paris, 1887, in-12.
- Recueil de textes et de documents relatifs à la philologie berbère*. Alger, 1887, in-8.
- Contes populaires berbères*, première série. Paris, E. Leroux, 1887, in-18 Jésus.
- Loqmân berbère*, avec quatre glossaires et une étude sur la légende de Loqmân. Paris, E. Leroux, 1890, in-12.
- Le dialecte de Syouah*. Paris, E. Leroux, 1890, in-8.
- Textes berbères dans le dialecte des B. Menacer*. Rome, 1892, in-8.
- Notice sur le dialecte des Haraktas et du Djerid tunisien*. Woking, 1892, in-8.
- Rapport sur les études berbères, éthiopiennes et arabes de 1887 à 1892*. Woking, 1892, in-8.
- L'Insurrection algérienne de 1871 dans les chansons populaires kabyles*. Louvain, 1892, in-8.
- Étude sur la Zenatia du Mزاب, de Ouargla et de l'O.-Rir'*. Paris, E. Leroux, 1893, in-8.
- Études sur les dialectes berbères*. Paris, E. Leroux, 1894, in-8 (ouvrage couronné par l'Académie des inscriptions et belles-lettres, prix Bordin, 1893).
- Le dialecte berbère de Taroudant*. Florence, 1895, in-8.
- Les noms des métaux et des couleurs en berbère*. Paris, 1895, in-8.

ÉTUDE

SUR

LA ZENATIA DE L'OUARSENIS

ET DU

MAGHREB CENTRAL

PAR

RENÉ BASSET

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES D'ALGER,
MEMBRE DES SOCIÉTÉS ASIATIQUES DE PARIS, LEIPZIG ET FLORENCE,
DE LA SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE DE PARIS, ETC.



PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

—
1895

PRÉFACE

Tandis que plusieurs dialectes berbères se maintiennent intacts, protégés par les montagnes, le désert ou l'hérésie, il en est d'autres qui, privés de ces appuis, s'éteignent de jour en jour, supplantés par l'arabe. Il est donc urgent de les recueillir avant qu'ils n'aient totalement disparu, car ils forment les anneaux qui relient entre eux les groupes demeurés compacts, et l'on peut ainsi reconstituer dans une certaine mesure la carte du domaine occupé jadis par le berbère et déterminer la parenté respective des principaux dialectes.

C'est à cette catégorie qu'appartiennent ceux qui sont étudiés ici¹. A'chacha, B. H'alima, Ouarsenis et Haraoua n'ont plus qu'une courte période à vivre; les deux premiers même ne sont plus parlés que par les vieillards et seront éteints à bref délai. Leur importance est grande, néanmoins, car leur parenté avec le dialecte des B. Me-

1. Jusqu'à présent, il n'existait aucun travail d'ensemble sur ces dialectes : quelques fables en Haraoua, B. H'alima et Ouarsenis avaient été publiées dans mon *Logman berbère* (Paris, 1890, in-12); ils ont été mis aussi à contribution dans mes *Études sur les dialectes berbères* (Paris, 1894, in-8).

nacer indique jusqu'où s'étendait la Zenatia avant l'invasion de l'arabe. Les frontières de son domaine nous sont indiquées par les A'chacha (tribu de la commune mixte de Cassaigne, dans le Dhahra septentrional), les Bel H'alima (à l'est de Mascara, commune mixte de Freneda), les Beth'aia et les B. Bou Khannous (de l'Ouarsenis), les Haraoua de Teniet-el-H'ad qui rejoignent les Aït Ferah' de Kherba et, par là, les B. Menacer. Il y aura lieu d'examiner plus tard si le dialecte parlé par les Matmata du Djendel, voisins des Haraoua, doit être rattaché à cette famille ou à celle des Ouzera, des Za'atit, des B. Bou Ya'qoub et des Merachda qui occupent les crêtes de l'Atlas au sud de Blida, et dont le dialecte se rapproche, au contraire, de celui des Zouaouas de la Grande Kabylie.

Les documents dont je me suis servi ont été recueillis par moi à diverses reprises : à Freneda, en 1883, pendant une mission dans le département d'Oran et le nord du Maroc (Bel H'alima) : au Bordj des B. Indel (Molière) et Teniet-el-H'ad en 1886 pendant ma mission dans l'Ouarsenis et le Sersou (Ouarsenis, Haraoua); ils ont été complétés au cours de divers voyages à Teniet-el-H'ad en 1886 et 1887 (Haraoua), en 1895 à Renault (A'chacha) et à Kherba (A. Ferah'). A cette occasion, je suis heureux de rappeler le concours le plus empressé et le plus obligeant que j'ai trouvé chez les fonctionnaires de l'administration civile à qui j'ai eu affaire; on me permettra de signaler tout particulièrement, en ce qui concerne les B. H'alima et les A'chacha, M. Mou-

tière, aujourd'hui administrateur à Renault; pour les A. Ferah', M. d'Audibert de Lussan, administrateur des Brâz, et pour l'Ouarsenis, mon frère, M. Georges Basset, aujourd'hui administrateur-adjoint à Aumale.

J'ai adopté pour cette publication le plan que j'ai suivi pour mon *Étude sur la Zenatia du Mzab et de Ouargla*¹ et mon mémoire sur le *Dialecte de Taroudant*². Après quelques renseignements historiques, j'ai donné des notes grammaticales en prenant pour cadre mon *Manuel de langue kabyle*³; viennent ensuite quelques textes, et enfin un double glossaire des dialectes étudiés ici : l'un français-berbère, l'autre berbère-français par ordre de racines. Dans ce dernier, comme dans la grammaire, on trouvera constamment des références au dialecte des B. Menacer; elles ont pour but de montrer la parenté étroite qui unit ces cinq branches de la Zenatia.

Lunéville (Meurthe-et-Moselle), 30 juillet 1895.

1. Paris, 1893, in-8.
 2. Florence, 1895, in-8.
 3. Paris, 1887, in-12.
-

PREMIÈRE PARTIE

RENSEIGNEMENTS HISTORIQUES

CHAPITRE PREMIER

Ouarsenis.

La commune mixte de l'Ouarsenis comprend actuellement les tribus suivantes : Beni Indel, Tamellah'at, Oulad Bessem Gheraba, O. Bessem Cheraga, O. Amar, B. Ouazan, B. Lassen, Beth'aia, B. Cha'ib, O. Ghalia, B. Bou 'Attab, B. Bou Sliman, B. Bou Khaounous.

§ 1. — Beni Indel.

Le nom de cette tribu est écrit souvent par erreur Hindel. La vraie forme est Indel ¹ *يندل* : ils remplacèrent, d'après leurs traditions, une autre population berbère, les B. Tifedma. Elle contient les fractions suivantes :

- a) El-Hououara { Boqa' Oulad Ma' ammar.
— Tarhiba.
— El-Kabnia.
— Métidja.

Ce nom de Métidja, porté par une fraction qui habite une plaine fermée par des montagnes, montre l'in-

1. Cf., dans mes *Dictons satiriques de Sidi Ah'med ben Yousof* (Paris, 1890, in-8), ceux qui ont cours contre les B. Indel (nos 94 et 95, p. 81).

exactitude de l'étymologie latine (*Mattidia*) proposée pour expliquer le nom de la grande plaine de la Médjidja, aux environs d'Alger, étymologie qui est encore reproduite aujourd'hui¹.

b) Tha'aliba { Boqa' Sounad.
— Oulad Bel Khalfa.

Ces Tha'aliba sont sans doute une fraction de la grande tribu Ma'akil du même nom qui s'établit dans la Médjidja lorsque son territoire, où était situé Médéa, lui fut enlevé par les B. Toudjin².

c) Mehalis { Boqa' Miliana.
— Chenour a.
— El-Fouaâr.

Si l'on considère qu'un des k'çour du Touat porte, comme cette fraction des Mehalis, le nom de Miliana, on rejettera l'étymologie latine de *Malliana* proposée pour la ville de *Milianā*. Comme le chef de la dynastie ziride, Bologguin ben Ziri, qui fonda la ville de Miliana, appartenait à la grande famille berbère des Senhadja, il est probable que les Miliana des B. Indel représentent une fraction d'origine senhadja établie dans l'Ouarsenis au temps de Bologguin, c'est-à-dire à la fin du iv^e siècle de l'hégire et absorbée plus tard par l'invasion zenata. C'est ainsi que Médéa (*Lemdia*) construite en même temps que Miliana et Alger par Bologguin, prit le nom des Lemdia, tribu senhadja³.

1. Cf. *Dictons satiriques*, p. 32-33, note 4.

2. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, tr. de Slane, t. I, p. 92, 123 (Alger, 1852, in-8).

3. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, tr. de Slane, t. II, p. 50 (Alger, 1854, in-8).

- d) Djebelin { Boqa' Bou Djema'ah.
 — El-Ouatit.
 — El-Megta'a.

Les B. Indel ne parlent qu'arabe. Il existait autrefois deux mosquées sur leur territoire : celle des O. Sidi Mimoun et celle de Sidi O'mar ; un incendie détruisit leurs bibliothèques au temps du bey d'Oran Moh'ammed el-Kebir. Au temps des Turks, les B. Bou Djema'ah et deux fractions, aujourd'hui disparues, les O. Dedjerat et les Ararga, parlaient encore berbère.

C'est sur le territoire des B. Indel que s'élèvent les deux pics de l'Onarsenis, dont le plus élevé ne le cède en hauteur qu'au Chellia de l'Aouras. Du sommet de ce pic qui porte le nom de Si 'Ammar, la vue s'étend au sud jusqu'au fond du Sersou, au milieu duquel se détache la Montagne carrée, près de Tiharet ; à l'ouest on distingue une succession de vallées et de prairies entourées de forêts et une chaîne de montagnes où se dresse le Tamdrara ; elles aboutissent à la plaine du Chélif qui s'allonge, limitée au nord-ouest par une chaîne du Dhahra et les montagnes de Ténès au nord. — Au nord-est on aperçoit le pic du Zakkar au pied duquel une ligne blanche représente Miliana ; au delà, derrière une série d'élévations, le Chenoua ; à l'est et au sud-est se succèdent de nombreuses montagnes dont quelques-unes sont couvertes de cèdres : elles viennent se rattacher à celles qui forment la limite septentrionale du Sersou.

Le second pic, nommé Sidi Bou'l-Kheirat, est moins élevé que le premier. Sur la plate-forme qui le surmonte on voit encore des traces de maçonnerie indiquant

qu'un poste romain y était installé : le chemin qui y donnait accès et dont on trouve encore les restes montait par l'ouest, appuyé sur des rochers dont l'éboulement a amené une solution de continuité. On donne à ce plateau le nom de *Dar bent es-solt'ân*. D'après une légende, la fille d'un roi des Roum était assiégée par les Arabes et manquait d'eau. Elle eut recours à un architecte très habile qui parvint à amener l'eau sur le pic en la faisant filtrer à travers les rochers. De là vient le nom donné à une fontaine : *Aïn Serb* (سرب, se glisser).

Aujourd'hui, la montée est embarrassée par des blocs de rochers qui forment dans la prairie comme des coulées de pierres : aux deux tiers de la hauteur, une gorge sépare de ce pic une masse de 50 mètres qui se dresse comme un ouvrage avancé. Sur le versant sud, on aperçoit d'en bas une grotte inaccessible depuis l'éroulement du rocher qui en permettait l'accès : les indigènes prétendent qu'elle traverse la montagne et que, lors de l'invasion arabe, les Berbères s'y réfugièrent, s'y retranchèrent, laissant les envahisseurs à leurs pieds et y enterrèrent leurs trésors¹. Près du sommet, il existe trois réservoirs rectangulaires : le premier et le troisième ont environ 5 mètres de long sur 2 de large ; celui du milieu a 9 mètres de long ; ils sont formés par des masses de pierres reliées par du ciment.

1. Sur les légendes relatives aux trésors enterrés en Afrique, cf. la préface de mes *Contes populaires berbères*, p. v-x (Paris, 1887, in-18).

§ 2. — **Tamellah'at.**

- a) El-Ouata { Boqa' El-Ousaif.
— Ed-Douafla.
- b) Grib { Boqa' El-Menkouch.
— Boutrik.
- c) Talbat.

Les Tamellah'at parlent tous arabe. Sur le territoire se trouve le marabout de Sidi 'Aïssa ben Fekroun.

Ruines romaines : près du bordj des B. Indel : Kherbat el-H'anech (ruine du Serpent), et auprès, Kherbat el-Amar b. Khattech, peu considérable; Kherbah Sidi-Guermech. A une heure du bordj, et près d'un sentier conduisant chez les Tamellah'at, j'ai trouvé des fragments de tombe et une inscription latine de basse époque.

§ 3. — **Oulad Bessem Gheraba¹.**

- a) Rouaba.
- b) O. Aneur.
- c) El-Meh'al.
- d) O. 'Abd Allah.
- e) Lh'assenia.

Les O. Bessem (اولاد بسام) Gheraba parlent tous arabe.

Ruines romaines : Kherbah ben 'Abd el-Melik, qui aurait, disent les indigènes, l'étendue d'une ville; Kherbat el-Benia : on raconte que des chrétiens y ont trouvé des inscriptions (?) et qu'un certain Moh'ammed ben

1. Cf. *Dictons satiriques de Sidi Ah'med*, § 96-96, p. 82.

Djelloul, s'y étant endormi, entendit couler de l'eau sous la terre¹.

Sur le territoire de cette tribu s'élève la Djami' el-H'assenia et la qoubbah de Sidi 'l-H'asen ben 'Ali que les B. Lassen regardent comme leur ancêtre : il y a sans doute une assimilation de leur nom berbère *Hisen* avec le nom arabe El-H'asen.

§ 4. — **Oulad Amar.**

- a) Daya.
- b) Akerma Cheraga.
- c) Oulad ben Ya'qoub.
- d) Nouaçer.
- e) Cherarda.
- f) Zaouia.
- g) Hatatcha.
- h) Daouasen.
- i) Oulad Sidi Yah'ya.
- j) Chetath'a.

Les Akerma se rattachent au chef éponyme 'Akerma ('Ikrima), fils de 'Abs, issu de Zoghba, ancêtre d'une tribu arabe qui envahit l'Afrique au XI^e siècle². Ils sont appelés par Ibn Khaldoun Benou Akerma ben Mezroua' b. S'aleh', subdivision des Dialeu qui s'étaient établis dès le XIV^e siècle dans le pays d'Ouzina, au sud de l'Ouarsenis³.

On voit sur leur territoire, à gauche de la route qui

* 1. C'est celle qui est indiquée sous le nom de 'Aïn Kherb par M. Waille, *Une reconnaissance archéologique entre Teniet-el-Had et Tiaret (Bulletin de Correspondance africaine, t. II, 1884, p. 460-461).*

2. Cf. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 89.

3. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 102.

conduit du bordj des Beni Indel à Tiharet, près de la source de Aïn-Deriès deux monuments en ruines, à 30 mètres l'un de l'autre : ils sont formés par des assises d'énormes pierres taillées régulièrement. Le plus grand et le mieux conservé a environ 15 mètres de long sur autant de large ; il reste cinq lignes de pierres superposées en gradins. Les indigènes qui ignorent l'origine de ces constructions, les attribuent aux *Djohala* (païens). Tous les O. Amar parlent arabe.

§ 5. — **Oulad Bessem Cheraga.**

- a) El-Ouabed.
- b) Serahra.
- c) O. Dahman.
- d) B. Djerten.
- e) O. Sidi 'Abd er-Rah'man.

Les B. Djerten étaient rattachés par Sabiq et les généalogistes de son école à Ouestif, frère de Djana et de Semgan, ancêtre des Miknasa dont on trouve encore une fraction dans la commune mixte de 'Ammi-Mousa, sur la route de Tiharet et la limite de l'Ouarsenis¹. Ce fut du reste un Miknasa, Mesala ibn Habbous, qui obtint du khalife fatimite 'Obcid Allah le gouvernement de Tiharet et du Maghreb central.

Ruines romaines : Kherbah Mer'aselia (مراسلية) en deçà de l'Oued el-Abiodh ; Kherbat el-Djilali, de l'étendue du bordj des B. Indel, près de la qoubbah de Sidi 'Abd er-Rah'mân el-Houuari, qui vivait au temps des Turks ; Kherbah ben 'Adzba, dans la plaine ; Kherbah Ghar ech-

1. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 258.

Cha'ir (ruine de la Grotte de l'orge), assez considérable. Les plus importantes sont celles appelées Tadjera près de la montagne de ce nom. Elles seraient aussi étendues que le village de Teniet-el-H'ad'. Une légende prétend qu'elles sont les restes d'une ville bâtie par H'assan el-Aouel (?) au temps de Sidi 'Oqbah, sur le territoire des Sbiba.

C'était à Tadjera qu'habitait la tribu des Oulad ben Gharrou, qui aurait donné asile à Sidi Ah'med ben Yousof (ix^e siècle de l'hégire), fuyant la persécution des B. Zeyân de Tlemcen². Les B. Gharrou auraient été remplacés par les O. Bessem. A Tadjera, il existe, dit-on, une pierre avec inscription arabe : ce que je n'ai pu vérifier.

On y voit deux mosquées : Djami' Rahta et Djami' Gourayn, bâties du temps des Turks.

L'arabe est seul employé chez les O. Bessem Cheraga.

§ 6. — B. Ouazan³.

a) B. Ouazan.

b) O. Hellaga.

c) Lehanin.

d) O. S'alah' ben S'alah'.

e) El-'Atatfa.

f) O. Khalifa.

Les 'Atatfa se rattachent à 'Attaf b. Roumi b. H'areth

1. Les ruines du territoire des O. Bessem Cheraga sont indiquées sans désignation précise par M. Waille, *Une reconnaissance archéologique*, p. 461.

2. Cf. *Dictons satiriques*, n^o 61, p. 60-61.

3. Cf. *Dictons satiriques*, n^o 102, p. 83.

b. Malek qui donna à une branche des Zoghba le nom qu'on trouve porté aujourd'hui par un village (Les At-tafs) de la plaine du Chélif¹ dans laquelle s'était fixée la plus grande partie de cette fraction².

Les B. Ouazan ne parlent que l'arabe : leur territoire renferme la zaouïah de S'alih' b. S'alih' es-Souali.

Ruines romaines : A une heure et demie du bordj des B. Indel', dans la plaine, Kherbah, peu considérable ; à une heure du bordj, Kherbat el-Qas'bah (ruine du Château) ; à deux heures de là, dans une plaine près de l'O. Bou Kethir, Kherbah Souma (ruine du Minaret), peu importante. A cinq heures du bordj, près du mont Sardia, Kherbah Dzair, où l'on voit encore des murailles.

§ 7. — Beni Lassen'.

Le nom exact de cette tribu est *Ilisen* (يلسن) et elle se rattache à un ancêtre éponyme. Ilisen, un des quatre fils de Looua, fils de *Matmat*³. C'est sans doute cette tribu que désigne Ibn Khaldoun⁴ quand il dit : « Un débris des *Matmata* habite aujourd'hui (xiv^e siècle) le Ouarchenis ; il s'y réfugia à l'époque où les B. Toudjin, peuple zénatien, lui enlevèrent le territoire de Mindas⁵ ; c'est maintenant une peuplade soumise à l'impôt. » Il existe d'ailleurs des *Matmata* dans la commune mixte de 'Ammi-Mousa où ils s'étaient installés de

1. Cf. *Dictons satiriques*, nos 59-60, p. 60.

2. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 94, 100.

3. Cf. *Dictons satiriques*, n° 103, p. 83.

4. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 245.

5. *Histoire des Berbères*, t. I, p. 248.

6. Mindas, aujourd'hui Mendès, est situé sur la route de Relizane à Tiharet.

bonne heure, suivant Ibn Khaldoun¹ et où ils guerroyaient au temps de Badis ben Mans'our et de H'ammâd b. Bologguin au commencement du xi^e siècle de notre ère (v^e siècle de l'hégire).

Les Beni Lassen ne parlent qu'arabe.

- a) O. Saïb.
 - b) Khadidja.
 - c) Rezazga.
 - d) O. Melh'a.
 - e) El-Khenancha.
 - f) O. ben Amar.
 - g) O. Ah'med.
- Ruines romaines : A Moulia, à droite du H'ammâm, près de la montagne de ce nom, on trouve des briques et des pierres de taille, restes d'une construction plus petite que le bordj des B. Indel. D'autres débris existent à Aïn-Titer'sen, près d'un figuier.

§ 8. — Beth'aia.

- a) G. Amara
 - b) O. 'Ali
 - c) El-Gheraba
 - d) Chenachenia
 - e) Rouabah
 - f) Lemchan
- } parlent berbère.
- } ne parlent qu'arabe.

Ce nom est sans doute le même que celui de la ville d'El-Bath'a, bâtie par l'Almohade 'Abd el-Moumen sur les bords du Chélif et aujourd'hui disparue.

1. *Histoire des Berbères*, t. 1, p. 246-247.

§ 9. — **B. Cha'ib.**

- a) B. Dzouli.
- b) O. Battan.
- c) O. Soda.
- d) O. Setti.
- e) B. Sodan.

Sur le territoire de cette tribu sont établies les zaouïas de Nogor et de Mbatnin.

Ruines romaines : A trois heures et demie du bordj des B. Indel, Kherbah Baâmer. Dans la plaine, Kherbah Soumara. Sur une colline voisine de la maison du qaïd, sur la rive droite de l'O. Foddha non loin de la route de Teniet-el-H'ad, j'ai relevé une inscription funéraire, assez effacée et gravée sur une pierre d'un mètre de long. A quelque distance de la route de Teniet et sur une montagne, Kherbah Sidi S'alah', ruines aussi considérables que le bordj des B. Indel. En face de Kherbah Ba'amer, il existe sur une montagne des ruines de mêmes dimensions que celles de Sidi S'alah' : elles sont appelées Kherbah 'Araq; on y voit la trace de maisons et de débris de murs de la hauteur d'un mètre.

Les Beni Cha'ib ne parlent qu'arabe.

§ 10. — **O. Ghalia.**

O. Nas'er { Boqa' Rouainia.
— El-Khenancha.

El-Gueragueta { El-Gueragueta.
El-Kedadera.

Les O. Ghalia parlent arabe.

Entre les O. Ghalia et les B. Lassen existe la zaouïah de Ben 'Ammar ; on trouve sur le territoire de cette tribu la h'aouit'ah d'En-Na'imi.

A 7 kilomètres du bordj, on voit les cascades et les sources ferrugineuses et sulfureuses du H'ammâm Slimân (Bain de Salomon), entre deux rochers escarpés plus resserrés et plus pittoresques que ceux de Hammam Melouan. Sur la rive droite, le lit de la rivière est dominé par une roche rougeâtre : des stalactites gigantesques pendent l'une contre l'autre, entremêlées d'un fouillis de plantes grimpantes au travers desquelles on distingue des excavations assez profondes. La cascade tombe de cette roche, d'une hauteur de 25 mètres environ. Sur la rive gauche, le chemin aboutit à des constructions élémentaires : une piscine élevée à mi-hauteur d'homme est remplie d'une eau ferrugineuse et sulfureuse, à 27°, sans cesse renouvelée.

Un chemin de traverse conduit aussi à cet endroit : en sortant du bordj, on longe continuellement le flanc des montagnes. Après avoir contourné le pic de Bel-Kheirat, on suit des sentiers ombragés de figuiers, de vignes, de chênes et d'églantiers, servant de haies à des vergers de poiriers, de pêchers et d'abricotiers. En approchant du H'ammâm, le paysage prend un aspect plus sauvage : les crêtes taillées à pic et dont l'une porte des cèdres reposent sur des lignes de schiste et d'ardoise, bleues et grises, enserrées dans les blocs rouges des roches ferrugineuses.

On a donné à ces bains le nom de H'ammâm Slimân parce que, suivant la légende, ce serait là que le roi Salomon aurait enfermé les génies chargés de lui chauff-

fer ses bains : cette tradition s'applique chez les musulmans à toutes les eaux thermales¹.

Ruines romaines : A Kherbah Beni Allah, on voit les ruines d'une maison et deux colonnes.

§ 11. — **B. Bou 'Attab'**.

Ils parlent arabe et berbère.

a) Bou Menia.

b) Khanchoufa.

§ 12. — **B. Bou Slitman'**.

Lardjem	{	Boqa' El-Ouabi.
		— Kerarma.
		— Oulad El-H'adj.
Mekaldia	{	Boqa' El-Abais.
		Cherarchema.
Djebelia	{	Boqa' El-Maban.
		— Kodem.
Sindjas	{	Boqa' B. Issoud.
		— B. Ziten.

Les B. Sindjas étaient d'origine maghraoua (zenata), d'après Ibrahim ben 'Abd Allah et-Timzoughti, « premier généalogiste zénata de son époque⁴. » Un de leurs chefs, Abou 'l-Fotouh' ibn H'abbous, seigneur de Médéah, fut mis à mort par En-Nâs'er, prince h'ammadite, fondateur de Bougie (454-481 hég.).

1. Cf. le premier chapitre de mon étude sur *Solâïmân* (Salomon) dans *les légendes musulmanes* (*Revue des Traditions populaires*).

2. Cf. *Dictons satiriques*, n° 101, p. 83.

3. Cf. *Dictons satiriques*, n° 99, p. 82.

4. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. III, p. 275 (Alger, 1855, in-8).

Sur le territoire de cette tribu on voit une goubbah de Sidi Bou Sliman, son ancêtre éponyme; plusieurs autres de Sidi 'Abd el-Qâder el-Djilâni; une h'ouit'a consacrée à Sidi Ah'med ben Yousof, la zaouïah des Mekhaltia et celle des O. El-Maban.

Ruines romaines : A une heure et demi du bordj, Bâmer où subsiste une sorte de village; entre Bâmer et l'Oned Radjem, Larba', où il reste des colonnes. Entre le bordj et l'O. Khachech, 'Aïn-Baïou : les indigènes en creusant ont trouvé des briques, une main et un bras de statue, une amphore.

Les O. Bou Sliman ne parlent qu'arabe.

§ 13. — **B. Bou Khannous'**.

- a) Zelamba { Boqa' El-Odadoua.
— El-Arabia.
— El-Bodja.
- b) O. 'Aïssa { Boqa' O. Sidi Bou Zian.
— O. 'Arab.
- c) O. Bou Noua { Boqa' O. Mans'our.
— O. El-Aiaida.
- ~ d) Berkan² Cheraga { Boqa' Djebelia.
— Bou Gachach.
- e) Riaha { Boqa' Larba'a.
— El-Mohammedin.
- f) Berkan Gheraba { Boqa' Amara.
— O. Moh'ammed.

Cette fraction parle encore berbère.

Ruines romaines : Sur le territoire de cette tribu, on

1. Cf. *Dictons satiriques*, § 98, p. 82.

2. Du berbère *aberkan* ابركان, noir.

voit, près de l'O. Bou 'r-Rebbi, les ruines d'une construction carrée en pierres énormes, quelques-unes ornées de cannelures. Elles étaient reliées entre elles par du plomb dont on aperçoit encore les traces : l'une de ces pierres a environ un demi-mètre de long sur autant de large et un quart de mètre de haut. Des fouilles mettraient sans doute à jour des inscriptions.

Cette construction paraît avoir fait partie d'une ligne de tours du même genre qui se prolongeait jusqu'à Kaoua, dans le territoire de 'Ammi-Mousa'. En allant du bordj des B. Inlel à ce dernier village, j'ai relevé les ruines suivantes : sur le bord de l'O. Sly², affluent du Chélif, dans le département d'Oran, après avoir dépassé le 'Arar fil Out'a, près de la rivière, au milieu d'un buisson de lentisques, une masse d'énormes blocs de pierre taillée, jetés les uns sur les autres. Les indigènes racontent que, sur les collines voisines, on trouve des ruines peu considérables. Un autre monument, situé entre les Dafelten³ et les Ardjema, près de l'O. El-Ardjema, est encore assez bien conservé pour qu'on reconnaisse sa forme quadrangulaire; quelques blocs portent des traces d'ornementation régulière; d'autres, enfoncés en terre, forment une enceinte assez

1. Cf. Marchand, *Occupation romaine dans la circonscription d'Ammi-Mousa* (*Bulletin de la Société de géographie et d'archéologie d'Oran*, t. XV, 1895. 2^e trimestre, p. 207-220)

— 2. L'O. Sly (pour *Isli*) tire sans doute son nom, comme la célèbre rivière de la frontière marocaine, de l'ancêtre éponyme des B. Isliten, une des fractions de la grande tribu des Nefzaoua (cf. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 227).

3. Le nom de Dafelten est le même que Daffiten, surnom d'Ouzmar, ancêtre de Moh'ammed ibn 'Abd el-Qaoui ibn Ouzmar (cf. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 200).

vaste. L'on voit près du chemin les traces de deux tours entre lesquelles ont poussé des lentisques et des chênes.

En continuant vers 'Ammi-Mousa, on trouve des traces de constructions de ce genre sur la rive gauche et la rive droite de l'O. Sly. Sur la rive droite, j'en ai relevé trois dont le plus considérable est appelé Qas'r el-H'adj Sliman, et un sur la rive gauche, nommé Qas'r et'-T'aouil ; c'est le mieux conservé. Il se compose de quatre parties séparées l'une de l'autre par une distance de 30 mètres, et affectant la forme d'un quadrilatère. Trois de ces parties sont sur la même ligne; l'une d'elles n'est plus qu'un groupe de pierres pêle-mêle; la seconde est formée de blocs qui ont conservé une façade presque intacte; la troisième présente un angle bien marqué, montrant l'intérieur et l'extérieur de l'édifice, auprès d'un cercueil de pierre dont le couvercle a disparu. En face, une quatrième partie forme un angle.

— Les B. Bou Khannous, seuls de toutes les tribus de l'Ouarsenis, ont conservé l'usage de promener dans les champs, avant les semailles, une chéchia, un bâton et une chaussure qu'ils prétendent avoir appartenu à leur ancêtre. Cette cérémonie a pour but de rendre la récolte abondante.

Les Bellatrech et les B. Mekhalif, tribus berbères de la commune mixte de Kherba, promènent également devant leur charrue, au moment des semailles, la coiffure et le bâton de leur ancêtre.

CHAPITRE II

Les Oulad Ben H'alima.

D'après la tradition populaire, la tribu des Oulad Ben H'alima serait formée de Maghraoua appartenant à la fraction des Sedama qui s'étend aussi sur le territoire des Eghris Cheraga, à l'est de Mascara. Les Sedama rattachent leur origine à 'Abd er-Rah'man ben Mendil qui aurait régné à Mazouna et serait venu en aide à l'Omayyade 'Abd er-Rah'man, lorsque, après le massacre de sa famille par les Abbasides, ce prince fuyait dans le Maghreb d'où il passa en Espagne où il fonda le khalifah de Cordoue. Parmi eux habitent des familles des Sbih'a¹, descendants de Sobeih' ben 'Ilâdj b. Malek b. Zoghba², des Beni Hilâl.

Les O. Ben H'alima ont pris leur nom d'un marabout du XI^e siècle de l'hégire, Si Ben H'alima ben Ah'med qui vint s'établir chez eux. Des gens de Bordj ayant enlevé ses troupeaux, El-As'fer bou Neggâb les lui fit rendre : en récompense, le marabout appela sur lui et sa famille les bénédictions divines et les Negaïbia jouirent depuis cette époque d'une autorité considérable.

1. Cf. *Dictons satiriques*, nos 35 et 36, p. 52-53.

2. Cf. Ibn Khaldoun, *Histoire des Berbères*, t. I, p. 101.

CHAPITRE III

Kherba¹.

Les Aït Ferah', dont un spécimen du dialecte est donné plus loin, font partie de la commune mixte des Brâz qui comprend un grand nombre de Berbères : voici la liste des tribus et des douars dont elle se compose :

*Confédération des Brâz*².

Brâz El-Gheraba : Douar Tharia, qui formait l'ancienne tribu des O. 'Aïssa.

Brâz { D. Chemla (ancienne tribu des O. Yah'ya).
D. B. Merah'ba (Kabyles).
D. B. Mahaussen (Kabyles).
D. B. Sliman (Kabyles).
D. B. Boukni.

Brâz ech-Cheraga : D. El-H'arrar du Chélif.

Du temps des Turks, les B. Merah'ba étaient toujours en guerre contre l'autorité centrale. Sur son territoire se trouve la qoubba de Sidi Ya'qoub.

Confédération des B. Zougzoug.

D. Oued Djelida, formé des anciennes tribus des O. Mira et des O. Bakhta.

1. D'après des documents communiqués par M. d'Audibert de Lussan, administrateur de la commune mixte des Brâz.

2. Cf. *Dictons satiriques*, n° 77, p. 67.

La qoubba de Sidi Ben Mira existe sur son territoire.

D. Oued Ouaguenag, formé des Ouzaghra et des O. 'Abbou.

D. Ahl El-Oued, dont les membres se donnent encore le nom de B. Zougzoug.

Douars indépendants.

D. B. Ghomerian (Arabes mêlés de quelques Kabyles).

D. El-'Aneb, formé d'une ancienne tribu des Brâz et d'une partie des A. Ferah' (Kabyles).

D. Bou Rached (marabouts arabes, sauf une fraction); sous les Turks, ils étaient administrés par une djema'ah.

D. Tacheta (Kabyles) : administrés du temps des Turks par une djema'ah.

Zouggar'a (Kabyles).

Avant la conquête française ce territoire était, comme toute l'Algérie et surtout la Kabylie, en proie aux guerres intestines.

D'un côté on trouvait la confédération des Brâz comprenant les O. 'Aïssa (D. Tharia), les O. Yah'ya (D. Chemla), les B. Merah'ba, les B. Mahaussen, les B. Sliman, les B. Boukni, les H'arrar du Chélib et les Brâz d'El-'Aneb auxquels se joignaient les O. Mira et les O. Bakhta (O. Djelida des B. Zougzoug), les Ahl El-Oued et les B. Ouaguenag.

De l'autre se tenaient les B. Ferah' d'El-'Aneb, les B. Ghomerian, les Bou Rached, les Tacheta, les Zouggar'a

jointes aux B. Bou Mileuk de la commune mixte actuelle de Gouraya et aux Attafs.

Dans leur lutte contre les Arib, les B. Menacer et les Hachem, les B. Zougzoug (O. Mira, O. Bakhta, Ouza-ghra, O. 'Abbou et Ahl El-Oued) avaient pour alliés les Bou Rached.

DEUXIÈME PARTIE

GRAMMAIRE¹

CHAPITRE PREMIER

Phonétique.

§ 7-8. — Le tableau suivant est destiné à montrer les rapports phonétiques des quatre dialectes : A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima avec le B. Menacer d'une part et le Zouaoua de l'autre. La parenté étroite qui existe entre les cinq premiers est des plus évidentes : on remarquera que le Haraoua, le plus oriental de tous, a des tendances à se rapprocher du Zouaoua : chez lui le *g*'sert quelquefois d'intermédiaire entre le *i* des autres dialectes et le *g* du Zouaoua.

1. Les chiffres des paragraphes correspondent à ceux de mon *Manuel de langue kabyle*.

	Zouaoua.	A'chacha	Ouarsenis.	Haraoua.	B. H'alima.	B. Menacer.	Touareg.
l a							
b	b inebgi hôte بيجكى b ibaouen fèves بياون b thabbourth porte ثورت b bed se poser بد	b ibaouen fèves بياون	ou anouji hôte اوزى b ibaouen fèves بياون ou thaouourth porte ثورت b bed se lever بد	oub anouji hôte اوبزى b ibaouen fèves بياون ou thaouourth porte ثورت	ou anouji hôte اوزى b ibaoun fèves بياون	b ibaouen fèves بياون ou thaouourth porte ثورت b bed se tenir بد	
t							t ettou
ts	ts tsou oublier نو	t ettou oublier اتو	t tou oublier تو				oublier :+
th	th ithbir pigeon بشير	d' ad'bir pigeon اذير	th ithbirin pigeons شيرين			d' ad'bir pigeon اذير	



	th ithri étoile يثرى	t atiri étoile O+					
ج dj							
ح h'							
خ kh	kh ikhf tête بختب tch etch	r' ir'ef tête ك: keh ekch					
ج tch							
د d	manger اج	manger د:					
ذ d'	d' ad'rar montagne اذرار	d ad'rar OOP montagne					
	d' ad'ef entrer اذب	d' ad'ef entrer					
	d' thad'ouf laine ثذوبت	d' ad'ouft laine اذوبت	d' thad'oufth laine ثذوبت	d' thad'ouft laine ثذوبت	dh thadhouft laine ثذوبت	d' thad'ouft laine ثذوبت	dh thadhouft laine +]E+

	Zouaoua.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. H'alima.	B. Menacer.	Touareg.
	d'	dh	d'	d	dh	d'	dh
	dhad'	adh	dhad'	dhad	dhadh	dhad'	adhadh
ر	doigt صان	doigt ااض	doigt صان	doigt صان	doigt صانض	doigt صان	doigt 𐵓
ر	r	r	r		r	r	
	abrid'	abrid'	abrid'		abrid'	abrid'	
	route ابريد	route ابريد	route ابريد		route ابريد	route ابريد	
ز	z		z	z		z	
	thiziri		thaziri	thaziri		taziri	
	ثيزري		ثيزري	ثيزري		ثيزري	
	clair de lune		clair de lune	clair de lune		clair de lune	
	z	z	z	z	z	z	h
	thazarth	hazarth		thazarth	thazarth		ahar
	figuier ثزارث	figue هنارت		figuier ثزارث	figue هنارت		figue 𐵓
	z	z	z	z	z	z	h
	azzel	azzel	azzel	azzel	azzel	azzel	ahel
ز	courir ازل	courir 𐵓					
س	s	s	s	s	s	s	s
	ers	ers	ers	ers	ers	ers	ers 𐵓
	descendre ارس						

ش ch	ch	h'					
	achamar اشارة	ah'marth اشارة					
	harbe	harbe					
ص							
ض dh	dh	d'	dh	dh	d'	dh	dh
	adhar	d'ar	dhar	dhar	d'ar	dhar	adhar
	pied اطار	pied دار	pied طار	pied طار	pied دار	pied طار	pied 𐵓
	dh	d'	dh				
	erdhel	erd'el	erdhel				
	prêter ارصل	prêter ارذل	prêter ارصل				
	dh	d'	d		d'	dh	dh
	asemmedh	asounmed'	asommid		asoumed'	asoummidh	semmedhen
	froid اسمن	froid اسومذ	froid اسميد		froid اسومذ	froid اسمن	froid 𐵓
	dh	d'	d'	d'	d'	d'	dh
	adhou	ad'ou	ad'ou	ad'ou	ad'ou	ad'ou	adhou
	vent اذنو	vent اذو	vent اذنو	vent اذنو	vent اذنو	vent اذنو	vent 𐵓
	dh	dh	dh	dh	dh	dh	dh
	aoudh	aouodh	aouodh	aouodh	aoudh	aoudh	aoudh
ط t'	arriver اوض	arriver اوض	arriver اوض	arriver اوض	arriver اوض	arriver اوض	arriver 𐵓
	t'		t'	t'	t'	t'	
	et't'es		et't'es	et't'as	et't'as	et't'es	
	dormir اطس		dormir اطس	dormir اطس	dormir اطس	dormir اطس	

	Zouaoua.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. H'alima.	B. Menacer.	Touareg.
	t' at'as		t' aïet'a	t' aïet'a		t' aïtta	
	beaucoup اطاس		beaucoup ايطا	beaucoup ايطا		beaucoup ايئا	
	t' et't'ef	t' et't'ef		t' et't'ef	t' et't'ef	t' et't'ef	t' et't'of
	saisir اطب	saisir اطب		saisir اطب	saisir اطب	saisir اطب	saisir ايب
	t' thamet't'outh	t' amet't'outh	t' thamet't'oth	t' thamet't'outh	t' thamet't'outh	t' thamtout'	t' tamet'
ظ zh	femme تظوت	femme امظوت	femme نمظت	femme نمظوت	femme نمظوت	femme نمظوت	femme تظوت
				d taàbbout'		d àbbout'	
ع à	ventre تظوط			ventre تظوط		ventre عظوط	
			d aàddist	d aàddis	a aàddis	d aàddis	
			ventre اعدبست	ventre اعدبس	ventre اعدبس	ventre اعدبس	
	r' ir'i	r' ar'i	r' ar'i	r' ar'i	r' ar'i	r' ar'i	kh aklu
غ r'	lait ائغ	lait ائغ	lait ائغ	lait ائغ	lait ائغ	lait ائغ	lait aigre ::
	r' ar'	r' ar'i	r' ar'	r' ar'	r' ar'	r' ar'	
	acheter اغ	acheter اغ	acheter اغ	acheter اغ	acheter اغ	acheter اغ	

	r' ir'zer	r' ir'zar	r' ir'zar	r' ir'zar	r' ir'zer	r' ir'zer	r' ar'ahar
	torrent يغزر	rivière يغزرار	rivière يغزار	rivière يغزار	rivière يغزر	rivière يغزر	rivière اهار
ف f	f ifer	f ifri	f afrioui	f afar	f ifarouen	f afar	f afaraou
	aile يعر	aile يعري	aile ابروي	aile ابر	ailes يعارون	aile ابر	aile ابراو
	f fad'	f foud'	f foud'			f foud'	f fad'
	soif باذ	soif فوذ	soif بوذ			soif بوذ	soif فوذ
ق k'	k' k'en	k' ak'k'en	k' ak'k'au	k' ak'k'an		k' k'en	k' ek'k'en
	lier فن	lier افن	lier افن	lier افن		lier فن	lier افن
	k' amok'ran	k' amek'k'eran		k' amok'k'eran	k' amok'ran	k' amok'ran	k' amek'k'ar
	grand امقران	grand امقران		grand امقران	grand امقران	grand امقران	grand امقران
ك k	k aberkan	k aberkan	z aberzan	z aberzan	ch aberchan	z aberzan	
	noir ابركان	noir ابركان	noir ابركان	noir ابركان	noir ابرشان	noir ابركان	
	k ikervi			z izervi	ch thicheri	z zerri	k ekrar
	mouton يكري			mouton يكري	beliers ثشري	mouton كرى	mouton اكرار

Zouaoua	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. H'alima.	B. Menacer.	Touareg.
<i>k</i> ikour'd'an puces بکوردان	<i>k</i> ikour'd'an puces بکوردان	<i>ch</i> ichour'd'an puces بشوردان	<i>ʒ</i> izour'd'an puces بکوردان	<i>ch</i> archas ارشاس chaussure	<i>k</i> arkas ارکاس chaussure	
<i>k</i> tharkast تارکاست chaussures						
<i>k</i> thafoukth soleil ثفوکث	<i>i</i> fouith soleil فویث	<i>i</i> thfouith soleil ثفویث	<i>ch</i> thfouchth soleil ثفوشث	<i>i</i> thfouit soleil ثفویث	<i>i</i> fouith soleil فویث	<i>k</i> tafouk soleil تافوک
<i>ʒ</i> ك		<i>ʒ</i> ik'alliz malade بحلیک	<i>ch</i> mah'achou malade عالشو	<i>ʒ</i> ah'liʒ être malade		
<i>g</i> thezgi fourré تژی		<i>g</i> thezgi fourré تژی	<i>g</i> thizgi fourré تژی	<i>i</i> thizi fourré تزی		
<i>g</i> agerthil natte اگزئیل		<i>j</i> ajerthil natte ازئیل	<i>j</i> ajerthil natte ازئیل	<i>j</i> ajerthil natte ازئیل	<i>j</i> thajerthilth natte تزئیث	
<i>g</i> erzag ارزاگ être amer		<i>i</i> amerzaïoun amertume	<i>i</i> irzai amer برزای			

ETUDE SUR LA ZENATIA DE L'OUARSENIS

<i>g</i> tharga mare تارگا	<i>i</i> aria mare اریا		<i>j</i> tharja mare تزجا	<i>i</i> tharia mare تریا	<i>i</i> tharia mare تریا	
<i>g</i> argaz homme ارگاژ	<i>i</i> ariaz homme اریاز	<i>i</i> ariaz homme اریاز	<i>i</i> ariaz homme اریاز	<i>i</i> ariaz homme اریاز	<i>i</i> ariaz homme اریاز	<i>g</i> ergach mar-ber ٺٺ٥
<i>g</i> thag'ersa soc تگرسا		<i>i</i> thaiersa soc تیرسا	<i>g'</i> thag'ersa soc تگرسا	<i>i</i> thaiersa soc تیرسا	<i>i</i> aiersa soc ایرسا	
<i>g</i> mager se rencontrer مگر	<i>i</i> aiour aller ابور	<i>i</i> aiour aller ابور	<i>g'</i> oug'our aller وگور	<i>i</i> aiour aller ابور	<i>i</i> eiour aller ابور	
<i>g</i> amger faucille امگر	<i>j</i> amjer faucille امزر	<i>j</i> amjer faucille امزر	<i>j</i> amjar faucille امزر			
<i>l</i> aglim peau اکلیم	<i>l</i> ailim peau ایلیم	<i>l</i> ailim peau ایلیم	<i>l</i> aglim peau اکلیم	<i>l</i> ailim peau ایلیم	<i>l</i> ailim peau ایلیم	<i>l</i> ilem peau ٺٺ٨
<i>m</i> aman eau امان	<i>m</i> aman eau امان	<i>m</i> aman eau امان	<i>m</i> aman eau امان	<i>m</i> aman eau امان	<i>m</i> aman eau امان	<i>m</i> aman eau ٺٺ٩

ع گ
ل
م

ET DU MAGHREB CENTRAL

	Zouaoua.	A'chacha.	B. Menacer. <i>m</i> <i>amelzi</i>	Ouarsenis. <i>m</i> <i>amelzi</i>	Haraoua. <i>m</i> <i>amelzi</i>	B. H'alima. <i>m</i> <i>amelzi</i>	Touareg.
			genévrier <i>املزی</i>				
	<i>m</i> <i>amellal</i>	<i>m</i> <i>amellal</i>	<i>m</i> <i>amellal</i>	<i>m</i> <i>amellal</i>	<i>m</i> <i>amellal</i>	<i>m</i> <i>amellal</i>	<i>m</i> <i>imellen</i>
n ن	blanc <i>املان</i>	blanc <i>املان</i>	blanc <i>املان</i>	blanc <i>املان</i>	blanc <i>املان</i>	blanc <i>املان</i>	blanc <i>ⵎⵏⵏ</i>
	<i>n</i> <i>ini</i>	<i>n</i> <i>ini</i>	<i>n</i> <i>ini</i>		<i>n</i> <i>ini</i>	<i>n</i> <i>ini</i>	<i>n</i> <i>iu</i>
	dire <i>بني</i>	dire <i>بني</i>	dire <i>بني</i>		dire <i>بني</i>	dire <i>بني</i>	dire <i>ا</i>
	<i>n</i> <i>igenni</i>	<i>n</i> <i>ajenna</i>	<i>n</i> <i>ajenna</i>	<i>n</i> <i>ajenna</i>	<i>n</i> <i>ajenna</i>	<i>n</i> <i>ajenna</i>	<i>n</i> <i>ag'enna</i>
n̄ ñ	ciel <i>بگني</i>	ciel <i>ازنا</i>	ciel <i>ازنا</i>	ciel <i>ازنا</i>	ciel <i>ازنا</i>	ciel <i>ازنا</i>	ciel <i>ⵏⵏⵏ</i>
n̄ ù							
h ه		<i>h</i> <i>ahaddou</i>				<i>h</i> <i>heddou</i>	
		herbe <i>اهدو</i>				pâturage <i>هدو</i>	
ou و					<i>ou</i> <i>thoud'ii</i>	<i>bou</i> <i>thibouid'i</i>	
					pouliche <i>توذي</i>	pouliche <i>تبوبذي</i>	
i ي	<i>i</i> <i>thiirsi</i>		<i>i</i> <i>aiersi</i>			<i>i</i> <i>aiersi</i>	
	gorge <i>تيرسي</i>		gosier <i>ارزي</i>			gosier <i>ارزي</i>	

CHAPITRE II

Des pronoms.

§ 9-10. — Pronoms personnels isolés.

	B. H'alima.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. Menacer.
moi	<i>netch netchi</i> نچى نچى	<i>netch</i> نچ	<i>netch</i> نچ	<i>netch</i> نچ	<i>netch</i> نچ, <i>nech</i> نش <i>netchinti</i> نچنى
toi (m.)	<i>chek</i> شك	<i>chek</i> شك	<i>chek</i> شك	<i>chek</i> شك	<i>chek</i> شك
— (f.)	<i>chem</i> شم	<i>chem</i> شم	<i>chem</i> شم	<i>chem</i> شم	<i>chem</i> شم
lui	<i>netta</i> نتا	<i>netta</i> نتا	<i>netta</i> نتا	<i>netta</i> نتا	<i>netta</i> نتا
elle	<i>nettath</i> نتات	<i>nettath</i> نتات	<i>nettatha</i> نتاتا	<i>nettath</i> نتات	<i>nettath</i> نتات
nous	<i>netchinin</i> نچينين	<i>netchnin</i> نچينين	<i>netchnin</i> نچينين	<i>nechni</i> نشنى	<i>netchenin</i> نچينين
vous (m.)	<i>kounim</i> كونيم	<i>chemmin</i> شممين	<i>chennin</i> شنين	<i>chennin</i> شنين	<i>zennioun</i> كنيون
— (f.)	<i>kounimt</i> كونيمت	<i>chemmentin</i> شممتين	<i>chennint</i> شنينت	<i>chennint</i> شنينت	<i>zenniount</i> كنيونت
eux	<i>nithenti</i> نثنتى	<i>nahnin</i> نهنين	<i>nahnin</i> نهنين	<i>nahnin</i> نهنين	<i>nahnin</i> نهنين
elles	<i>nithentent</i> نثنتنت			<i>nehenti</i> نهنتى	<i>nahmint</i> نهنيمت

§ 11. — *Pronoms personnels affixes compléments d'un nom.*

	B. H'alima.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. Menacer.
de moi	<i>inou</i> ينو	<i>inou</i> ينو	<i>iou</i> يو	<i>inou</i> ينو	<i>inou</i> ينو, <i>iou</i> يو
de toi (m.)	<i>nich</i> نيش	<i>enn^{az}</i> انك <i>ennich</i> انيس	<i>ek</i> اك, <i>ez</i> اك	<i>ennich</i> انيش	<i>iz</i> يك, <i>enniz</i> انيك
de toi (f.)	<i>ennem</i> انم	<i>ennem</i> انم	<i>im</i> يم	<i>enncem</i> انم	<i>im</i> يم, <i>ennim</i> انيم
de lui, d'elle	<i>ennis</i> انيس	<i>ennes</i> انس	<i>is</i> يس	<i>ennes</i> انس	<i>is</i> يس, <i>ennis</i> انيس
de nous	<i>ennar'</i> اناغ	<i>enna</i> انا	<i>ennar'</i> اناغ	<i>ennar'</i> اناغ	<i>ar'</i> اغ, <i>ennar'</i> اناغ
de vous (m.)	<i>ennouen</i> اونون	<i>ennouen</i> اونون	<i>ennouen</i> اونون	<i>enchem</i> انشم	<i>ennouen</i> اونون
— (f.)		<i>ennouent</i> اونونت		<i>enchemt</i> انشمت	<i>ennouent</i> اونونت
d'eux	<i>ensen</i> انسن	<i>ensen</i> انسن	<i>ensen</i> انسن	<i>ensen</i> انسن	<i>ensen</i> انسن
d'elles	<i>ensent</i> انسنت	<i>ensent</i> انسنت	<i>ensen'</i> انسنت	<i>ensent</i> انسنت	<i>ensent</i> انسنت

§ 12. — *Pronoms personnels affixes employés avec une préposition (compléments indirects d'un verbe).*

à moi	<i>ii</i> بي	<i>ii</i> بي	<i>ai</i> اي	<i>ai</i> اي	<i>ai</i> اي
à toi (m.)	<i>ach</i> اش	<i>ach</i> اش	<i>az</i> اك	<i>ach</i> اش	<i>iak</i> يك
— (f.)	<i>am</i> ام	<i>am</i> ام	<i>am</i> ام	<i>am</i> ام	<i>am</i> ام, <i>iam</i> يام

à lui, à elle	<i>as</i> اس	<i>as</i> اس	<i>as</i> اس	<i>as</i> اس	<i>as</i> اس, <i>ias</i> ياس
à nous	<i>anar'</i> اناغ	<i>anar'</i> اناغ	<i>anar'</i> اناغ	<i>anar'</i> اناغ	<i>anar'</i> اناغ
à vous (m.)	<i>aouen</i> اونون	<i>aouen</i> اونون	<i>aouen</i> اونون	<i>achem</i> انشم	<i>iaouen</i> اونون
— (f.)	<i>aouent</i> اونونت	<i>aouent</i> اونونت		<i>achemt</i> انشمت	<i>iaouent</i> اونونت
à eux	<i>asen</i> اسن	<i>asen</i> اسن	<i>asen</i> اسن	<i>asen</i> اسن	<i>asen</i> اسن, <i>iasen</i> ياسن
à elles	<i>asent</i> اسنت	<i>asent</i> اسنت	<i>asent</i> اسنت	<i>asent</i> اسنت	<i>asent</i> اسنت, <i>iasent</i> ياسنت

§ 13. — *Le pronom affixe combiné avec la préposition r'er غر sert à rendre le verbe avoir.*

j'ai	<i>r'eri</i> غري	<i>r'eri</i> غري	<i>r'eri</i> غري	<i>r'eri</i> غري	<i>r'eri</i> غري
tu as (m.)	<i>r'erik</i> غريك	<i>r'erez</i> غرك <i>r'erech</i> غرش	<i>r'erez</i> غرك	<i>r'erech</i> غرش	<i>r'erez</i> غرك
tu as (f.)	<i>r'erem</i> غرم	<i>r'erem</i> غرم	<i>r'erem</i> غرم	<i>r'erem</i> غرم	<i>r'erem</i> غرم
il a	<i>r'eres</i> غرس	<i>r'eres</i> غرس	<i>r'eres</i> غرس	<i>r'eres</i> غرس	<i>r'eres</i> غرس
nous avons	<i>r'ernar'</i> غرناغ	<i>r'erna</i> غرنا	<i>r'ernar'</i> غرناغ	<i>r'erna</i> غرناغ	<i>r'ernar'</i> غرناغ
vous avez (m.)	<i>r'erouen</i> غرون	<i>r'erouen</i> غرون	<i>r'erouen</i> غرون	<i>r'erchem</i> غرشم	<i>r'erouen</i> غرون

	B. H'alima.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua.	B. Menacer.
vous avez (f.)		r'erouent غرونت		r'erchemt غرشمت	r'erouent غرونت
ils ont (m.)	r'ersen عرسن	r'ersen عرسن	r'ersen عرسن	r'ersen عرسن	r'ersen عرسن
— (f.)	r'ersent غرسنت	r'ersent عرسنت	r'ersent غرسنت	r'ersent غرسنت	r'ersent غرسنت

§ 16. — *Pronoms affixes compléments directs d'un verbe.*

me	ى ي	ى ي	ى ي	ى ي	ى ي
te (m.)	ch ش	ك ك	ek الك, k	ich يش	ك ك, ik يك, ak اك
— (f.)	m م	m م	m م	m م	m م
le, la	t ت, th, ith يت	ith يت	t ت, it يت, ith يت	it, يت, ith يت	th ت, t ت
nous	nar' ناغ	na نا	nar' ناغ	nar' ناغ	ar' اغ
vous (m)	ouen ون	ouen ون	ouen ون	chem شم	ouen ون
— (f.)				chemt شمت	tchent جنت
les (m.)	ten تن, then تن	then تن, hen هن,	then تن, hen هن.	then تن, ten تن	then تن
			ten تن		hen هن
— (f.)		thent ثنت,	thent ثنت	thent ثنت,	thent ثنت,
		hent هنت	hent هنت	tent تنت	hent هنت

§ 17. — Place des pronoms affixes :

B. H'alima : *mar'a th il'ef* ماغات بطب, comment il le prendrait; Ouarsenis : *ekhsen at etchen* احسن ات اجرن, ils voulurent la manger.

B. Menacer : *bach at d isoufer'* باش ات د يسوڤع, pour qu'il la fasse sortir; *asami th ioufa* اسامى ت يوجا, quand il l'eut trouvé.

§ 18. — Pronom réfléchi : il se rend :

1° Par *iman* يمان (personne) : A'chacha : *imanes* يمانس, lui-même; B. H'alima : *igou iman ennes immouth* يكو يمان انس يموت, il fit lui-même mort, il fit le mort.

2° Par *ikhf* يخف (tête) : Ouarsenis : *ikhfis* يخفيس, lui-même; Haraoua : *issen ikhf ennes iethk'el* يسن يخف انس يتغل, il savait lui-même lourd, il se savait lourd; B. Menacer : *irrou ikhfis d'amchboul* يرو يخفيس ذ امهبول, il rendit lui-même fou, il fit le fou.

§ 19. — Pronoms et adjectifs démonstratifs.

Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *a* ا, ce; *ariaz a* ارياز ا, cet homme; Haraoua : *thamel't'outh a*, ثمطوث ا, cette femme.

Haraoua, B. Menacer : *enni* انى, cela, celui-là.

B. Menacer : *agi* اڭي, ce, ceci.

B. H'alima et B. Menacer : *ou* و, ce; B. H'alima : *iidh ou* يدين و, cette nuit; B. Menacer : *imar ou* يمار و, alors (ce temps).

B. Menacer : *ai* اى, *ain* اين, c'est; *ain netch jither* اين نچ زيثر, c'est moi le gypaète; *ma chi d* د مائى, ce n'est pas; *ma chi d chek iaouin illis oujellid* مائى د شك ياون يليس, ce n'est pas toi qui emmèneras la fille du roi.

Haraoua : *aia* ايا, ce, cette; *iriazén aia* ايريازن ايا, ces hommes; *thised'nan aia* ايسذنان ايا, ces femmes.

Haraoua : *aoua* اوا, ce.

§ 20. — Pronoms et adjectifs interrogatifs.

Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *ma na* ما نا, qui se construit comme tous les pronoms interrogatifs et souvent les pronoms relatifs, avec le participe : Haraoua : *manaioui(n) loum* ما نا يو: (ن) لوم, qui a apporté la paille? Ouarsenis : *mana d irah'an* ماتاد ايراحان, qui est parti? B. Menacer : *mana id iousan* ماتا يد يوسان, qui est venu?

B. Menacer : *manais* مانايس, *mana is iskerkouben* مانايس يسكركوين, qui fait ce tapage?

Ouarsenis : *mi* مي, *mesmis* مسسيس (ما اسم), qui, lequel.

Haraoua, B. Menacer : *mata* ماتا, quoi? Haraoua : *mata r'eres* ماتا غرس, qu'a-t-il? B. Menacer : *mata ɣ iour'an* ماتا ɣ يوران, qu'est-ce qui te prend? B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *mar'ef* ماغب, pourquoi; B. H'alima : *mar'ef theroueld* ماغب تولد, pourquoi fuis-tu? B. Menacer : *mar'ef ou houd'efdh* ماغب و هودبذن, pourquoi n'entres-tu pas? B. Menacer : *matami* ماتامي, pourquoi? *matami htamessed ikhfik souad'fel* ماتامي هتسسد بخفبك سوادفل, pourquoi te frottes-tu avec de la neige?

Haraoua : *makid* ماكيد, avec qui; *makid tousid* ماكيد توسيد, avec qui es-tu venu?

Haraoua : *mas* ماس, avec quoi; *mas ihen tenr'id* ماس ايهن تنر'يد, avec quoi les as-tu tués?

§ 21. — Pronoms relatifs.

Haraoua : *ouin* وين, celui qui; B. Menacer : *ouenni* ويني, *enni* اني, celui qui, f. *thenni* تني, celle qui.

Haraoua : *enni* انى, qui ; *zriv' ariaz enni d iousin* زرينغ ارياز انى ديو سين, j'ai vu l'homme qui est venu.

Ouarsenis : *ma* ما, lequel.

B. Menacer : *ma* ما, qui.

B. Menacer : *r'ou* رغو, ce que.

§ 22. — Pronoms et adjectifs indéfinis.

Ouarsenis : *chera* شرا, quelques.

B. Menacer : *ennidhen* اينين, autre.

B. Menacer : *oula h'ad'* ولا حاذ', aucun.

B. Menacer : *koull* كل, chaque ; *koull asouggonas* كون وسكواس, chaque année.

Haraoua, B. Menacer : *koull idj* كل يج, chacun.

Haraoua : *d ouai* دواي, voici, f. *t ouai* توى, le voici ;
d ouai netta دواي نتا, le voici ; *t ouai nettath* توى نتاث, la voici.

CHAPITRE III

Du verbe.

§ 23. — Conjugaison.

(verbe <i>zer</i> زر, voir) Ouarsenis.		Haraoua.	
aor. sans particule (prétérit)	aor. avec particule (futur)	aor. sans particule	aor. avec part.
1 ^{re} p. c. <i>zrir'</i> زربغ	<i>ad'ezrar'</i> اذ ازراغ <i>zrir'</i> زربغ		{ <i>ad'ezrar'</i> ادازراغ <i>ad'ezra'</i> ادازرع
2 ^e p. c. <i>thezrat</i> تزرات	<i>atezrat</i> اتزرات	{ <i>thezridh</i> تزربغ <i>thezrid</i> تزربد	<i>atezradh</i> اترزاض
3 ^e p. m. <i>izrou</i> يزرو	<i>ad'izer</i> اذيزر	<i>izra</i> يزرا	<i>ad'izer</i> اديزر
— f. <i>thezra</i> تزرا	<i>atezer</i> اترز	<i>thezra</i> تزرا	<i>atezer</i> اترز
1 ^{re} p. c. <i>nezra</i> نزرا	<i>anezer</i> انزر	<i>nezra</i> نزرا	<i>anzer</i> انزر
2 ^e p. m. <i>thezrim</i> تزربم	<i>atezrim</i> اتزربم	<i>thezrim</i> تزربم	<i>atezram</i> اترزام
— f. <i>thezrimt</i> تزربمت	<i>atezrimet</i> اتزربمت	<i>thezrimt</i> تزربمت	<i>atezramt</i> اترزامت
3 ^e p. m. <i>zerin</i> زرين	<i>ad'ezran</i> ادازران	<i>zrin</i> زرين	<i>adezran</i> ادازران
— f. <i>zerint</i> زرينت	<i>ad'ezrant</i> ادازرانت	<i>zrint</i> زرينت	<i>ad'ezrant</i> ادازرانت

(verbe <i>effer'</i> ابعغ, sortir) A'chacha.		(verbe <i>ouch</i> وش, donner) B. H'alima.	
aor. sans particule	aor. avec particule	aor. sans particule	aor. avec part.
1 ^{re} p. c. <i>effer'er'</i> ابعغ	<i>ad'effera</i> ادابعغا	<i>ouchir'</i> وشغ	{ <i>ad'oucher'</i> اذوشغ <i>ad'oucha</i> اذوشا
2 ^e p. c. <i>effer'ed'</i> ابعغد	<i>ad'effered'</i> ادابعغد	<i>thouched</i> توشد	<i>atouched</i> اتوشد
3 ^e p. m. <i>iffer'</i> يعغ	<i>aiffer'</i> ايعغ	<i>iouch</i> يوش	<i>ad' iouch</i> اذبوش
— f. <i>theffer'</i> تبعغ	<i>ateffer'</i> اتبعغ	<i>thouch</i> توش	<i>atouch</i> اتوش
1 ^{re} p. c. <i>neffer'</i> نفع	<i>aneffer'</i> انفع	<i>nouch</i> نوش	<i>anouch</i> انوش
2 ^e p. m. <i>effer'em</i> ابعغم	<i>adeffer'em</i> ادابعغم	<i>thouchem</i> توشم	<i>atouchem</i> اتوشم
— f.			
3 ^e p. m. <i>effer'en</i> ابعغن	<i>ad'efferen</i> ادابعغن	<i>ouchen</i> وشن	<i>ad'ouchen</i> اذوشن
— f. <i>effer'ent</i> ابعغنت	<i>ad'effere'ent</i> ادابعغنت	<i>ouchent</i> وشنت	<i>ad'ouchent</i> اذوشنت

(Verbe *zer* زر, voir) B. Menacer.

	aoriste sans particule.		aoriste avec particule.
1 ^{re} p.	zrir' زربغ		ad ezrar' اد ازراغ
2 ^e p. c.	tezred تزد	iazrit ازريت	{atezred اترزد atezret اترت
	hezred هزد	hazrit هزاريت	
	ezred ارزد	azrit ازريت	
3 ^e p. m.	izra يزا		aizer ايزر
-- f.	thezra تزا		atezer اتر
	tezra ترا		
	hezra هزارا		
1 ^{re} p. c.	nezra نزا		anezer انزر
2 ^e p. m.	tazrim تزيم		atezrem اترم
	azrim ازيم		
-- f.	tezrem ترمت		atezrem اترمت
3 ^e p. m.	zrin زين		azeren ازرن
-- f.	zrint زربنت		azerent ازرننت

IMPÉRATIF

	B. Menacer.	Ouarsenis.	Haraoua.	A'chacha.	B. H'alima.
2 ^e p. s.	zer زر	zer زر	zer زر	effe' ايفغ	ouch وش
-- m. pl.	zerit زريت	zerit زربت	zerit زريت	effe'et ايفت	ouchet وشت
-- f. pl.	zerent زرمت	zerent زرمت	azremt ازرمت		

§ 30. — *Particule d.*

B. Menacer : *effe' d*, sors ; *il't'ef th id* يطبث يد, il le saisit ; *ath id errar'* اث يد ارغ, pour que je la ramène ; A'chacha : *as d* اس د, viens.

§ 31. — *Participes :*

Ouarsenis : *irah'an* براحن (verbe *rah'* راح), allant ; Haraoua : *iaouin* ياوين (verbe *aoui* اوى), amenant ; B. Me-

nacer : *iousan* يوسان (verbe *as* اس, venir), venant ; *our* *nettidji* ور تيجي, ne laissant pas.

§ 32. — *Modifications vocaliques.*

1° Changement de l'*a* initial en *ou* :

B. H'alima : *ad'ef* اذب, entrer, aor. *ioud'ef* يوذب.

A'chacha : *as d* اس د, venir, aor. *iouse d* يوسد.

Ouarsenis : *ar'* ار', prendre, aor. *iour'* يور'.

Haraoua : *azed* ازد, jeter, aor. *iouzed* يوزد.

B. Menacer : *azen* ازن, envoyer, aor. *iouzen* يوزن.

La contraction de deux *ou* en *b* ou en *g* n'a pas lieu.

2°-6°. Le son *i* se trouve à la 1^{re} pers. du sing. de l'aoriste : Haraoua : *etch* اچ, j'ai mangé, *etchir'* اچين'.

La 3^e pers. sing. de l'aor. est quelquefois terminée en *a* :

B. H'alima : *ekhs* اخس, vouloir, aor. *ikhsa* يبخسا.

Ouarsenis : *er* ار, aimer, aor. *ira* ارا.

Haraoua : *enr'* انع', tuer, aor. *inr'a* ينعا.

B. Menacer : *af* اب, trouver, aor. *ioufa* يوجا.

Mais on rencontre fréquemment le son *ou* :

A'chacha : *enr'* انع', tuer, aor. *inr'ou* ينغو.

Haraoua : *etch* اچ, manger, aor. *itchou* يچو.

B. H'alima : *eg* اك, fuir, aor. *igou* يگو.

Ouarsenis : *zer* زر, voir, aor. *izerou* يزرو.

B. Menacer : *erz* ارز, être brisé, aor. *irzou* يزو.

Quelquefois la 3^e personne est terminée par *i* :

Ouarsenis : *sou* سو, boire, aor. *isoui* يسوي.

A'chacha : *eg* اك, mettre, aor. *igi* يطي.

Ce son *i* prédomine surtout avec la négation :

B. H'alima : *our* *ioufi ch mar'a il' l'ef* ور يوبي ش مانا بطب, il ne trouva pas comment la prendre.

Haraoua : *oul d iousi* اول ديوسي, il n'est pas venu.

B. Menacer : *oul ioufi ch ma ietch* اول يوفى ش مايج, il ne trouva rien à manger.

§ 33. — Le verbe *ili* يلي, être, s'emploie avec un adjectif ou un verbe pour marquer la durée.

A'chacha : je suis malade, *ellir' ouzmira* البع وزميرا, ils sont malades : *ellan ouzmiren* الان وزميرن ; elles jouent, *ellant ourarent* الانت وراانت ; ils mangent, *ellan tetten* الان تن.

Haraoua : je suis grand, *ellir' d'amok'k'eran* البع البع ; j'ai faim, *ellir ellouzar'* البع الوزاغ ; je suis fatigué, *ellir' ouh'lar'* البع وحلاغ ; j'ai sommeil, *ellir' tnoudoumer'* البع تنودومع.

B. Menacer : ils riaient après lui, *ellan edhsen fellas*, الان امنسن بلاس.

§ 34. — *Négation.*

B. H'alima : *izizaoun our tsemattan ch* يززاون ور تمان ش, les pigeons ne sont pas morts.

B. Menacer : *our trouh'ar'ch akidez* ور تروحاف ش اكيدك, je ne m'en irai pas avec toi ; *ou th iji ch oula a thet'les* ووت يزي ش ولا اتطس, il ne la laissa pas dormir.

§ 36. — *Verbes d'état.*

A'chacha : *aberkan* ابركان, noir ; B. H'alima : *aberchan* ابرشان ; Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *aberzan* ابركان, noir.

A'chacha : *ettour'a* اتوغا, je suis ; *ittour'* يتوغ, il y avait ; Ouarsenis : *itour'* يتوغ, il y avait ; B. Menacer : *tour'* توغ, être, se trouver ; *tour'ai* توغاي, je suis, pl. *tour'ith* توغيث.

§ 38-39. — I^{re} forme : préfixation de *s*.

Ouarsenis et Haraoua : *ekker* اكر, se lever; *sekker* سكر, faire lever.

B. H'alima : *ers* ارس, descendre; I^{re} forme : *sers* سرس, faire descendre, poser.

B. Menacer : *erouel* اروول, fuir; II^e forme : *serouel* سروول, faire fuir.

Le *s* devient un *z*.

B. H'alima : *zizen* زيزن, chauffer.

A'chacha et B. Menacer : *zenz* زنز, vendre.

Sous l'influence du *s* factitif, la plupart des verbes commençant par un *a* le changent en *i* :

Haraoua : *ad'ef* ادب, entrer; *sil'ef* سيدب, faire entrer.

Ouarsenis : *sid'mer* سيدمر, parler (de l'iusité *ad'mer*).

Il y a cependant des exceptions : Haraoua : *sedmer* سدمر, parler.

Chez les A'chacha l'*a* initial devient plutôt un *ou* : *ad'ef* ادب, f. fact. *soud'ef* سوذب.

L'*ou* primitif reparait à la forme factitive :

B. Menacer, Haraoua, A'chacha : *soufer'* سوفع, faire sortir (de *effer'* افغ, sortir).

§ 40. — II^e forme : *m* préfixe :

A'chacha : *mdoukel* مدوكل, s'associer.

Haraoua : *menr'* منغ, se battre.

B. H'alima : *mselk* مسلك, se rencontrer.

B. Menacer : *metch* مچ, être mangé.

§ 41. — III^e forme : préfixation de *tsoua* توا ou *toua* توا :

Haraoua : *r'ers* ررس, égorger; *touar'ers* تواررس, être égorgé.

B. H'alima : *ari* اري, écrire ; *touari* توارى, être écrit.

B. Menacer : *ari* اري, écrire ; *tsouari* توارى, être écrit.

§ 43. — IV^e forme : *th* ou *t* préfixe (habitude, répétition) :

A'chacha : *edhs* ادس ; V^e forme : *tadhes* تادس.

Ouarsenis : *azzel* ازل, courir ; V^e forme : *tazzel* تازل.

Haraoua : *ezzi* ازي, aboyer ; V^e forme : *tezzi* تزي.

B. Menacer : *ini* بني, dire ; V^e forme : *thenni* تني.

V^e-II^e-I^{er}-VII^e forme : A'chacha et B. Menacer : *tmes-lai* تمسلاى, parler.

§ 44. — VI^e forme : reduplication de la seconde radicale (habitude) :

B. Menacer : *aouth* اوث ; VI^e forme : *chath* حاث.

§ 45. — VII^e forme : intercalation d'un *a* avant la dernière radicale (habitude, intensité, énergie).

Combinée avec la V^e forme : B. Menacer : *azzel* ازل, courir ; V^e-VII^e forme : *tazal* تازال, avoir l'habitude de courir fort.

§ 46. — VIII^e forme : intercalation d'un *ou* ou d'un *i* avant la dernière radicale :

B. Menacer : *enr'* انع, tuer ; VIII^e forme : *nour'* نوغ, combattre.

Combiné avec la II^e forme : B. Menacer : *mdoukoul* مدوكول, s'associer.

Combinée avec la V^e forme : B. Menacer : *tnour'* تنوغ, combattre.

§ 47. — IX^e forme : addition d'un *a*. Combinée avec la I^{er} forme :

Ouarsenis : *etch* اچ, manger; I^{re} forme : *setch* سچ, nourrir; I^{re}-IX^e forme : *setcha* سچا, nourrir habituellement.

§ 48. — X^e forme : addition d'un *i* ou d'un *ou*. Combinée avec la I^{re} forme :

Ouarsenis : *sou* سو, boire; I^{re} forme : *sesou* سسو, abreuver; I^{re}-X^e forme : *sesoui* سسوی, abreuver continuellement.

§ 50. — *Noms verbaux*.

§ 51. — I^{re} forme (radical du verbe) :

A'chacha : *ourar* ورار, jouer, *ourar* ورار, jeu.

REM. A (forme secondaire). B. Menacer : *amdal* امدان, enterrer; *thamdalt* ثمدالت, enterrement.

REM. B (forme secondaire, intercalation d'un *a* avant la dernière radicale) : B. Menacer : *ad'er* ادر, descendre; *ad'ar* ادر, descente.

REM. D (forme secondaire, intercalation d'un *ou* avant la dernière radicale) : B. Menacer : *laz* لاز, avoir faim; *louz* لوز, faim.

§ 52. — II^e forme (préfixation d'un *a*).

REM. B (intercalation d'un *a* avant la dernière radicale) : Ouarsenis : *el'les* اطمس, dormir; *al'as* اطاس, sommeil.

§ 53. — III^e forme (préfixation de *ou*).

REM. D (intercalation de *ou* avant la dernière radicale) : B. Menacer : *eff'er* افغ, sortir; *oufour'* ووج, sortie.

§ 54. — IV^e forme (préfixation de *i*) : B. Menacer : *azzel* ازل, courir; *izzel* يز, course.

REM. E (addition de *i* après la dernière radicale) :

B. Menacer : *mouk'el* موكل (pour *mour'el*), regarder ;
imou'rli يموفلي, regard.

§ 57. — VII^e forme (préfixation d'un *th*) :

B. Menacer ; *ad'ef* ادب, entrer ; *thoud'ef* تودب, entrée.

REM. F (addition d'un *i* après la dernière radicale) :

Ouarsenis : *thitchli* تيجلي, marche.

B. Menacer : *sou* سو, boire ; *thisoui* تسوي, action de
boire.

CHAPITRE IV

Du nom et de l'adjectif.

§ 60. — Les noms masculins commencent par *a, i, ou* :

A'chacha : *atchil* اچیل, fromage; *iberrou* بېرو, sauterelle; *oud'em* وڊم, visage.

B. H'alima : *ari* اری, alfa; *izmer* زمر, agneau; *oufel* وڤل, ruche.

Ouarsenis : *ar'i* اڤی, lait doux; *ithri* یتری, étoile; *oul* وول, cœur.

Haraoua : *akhou* اخبو, trou; *ijiman* بزیمان, crâne; *ourthou* ورتو, verger.

B. Menacer : *aberrou* ابرو, sauterelle; *izzel* ېز, course; *ouzzel* وزل, fer.

§ 61. — Formation du féminin (préfixation et suffixation du *th* ou *t*) :

B. H'alima : *aserd'oun* اسردون, mulet, f. *thaserd'ount* تاسردونت, mule.

Ouarsenis et Haraoua : *afounas* افوناس, bœuf, f. *thafounast* تافوناست, vache.

B. Menacer : *ad'bir* اذیر, pigeon, f. *thad'birth* تاذیرت, colombe.

Chute du *th* initial ou son changement en *h* :

A'chacha : *aserd'ount* اسردونت, mule; *ar'ioult* اڤولت, ânesse; *hafounast* هافوناست, vache.

Ouarsenis : *essa* اسا, foie.

Haraoua : *azek'k'a* ازکا, maison.

§ 65. — Changement de l'*a* initial en *ou* (cette règle n'est pas rigoureusement appliquée) :

B. H'alima : *idjen ouass* *واص* *يحين*, un jour.

A'chacha : *koull ouass* *واص كل*, chaque jour.

Ouarsenis : *idj our'zal* *واص وغانال*, une gazelle.

Haraoua : *d'eg oubrid'* *وريد ذك*, dans le chemin.

B. Menacer : *irouh' oujither ak'balu* *ابلا وزيتر ابروح*, le gypaète s'en alla en avant.

§ 66. — Rapport d'annexion (génitif) :

1° Par juxtaposition : B. Menacer : *jither enmais ou-jither* *ايس وزيتر*, le gypaète, fils de gypaète.

4° Par la préposition *n* : B. Menacer : *akhbou n tam-k'arke'urth* *اخبو تفر فورت*, le tron de la grenouille.

B. H'alima : *thameslaith n tazizaouth* *اوت تازيلايت*, la parole de la colombe.

§ 67. — Rapport de direction (datif). Dans tous les dialectes il est marqué par la préposition *i*.

On rencontre le datif pléonastique :

A'chacha : *innas ouchchen ilk'onfoud'* *وشن بلغفوذ*, dit à lui le chacal au hérisson.

§ 69-70. — Pluriel des noms collectifs : B. H'alima : *thicheri* *تشمري*, béliers.

Pluriels sans singulier : Ouarsenis, B. Menacer : *id'amen* *بذامن*, sang; Haraoua : *id'ammen* *بذامن*.

B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua : *ird'en* *يرذن*, blé; B. Menacer : *ird'en* *يرذن*.

B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer, Haraoua : *aman* *امان*, eau.

§ 71-72. — Formation du pluriel : changement en *i* de l'*a* initial :

A'chacha : *abrid'* اربذ, chemin, pl. *ibrid'en* يبرين.

B. H'alima : *ajthi* اژتی, haïk, pl. *ijthan* یژتان.

Ouarsenis : *ariaz* اریاز, homme, pl. *iriazzen* یریازن.

Haraoua : *azemmour* ازموور, olivier, pl. *izemmouren* یزموورن.

B. Menacer : *arkas* ارکاس, chaussure, pl. *irkasen* یرکاسن.

§ 73. — Pluriel externe : changement de l'*a* initial en *i*; addition de *n*, *en*, *in*, *an* :

A'chacha : *ad'bir* اذبیر, pigeon, pl. *id'biren* بذیرین;
ar'erda ارغردا, rat, pl. *ir'erdaïn* یرغرداین.

B. H'alima : *asr'er* اسرر, bois de charrie, pl. *iser'ran* یسفران.

Ouarsenis : *abrid'* اربذ, chemin, pl. *ibrid'an* یبریدان.

Haraoua : *kichchou* کیشو, corne, pl. *ikichchouan* یسکومن;
asekkoum اسکوم, asperge, pl. *isekkoumen* یکنشوان.

B. Menacer : *ad'mar* اذمار, poitrine, pl. *id'maren* ینمارن.

REM. A. Pluriels terminés en *oun*, *ouen*, *ouin* :

B. H'alima : *djarfi* جربی, corbeau, pl. *idjarfiouen*

یجرفیون.

A'chacha : *ikhf'* یخف, tête, pl. *ikhfaouen* یخفاون.

Ouarsenis : *asli* اسلی, fiancé, pl. *isliaouin* یسلیاوين.

Haraoua : *isr'i* یسفی, aigle, pl. *isr'iuouen* یسفیاون.

B. Menacer : *imi* یمی, bouche, pl. *imaouen* یماون.

REM. B. Conservation au pluriel de l'*a* initial :

A'chacha : *askiou* اسکيو, nègre, pl. *askaouen* اسکاون.

B. H'alima : *achcher* اششر, ongle, pl. *achcharen* اششارن.

Haraoua : *aroui* اروی, porc-épic, pl. *arouçan* اروکان.

B. Menacer : *aroui* اروی, porc-épic, pl. *arouin* اروین.

(A'chacha, B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *ass* اس, jour, pl. *oussan* وسان).

REM. C. Conservation au pluriel de l'*ou* initial ou de l'*i* initial :

A'chacha : *ouchchen* وشن, chacal, pl. *ouchchanen* وشانن;
id'ar اذار, pied, pl. *id'aren* اذارن.

B. H'alima : *oud'em* ودم, visage, pl. *oud'maouen* ودماون;
ichch يش, corne, pl. *ichchaoun* يشاون.

: Ouarsenis : *ourthou* ورتو, verger, pl. *ourthan* ورتان;
ir'es ريس, os, pl. *ir'esun* ريسان.

Haraoua : *oul* ول, cœur, pl. *oulououn* ولاون; *ifs* بيفيس,
hyène, pl. *ifisan* بيفيسان.

B. Menacer : *ouilan* ويلان, dents; *ithri* ينرى, étoile, pl.
ithran ينران.

REM. D. Changement d'*i* en *a* :

Ouarsenis : *ichch* يش, corne, pl. *achchaoun* اشاون.

Haraoua : *ixerri* يكرى, mouton, pl. *axxaren* اكراان.

REM. E. Pluriels en *then* :

Haraoua : *ad'ou* انو, vent, pl. *ad'outhen* اذونن.

§ 74. — Pluriel interne :

B. H'alima : *ajerthil* اذرتيل, natte, pl. *ijerthal* اذرتال;
ad'rar اذرار, montagne, pl. *id'ourar* اذرار.

A'chacha : *ar'ioul* اغبول, âne, pl. *ir'ial* اغيال.

Ouarsenis : *aserd'oun* اسردون, mulet, pl. *iserd'an* اسردان.

Haraoua : *ameddoukel* امدوكل, ami, pl. *imeddoukal* امدوكلال.

B. Menacer : *arjouz* ارزوز, cigale, pl. *irjaz* ارزاز; *ad'rar*
اذرار, montagne, pl. *id'ourar* اذرار.

§ 75. — Pluriel interne et externe :

B. H'alima : *ziz* زيز, piquet de tente, pl. *izajen* يزاجان.

A'chacha : *ar'eddis* اغديس, dos, pl. *ir'eddasen* يغداسن.
 Ouarsenis : *dhad'* صناد, doigt, pl. *idhoud'an* يعضودان.
 Haraoua : *izmer* زممر, agneau, pl. *izmaren* يزمارن.
 B. Menacer : *azar* ازار, racine, pl. *izouran* يزوران.
 REM. A, B. Pluriels terminés en *a* :
 B. H'alima : *akhbou* اخيو, trou, pl. *ikhouba* يخوبا.
 Ouarsenis : *azerou* ازرو, rocher, pl. *izera* يزرا.
 Haraoua : *ajerou* ازرو, grenouille, pl. *ijera* يزرا.
 B. Menacer : *sasnou* سسنو, arboise, pl. *isisna* يسيسنا ;
alili اليلي, laurier-rose, pl. *ilila* ييللا.

§ 76. — Pluriel féminin :

1° Correspondant à un pluriel masculin ou par analogie :

B. H'alima : *thachourid'ets* ثشوريدت, fille, pl. *thichourid'in* ثشوريدن ; *thasirth* ثسيرث, moulin, pl. *thisar* نيسار ; *thinzert* نيزرت, nez, pl. *thinzaren* نيزارن.

A'chacha : *hafounast* هفوناست, vache, pl. *hifounasen* هفوناسن.

Ouarsenis : *thafounast* تفوناست, vache, pl. *thifounasin* تفوناسين ; *thir'mesth* ثيرمست, dent incisive, pl. *thir'mas* ثيرماس.

Haraoua : *thilr'emt* ثيلرتمت, chamelle, pl. *thiter'min* ثيلرتمين ; *thaserdount* ثاسردونت, mule, pl. *thiserdan* ثيسردان ; B. Menacer : *thazermoumith* ثازرموميث, lézard, pl. *thizermourmin* ثيزرمومين ; *thaiersist* ثايرزيسث, lièvre, pl. *thiarzas* ثيارزاس.

En A'chacha, le *th* initial tombe souvent et on ajoute un *t* à la terminaison *in* : *thah'zaout* ثحزاوت, fille, pl. *ih'zaouint* يحزاويت ; *aserd'ount* اسردونت, mule, pl. *iserd'ant* يسردانت ; *ar'ioult* اغبولت, ânesse, pl. *ir'ioulint* يغبولينت.

On trouve aussi en A'chacha des pluriels en *d'in* : ils correspondent, comme en Zénaga, à des pluriels en

then (cf. A'chacha : *isineft* يسيفت, aiguille, pl. *isinfathen* يسيفاتين).

aria اريا (pour *tharia* ثريا), canal, pl. *iriad'in* رياذين.

2° Pluriels terminés en *ouin*, *iouin*, *ouin* :

B. H'alima : *thoud'ii* ثودي, pouliche, pl. *thiouad'ouin* ثيوذاوين.

B. Menacer : *tharia* ثريا, canal pl. *thiriouin* ثريوين.

Haraoua : *thesa* ثسا, foie, pl. *thisaouin* ثساوين.

Ouarsenis : *thit'* ثيط, œil, pl. *thit'ouin* ثيطاوين.

3° Pluriels terminés par *a* :

B. H'alima : *thamourth* ثمورت, terre, pl. *thimoura* ثمورا.

Ouarsenis et Haraoua : *thasirth* ثسيرث, dent molaire, pl. *thisira* ثسير.

B. Menacer : *thaouourth* ثورت, porte, pl. *thioura* ثيورا.

§ 77. — Pluriels empruntés à d'autres racines que le singulier :

a) B. H'alima et Ouarsenis : *iouma*, frère, \sqrt{OU} , \sqrt{M} , pl. *ithma* اثم, $\sqrt{I TH}$ et \sqrt{M} .

B. Menacer : *khii* خي (arabe), pl. *aithma* اثم, $\sqrt{I TH}$ et \sqrt{M} .

b) B. H'alima : *thamettouth* ثمتوت, femme, $\sqrt{M T}$, pl. *thisednan* ثسدنان, $\sqrt{S D' N}$.

Ouarsenis : *thamel't'oth* ثمطت, femme, $\sqrt{M T}$, pl. *thisidnan* ثسدنان, $\sqrt{S D' N}$.

Haraoua : *thamel't'outh* ثمطوت, femme, $\sqrt{M T}$, pl. *thisednan* ثسدنان, $\sqrt{S D' N}$.

A'chacha : *amel't'outh* امطوت, femme, $\sqrt{M T}$, pl. *isednan* يسذنان, $\sqrt{S D' N}$.

B. H'alima : *thamtout'* ثمنوط, femme, $\sqrt{M T}$, pl. *thisnan* ثسنان, $\sqrt{S D' N}$.

c) A'chacha : *aimath* ايماث, jument, $\sqrt{G M R}$, pl. *irallint* يرالينت, $\sqrt{R' L}$.

Ouarsenis et B. Menacer : *thaimarth* ثيمارت, jument, $\sqrt{G M R}$, pl. *thir'allin* ثيرالين, $\sqrt{R' L}$.

Haraoua : *thag'marth* تگمارث, jument, $\sqrt{G M R}$, pl. *thir'allin* ثيرالين, $\sqrt{R' L}$.

Cf. B. H'alima : *thaimarth* ثيمارت, jument, pl. *thiimarin* ثيمارين.

B. H'alima et Haraoua : *thikhsi* تخسي, brebis, $\sqrt{KH S}$, pl. *oulli* ولي, \sqrt{LL} .

A'chacha : *hikhsi* هخسي, brebis, $\sqrt{KH S}$, pl. *oulli* ولي, \sqrt{LL} .

§ 78. — Pour la formation du féminin et du pluriel, l'adjectif qualificatif suit les mêmes règles que le substantif.

CHAPITRE V

Noms de nombre.

§ 81. — La numération berbère n'existe que pour les deux premiers nombres. Le reste est emprunté à l'arabe.

§ 82. — B. Halima.	A'chacha.	Ouarsenis.	Haraoua	B. Menacer.
Un, m. <i>idjen</i> يدجن ,	<i>idjen</i> يدجن	<i>idj</i> يدج	<i>idj</i> يدج ,	<i>idj</i> يدج
— f. <i>thücht</i> تشت	<i>ticht</i> تشت	<i>icht</i> تشت	<i>icht</i> تشت	<i>icht</i> تشت
Deux, m. <i>sen</i> سن	<i>sen</i> سن	<i>sen</i> سن	<i>sin</i> سين	<i>sen</i> سن
— f. <i>sent</i> سنت	<i>sent</i> سنت	<i>sent</i> سنت	<i>sent</i> سنت	<i>sent</i> سنت

§ 83. — Nombres ordinaires.

Ouarsenis : *amzouarou* امزوارو, premier.

Haraoua	}	<i>amzouar</i> امزوار	—
B. Menacer			

CHAPITRE VI

Particules.

§ 84-85. — PREPOSITIONS ET LOCUTIONS PREPOSITIONNELLES.

Au-dessous. B. Menacer : *eddaou* ادو ; *senai* سنای.

Derrière. B. Menacer : *deffer* دبر.

Dans, d'eg ذك, A'chacha : *d ek'k'imed d'eg ouscraft* د افيد ذك وسرافيت, tu es resté dans le silo ; Haruoua : *d'eg* ذك, *thet t'es d'eg oubrid'* وريد ذك ونطس, elle dort dans le chemin ; *deg* ذك, *zrin doug aman* امن ذوك زرین دوک امان, ils virent dans l'eau ; B. Menacer : *d'eg* ذك, *inna d'eg ikhfis* بنا ذك ينخيس, il dit en lui même.

y ك, B. H'alima : *im'er ith y elkhela* بمطريت كاخلا, il la jeta dans le désert ; Ouarsenis : *ibed youaman* بيد كوامان, il se tenait dans l'eau ; B. Menacer, *izrou thiliis y ouaman* يزرو ثيليس كوامان.

d'i ذى, Bel H'alima ; *di* دى, B. Menacer : *inna di lmoutis* بنادى الموتس, il dit en mourant (il dit dans sa mort).

Avec, akid' اكيد, B. Menacer, A'chacha ; *akid* اكيد, B. H'alima, Ouarsenis ; *kid'* كيد, B. H'alima.

id يد, B. H'alima.

ad اد, B. Menacer : *airat' ad ouriaz* ايراذ اد ورياز, le lion avec l'homme.

Devant, ezzat ازات, B. H'alima : *ezzati* ازاق, devant moi ; *zath* زاث, B. Menacer : *zath imi u touourth* زاث بمى نورت, devant le seuil de la porte ; *zat* زاث, B. Menacer : *zat u*

touourth زات نورث, devant la porte ; *ezzith* ازیت, B. Menacer.

Avec (instrum.), *s* س, Haraoua, B. Menacer : *tnour'oun dis s ouachchioun* تنوغون ديس سواشيون, ils le combattirent avec leurs cornes.

Pour, à cause de, *s* س, B. Menacer : *ifrah' s ouachchiounis* يفرح سواشيونيس, il se réjouit à cause de ses cornes.

seg سگ, B. Menacer : *inekhla seg ifad'enis* يخلا سگ, il fut honteux à cause de ses jambes ; Haraoua : *souy aman* سوک امان, à cause de l'eau.

si سی, Haraoua.

Par. *seg* سگ, B. Menacer : *il'ef th idj zisen seg oujlal* يطغت بج زيسن سگ وزال, un d'entre eux le prit par la queue.

De (ablatif), *seg* سگ, Ouarsenis : *thekker seg idhes* تکر سگ يحنس, elle s'éveilla de son sommeil ; B. Menacer : *iouki seg idhes* يوكي سگ يحنس, il s'éveilla de son sommeil.

s س, B. H'alima : *isouffer' ith s taddarth* يسويفت س تدارث, il la fit sortir de la maison ; A'chacha : *neffer' s aserafth* نفع سلمرايت, sortons du silo ; B. Menacer : *khalç ai s elmout* خلس اي سالوت, sauve-moi de la mort.

si س, B. Menacer : *rouler' si milden* رولغ سي مدن, je me suis enfui loin des hommes.

g گ, Haraoua : *isers aisoum g imines* يسرس ايسوم گينيس, il déposa la viande de sa bouche.

Chez, à, vers, *r'er* غر, B. Menacer, Haraoua, A'chacha, Ouarsenis ; B. H'alima : *aiour r'eri* ايور غري, viens chez moi.

r' ر, Haraoua, B. Menacer : *ironh' r'icht n talu* روح روت, il alla à une fontaine.

r'el رل, Haraoua : *iaouodh ifcher r'elh'uld* يوض يعثر رل, la tortue arriva au but.

Sur, *r'ef* غف, B. Menacer : *tager' az r'ef dhharion* تاكج اك غف ظهر بو, je te porte sur mon dos.

f ب, B. H'Alima, A'chacha : *oudir' fikhf enne* وليغ بنيف, je monte sur la tête ; B. Menacer : *iggour f' edh-dhhar* يتكور بالظهر, il marcha sur le dos.

fell بل (ne s'emploie qu'avec les pronoms), A'chacha, B. Menacer : *isellem fellas* يسلم بلاس, il le salua.

Contre, *f* ب, A'chacha, B. H'Alima, B. Menacer.

Entre, *jar* زار, Haraoua ; *djar* جار, Ouarsenis, B. Menacer : *tou' ell'arb djar tiarzas diidraouen* توغ الحرب جار, تيرزاس ديدراون ; *gouaijar* كويزار, B. Menacer : *mestain gouaijarasen* مسلان كويزاراسن, ils se disputèrent entre eux.

D'entre, *si* س, B. Menacer : *imeddoukalis si lah'ouaich ouseud r'eres* بمدوكاليس سي لاحوايش وسند فرس, ses amis d'entre les animaux vinrent chez lui.

zi زي, B. Menacer : *ik'k'im akid idj zisen* يقيم اكيد يج زيسن.

Loin de, *zi* زي, B. Menacer : *trouel zisen* يروول زيسن, il se sauva loin d'eux.

De (gén.), *n* ن, dans tous les dialectes.

A (dat.), *i* ي, dans tous les dialectes.

En haut, *sendji* سنجي, B. Menacer.

§ 86. — ADVERBES DE LIEU.

Où *hani* هاني, B. H'Alima : *hani illa* هاني بلا, où est-il?

mani ماني, Haraoua : *mani chem izra* ماني شم يزرا, où l'a-t-il vue? B. Menacer : *az sioudher' mani thekhsed* از سيوضغ ماني تخسد, je te ferai arriver où tu voudras.

Ici, *d'an* دان, B. H'Alima : *kim d'an* قيم دان, reste ici.

dani داني, B. Menacer : *thedjid ai dani* تهجيد اي داني, tu me laisses ici.

D'ici, *sia* سيا, B. Menacer : *rouh' sia* روح سيا, va-t'en d'ici.

En avant. B. Menacer : *ak'bala* افلا.

§ 87. — ADVERBES DE TEMPS.

Quand (inter.), *manilla louok'th* مايلة لوفت, Haraoua :
Quand viendras-tu? *manilla louok'th r'la atased* مايلة لوفت
غلا اتاسد.

A présent. B. Menacer : *imira* ييرا.

Aujourd'hui. A'chacha, B. Menacer : *assou* اسو.

Demain. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha, Haraoua,
B. Menacer : *aitcha* ايجا.

Après-demain. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua :
ass idhen اس يضن.

Hier. A'chacha et Haraoua : *ass emadh* اس اتاض ; Ouarsenis :
idh emadh يضن اتاض.

Avant-hier, *idh idhen* يضن يضن. Ouarsenis : *idh emadh*
غير اس اتاض, Haraoua, *r'ir ass emadh* يضن اتاض.

Ensuite, *mbuil* مبيد. B. Menacer.

§ 88. — ADVERBES DE QUANTITE.

Beaucoup, *aïeta* ايطا, Haraoua et Ouarsenis ; *aitta* ايتا. B.
Menacer.

akhlal اخلان, B. Menacer.

Peu, *d'erous* ذروس, A'chacha.

Un peu, *ak'chich* اكشيش, A'chacha.

Plus, *kther* كتر, B. Menacer : *kther ezzim* كتر ازيم, plus
que toi (fém.).

§ 89. — ADVERBES DE MANIÈRE.

Ainsi, *amman* امان, *ammi* امي, B. Menacer.

Comment, *mar'a* ماتا, B. H'alima : *our ioufch mar'a il'-*
cef اور يوبي ش ماتا يطبف, il ne trouva pas comment le prendre.
mant مانت, B. Menacer.

matad'i متاذى, B. Menacer : *matad'i hellidh* هلبيض, comment es-tu?

manis مانس, B. Menacer, Ouarsenis : *manis thegit*, مانس تگمت comment remonteras-tu?

manich مانش, B. Menacer : *manich touw' assou tetedh* مانس توغ اسو تفض, comment as-tu mangé aujourd'hui?

Combien, *achh'al* اشحال, A'chacha : combien as-tu de ruses? *achh'al r'erech el h'ilat* اشحال غرش الحيلت.

mata ماتا, A'chacha.

§ 90. — ADVERBES D'AFFIRMATION, DE NÉGATION ET DE DOUTE.

Ne... pas, *our... ch* ور...ش, B. H'alima.

ouala ولا, Ouarsenis : *ouala thekhdimt mlih'* ولا تخديمت ملج, tu n'as pas bien agi.

ou... chei وني, Ouarsenis.

ou... ch وش, A'chacha, B. Menacer.

our ور, Ouarsenis.

oul ون, Haraoua : *oul d'iousi* ولد بوسي, il n'est pas venu.

Rien, *oualon* والو, B. Menacer : *ou izmer ch oualon* ويزمرش والو, il ne peut rien.

oulach, ولاش : *oulach veri h'atta delh'aith* ولاش غري حتى, je n'ai rien.

Peut-être, *ienkin* يمكن, B. Menacer : *ienkin ouellir' d'amellal* يمكن وليغ ذاملال, peut-être deviendrai-je blanc.

§ 91. — CONJONCTIONS.

Parce que, *oukken* وكن, B. Menacer.

ala khat'er على خاطر, Ouarsenis : *ala khat'er our thezret* على خاطر ور تزرت, parce que tu n'as pas vu ; Haraoua : *ala khat'er issen ikhf ennes iethkel* على خاطر بسن يخف انس يتغل, parce qu'il se savait lourd.

ammi امي, B. Menacer.

Lorsque, quand, *mani* ماني, B. Menacer : *mani ala th izer* ماني الاث يز, quand il la voit.

ma ما, Ouarsenis : *ma ira igi* ما برا يگي, quand il voulut remonter.

melmi ملعي, B. Palima : *melmi ionoudh ouzgar* ملعي بوض وزگار, quand le bœuf arriva.

main d'elouok'th مانت ذالوقت, B. Menacer : *ou sekkiner' ch main d'elouok'th thersidh* وسكينغش مانت ذالوقت ترسيذ, وسكينغش مانت ذالوقت ترسيذ.

as اس, B. Menacer : *as ikker si tmardhis* اس يكرسي المرصيديس, quand il se leva de sa maladie.

asald اسلد, *asald hasah'asedh zisen* اسلد هساحسن زينسن, quand tu sentiras d'eux.

mant elouok'th مانت الوقت, B. Menacer : *mant elouok'th hefigdh* مانت الوقت هيفيكنش, quand tu t'envoleras.

Que. B. Menacer : *ma* ما ; *ad* اد ; *ekhsar' ad ad'efer'* اخسغ اد اذفع, je veux entrer.

Jusqu'à ce que, *r'imi* رغي, B. Menacer.

asami اسامي, B. Menacer : *asami ik'edhdha koull aglis* اسامي يفضا كل اكليس, jusqu'à ce qu'il eut dépensé tout son bien.

ailmi ايلمي, Haraoua : *essouin aman ailmi mouten* اسوين امان ايلمي مونت, ils burent de l'eau jusqu'à ce qu'ils moururent.

ad اد, A'chacha : *etchin ir'd'en ad edjionnen* اجين يرذن اد اجيونن, ils mangèrent du blé jusqu'à ce qu'ils furent rassasiés.

Si, *mig* ميگ, B. Menacer : *mig ellir' d'ek'eter' fellaz* ميگ اليغ ذفلغ بلانذ, si je pèse sur toi.

migilla ميگيلا, B. Menacer : *migilla a therouth'edh* ميگيلا اتروحفن, si tu t'en vas.

imka يكا, Haraoua : *iari imka ista* يارى يكا يسلى, il écriera s'il entend.

lou kan لو كان, Ouarsenis : *lou kan ezzarem mekha-libenis* لو كان ازارم مخالبينيس, si vous voyiez ses grilles; B. Menacer : *lou kan ou hellidh ch akid oumeddouketiz* لو كان وهليدن ش اكيد ومدوككيت, si tu n'étais pas avec ton ami.

Dès que, *r'ir* غير. B. Menacer : *r'ir tferk'an* غير تفرقان, dès qu'ils se furent séparés.

Pour que, *a*, Ouarsenis : *a ioula d amellal* ا يولا د املال, pour qu'il devienne blanc; B. Menacer : *irouh' a hent izer* يروح اهنت يزر, il alla les voir (mot à mot : pour qu'il les vit).

ad اد, A'chacha : *ad effer'a ad ak'k'eta* اد ايعا اد اكا, je sortirai pour voir (pour que je voie); B. H'alima.

bach a باش, pour que, B. Menacer : *iondef' r'ouakhbou bach a iddour r' thili* يوذى غواخبو بش ايدور غثلى, il entra dans une grotte pour être à l'ombre.

bach باش, B. H'alima : *bach aioura* باش ابورا, pour que j'aïlle.

Si ce n'est que, *r'ir* غير, B. Menacer.

siona سوا, B. Menacer.

Quoique, même si, *ouaida* وايدا, B. Menacer : *ouaida theggouma a thiour* وايدا تكوما اثور, même si elle refuse de marcher.

Comme, *mh'al* محال, B. Menacer.

ammi امى, B. Menacer : *ammi d our izmir ch ha ir' amem* امى دور يزيمرش هانغ ام, comme il ne pouvait faire du miel.

Et, *d* د, Ouarsenis, A'chacha, B. Menacer.

Certes, *la* لا, B. Menacer : *la ijellidan ekhsen ad i k'elen* لا يزيلدان اخسن ادى فلن, certes, les rois voudraient me voir.

Mais, *r'iz* رَيْز, B. Menacer.

Ou bien, *ner'* نَع, *nir'* نِع, B. Menacer : *idj ner' seu* عَج
نَع, un ou deux.

§ 92. — INTERJECTIONS.

O, *ia* يَا, A'chacha, B. H'alima, Ouarsenis, B. Menacer.

a ا, Ouarsenis, B. Menacer.

TROISIÈME PARTIE

TEXTES

A. — B. H'ALIMA

Ce texte a été conté en 1893, par Si Kaddour ben Azzeddin.

L'HOMME ET LE PIGEON

يحين ارياز غرس يحين ازبزا يكيث تدارث يحين واس بور نمورث
تگوج يناس يا ارياز ينو انير تمسلايت ينو يزبزاون ازاتي ماني مسلكان
اكيذ ازبزا يناسن تمسلايت تيزبزاوث اكين يمانسن يمون مانيولا يناس
زبزاون امون يگو يمان انس يموت يسوفقيث ستدارث يبطريث كالحلا
بوي غر ازنا يناس يا امفران ينو يزبزاون ور تمانس سچنن ي ابريد
باش ايورا زغرك

Idjen ariaz r'eres idjen aziza igi ith taddarth. Ujen
Un homme chez lui un pigeon il mit lui (dans) une maison. Un
ouass iour thannourth theggoulj. Imas : la ariaz. inou
jour il alla (dans) une terre elle est éloignée. Il dit-à-lui : O maître de moi,
enir thamslaith inou : izizaoun ezzati mani mscl-
prends parole de moi : Les pigeons devant-moi comment vont-ils
kan' akil' aziza. Innasen thamslaith n tazizaouth. Agin
ensemble avec un pigeon. Il dit-à-eux la parole de la colombe. Ils firent
imanensen immouthen. Mani ioulla' innas : Izizaoun
personnes-d'eux mortes. Quand il fut revenu il dit-à-lui : Les pigeons
emmouthen. Iyou iman ennes immouth. Isoufer' ith s
sont morts. Il fit personne de lui elle est morte. Il fit sortir lui de
teddARTH, im'er ith g elkhela². Ioufi r'er ajenna. Imas :
la maison, il jeta lui dans la campagne. Il s'envola vers le ciel. Il lui dit :

la amok'k'eran inou, izizaoun our tsemattan ch⁴ setchenen ii
 O maître de moi, les pigeons ne sont morts pas, ils ont montré à-moi
abrid' bach² aioura zr'erek.
 le chemin pour que j'aille de chez-toi.

Un homme avait un pigeon qu'il mit dans une maison. Un jour, il partit pour un pays éloigné. L'oiseau lui dit : Mon maître, écoute-moi : Les pigeons qui m'ont précédé, comment se rencontrent-ils avec un pigeon? Il leur dit les paroles de la colombe. — Ils firent les morts. Quand l'homme fut revenu, il dit à l'oiseau : Les pigeons sont morts. Le pigeon fit le mort : l'homme l'ôta de la maison et le jeta dans la campagne. Il s'envola vers le ciel et lui dit : Mon maître, les pigeons ne sont pas morts : ils m'ont indiqué le moyen de sortir de chez toi.

1. هاشى نى. — 2. نى. — 3. خلا. — 4. ولى. — 5. سلك. H* forme berbère *msek*.

B. — DIALECTE DES A'CHACHA

LE HÉRISSEON ET LE CHACAL (a)

الان وشن د الفنبود مدوكلن يناس وشن يفتبود اشحال غرك
 الحيلت يناس فنبود يوشن غرى النصب نالحيلت ماتا غرك الحيلت يناس
 وشن غرى ميا نالحيلت د النصب كل واس الان تازلن وشن النصب
 كيش يمين دوار وذفن ياسرېث اچين يرذن اد احيونن يناس يوشن
 ننبود ياتبع ساسراېث وليغ ويخب انك اد ابغا اد افلا يولى الفنبود
 ويخب انس يحوب فتمورث د يناس يوشن غرى النصب نالحيللا د افغغ
 د شك ميا نالحيلت د النصب د اقمند ذك وسراېث

a. Cf. sur les différentes variantes de ce conte (arabes, berbères, serbe, finnoises, française, latines, espagnole, allemandes, tchèque, albanaise, grecque, turque, ossète), les notes de mes *Contes populaires berbères* (Paris, 1887, note 2, p. 131-134), et de mon *Étude sur la Zenatia du Mzab, de Ouargla et de l'O. Riv'* (Paris, 1893, in-8, p. 104-105, note 1 et p. 139, note 1).

Ellan iouchchen d elk'onfoud¹ mdoukelen. Innas iouchchen
 Étaient le chacal et le hérisson ils s'associèrent. Dit-à-lui le chacal
ik'onfoud¹ : Ach'h'al² r'erc³ th'ilat⁴ ? Innas k'onfoud¹ iouchchen :
 au hérisson : Combien chez-toi de ruses ? Dit-à-lui le hérisson au chacal :
R'eri ennef⁵ n elh'ileth⁶. Mada r'erc³ elh'ileth⁶ ? Innas
 Chez-moi moitié de ruse. Combien chez-toi (de) ruses ? Dit-à-lui
iouchchen : R'eri mia⁵ n elh'ileth⁶ d ennef⁵. Koull⁷ ouas ellan
 le chacal : Chez-moi cent de ruses et moitié. Tout le jour ils furent
tazzelen. Oudhen ennef⁵ g idh iidjen douar⁷. Oud'efen
 ils coururent. Ils arrivèrent au milieu de la nuit à-un douar. Ils entrèrent
iuserafth, etchin ir'd'en ad etjioumen.
 dans un silo, ils mangèrent du blé jusqu'à ce que ils furent rassasiés.
Innas iouchchen k'onfoud¹ : la neffer⁸ s userafth : oulir⁹ f
 Dit-à-lui au chacal le hérisson : Oh sortons du silo : je monte sur
ikhf enne³ al effer'a ad ak'eta. Iouli elk'onfoud¹ f
 la tête de toi je sortirai pour que je regarde. Monta le hérisson sur
ikhf ennes ih'ouf f themourth d innas iouchchen : R'eri
 la tête de lui il descendit sur la terre et il dit-à-lui au chacal : Chez-moi
ennef⁵ n elh'ila⁶ d effer'er⁸ d chek mit⁵ n elh'ileth⁶ d ennef⁵
 la moitié de ruse et je suis sorti et toi cent de ruses et la moitié
d ek'imed d'eg ouserafth.
 et tu es resté dans le silo.

Le chacal et le hérisson s'associèrent. Le premier dit à l'autre :
 Combien as-tu de ruses ? — La moitié d'une ; et toi, combien en as-tu ?
 — Cent ruses et demie. Ils coururent toute la journée et arrivèrent
 au milieu de la nuit dans un douar. Ils entrèrent dans un silo et
 mangèrent du blé jusqu'à ce qu'ils furent rassasiés. Le hérisson dit
 au chacal : Sortons du silo : je vais monter sur ta tête et je sortirai
 pour regarder. Il monta sur sa tête, descendit sur le sol et dit au cha-
 cal : Je n'ai que la moitié d'une ruse et je suis sorti, et toi, tu en as
 cent et demie et tu es resté dans le silo.

1. قنعود، قنعود. — 2. أى شى حال. — 3. حيلة، حال. — 4. مائة. — 5. نصف. — 6. مائة. — 7. دارو، دارو. — 8. كل.

C. — OUARSENIS

LA GAZELLE ET LE RENARD (a)

مچ واس مچ وغزال يهود يهوا دا يسو يسوى امان ايطا ما يرا يكمع
 يوحدل يزروت اكاب يناس يا يوما ولا نمخدمت مليح على خاطر ور
 تزرت مانس نكمت مبعد يزوا اكاب

Idj ouas idj our'zal' iffoud, ihaoua' da isou.
 Un jour une gazelle eut soif, elle descendit pour que elle bût.
Isoui aman ait'a, Ma ira igá' iouk'al'.
 Elle but de l'eau beaucoup. Lorsque elle voulut monter impossible.
Izerou t azab innas : la iouma, ouala' thekhedint' mlih' ala
 Vit elle un renard il dit-à-elle : O frère, point tu as fait bien parce
khat'er' our thezret manis theyát'. *Mhâd' izoua azab.*
 que point tu as vu comment tu remonterais. Ensuite s'en alla le renard.

Un jour une gazelle eut soif : elle descendit pour boire et but beaucoup d'eau. Quand elle voulut remonter, elle ne le put. Un chacal la vit et lui dit : Ma chère, tu as mal agi en ne regardant pas comment tu remonterais. Ensuite le chacal s'en alla.

ملح. — 7. خدم. — 6. ولا. — 5. حال. — 4. فاع. — 3. هوى. — 2. غزال, غزل. — 1.
 من بعد, بعد. — 9. على خاطر. — 8. مليح.

D. — HARAOUA

LE LIÈVRE ET LA TORTUE (b)

يشت تكلت بيشر د الحرة مسحفن وين يغلا يوضن غل الحد
 امزووارو ازين الحد زاراسن ازفور توسد الحرة تطس ذك وبريد على

(a) *Loqmân berbère*, fable ix, k, p. 58.

(b) *Loqmân berbère*, fable xx, c, p. 94-95.

خاطر ثامن سى يضارن انس يبشر ور يطشش دك وبريد على خاطر
يسن ينجب انس بثقل نوكى الحرة تزا يبشر قريب للجد نوزل يوض
يبشر غالحد

Ich thakelt ifcher d elh'orrah' msah'ak'kan' ouin ir'la iaouthan
Une fois la tortue et le lièvre contestèrent celui qui serait arrivant
r'el lh'add' amzourou. Ejjin elh'add' jarasen az'k'k'our. Thoused
vers le but le premier. Ils mirent le but entre-eux un rocher. Vint
elh'orrah', thel'les d'eg oubril' d'akhat'er' thamen' si idharen
le lièvre, il dormit en route parce que il se fait à cause de pieds
ennes. Ifcher our icl'les ch' d'eg oubril' d'akhat'er' issen
de lui. La tortue ne dort pas en route parce que elle connaissait
ikhf ennes iclh'el. Thoug' elh'orrah', thezra ifcher k'arib'
personne d'elle lourde. S'éveilla le lièvre, il vit la tortue proche
telh'add', thouzel, iaouth ifcher r'el'add'.
du but, il courut, arriva la tortue vers le but.

Une fois la tortue et le lièvre se disputèrent à qui arriverait le premier à un but. Ils prirent un rocher pour but : le lièvre se mit à dormir en route parce qu'il se fait à ses pieds. La tortue ne s'endormit pas en chemin parce qu'elle savait qu'elle était lourde. Quand le lièvre s'éveilla, il vit la tortue près du but; il courut mais elle arriva avant lui.

على 4. - حد 3. - 2. حنى, II-1^{re} forme berbère *msah'ak'k'*. - 1. حرّة, حر. - خاطر 5. - امن 6. - شى 7. - ثقل 8. - قرب, قريب.

E. — DIALECTE DES B. FERAH

(Commune mixte des Brâz).

Ce dialecte est à peu près identique à celui des B. Menacer. Ces textes m'ont été dictés à Kherba en juin 1895, par Moh'ammed b. Chérif des El-'Anab tribu des B. Ferah.

A. — L'HOMME ET LES FIGUES

بفديش يزو تفلت ينيو بلاس يج وئراس يكس ازيس يجوئين اتنا
يزو يجوئين يناس اتقميد ايحا ماتا ور تميمش اشم كساغ سفادوم

Bik'edich iezzou nak'ell. Iniou fellas idj outherras, ikkes ezzis
 planta un figuier. Monta sur lui un passant il prit de lui
ih'abbouthin¹. Entsa iezzou ih'abbouthin¹, innas : Ater'amiel' aitcha
 des fruits. Lui planta les fruits, il lui dit : Tu pousseras demain
mata our tr'amiel' ch' achem kessar'² s ak'atoum,
 si (tu) ne pousses pas (je) te briserai avec (ma) pioche.

Bik'edich planta un figuier. Un passant monta sur l'arbre, prit des figues, en planta une et lui dit : Tu pousseras demain ; si tu n'as pas poussé, je te briserai avec ma pioche.

1. حبة, حب. — 2. شئ, شاه. — 3. Pour *kessar'* كسراغ.

B. — LE RAT ET LA VIEILLE^(a)

يچ وغرذا ينجون يمغارث اغي هتازل اكينس هتکاس اس ازال
 هناس ار اي اغي اك ارغ هزلانك يروح وغرذا لتفاط يناس سينغ اي
 اغي اوينغ يمغارث باش همغارث اذ هر ازالتيو هناس غاط سينغ اي
 الورق ن نفلت هناس نفلت ار اي د هريا اك سينغ الورق يروح غر هريا
 هناس هريا اويد ابنای اك سينغ امان يروح ال وبنای يناس وبنای سينغ
 اي اعلوش اك ابنغ هلا يروح لوليتي يناس سينغ اي افزين اك سينغ
 اعلوش يروح بوي د افزين يسيفيت يوليتي البتي يسينغ اس د اعلوش
 يويث يوبنای ابنای يناس هلا هلا سينغ اس امان امان يويث غر
 نفلت نفلت يسينغ اس لاوراق لاوراق يويث يتفاط يتفاط سينغ اس اغي
 اغي يويث يهمغارث همغارث سينغ اس ازاللس ازاللس يويث يوحداذ
 ان يمدل احداذ يوكشيث يموت

a. Cette randonnée est plus complète que celle dont j'ai publié la traduction d'après un texte zouaoua dans mes *Contes populaires berbères* (n° XLV, p. 95-96, *La Vieille et la Mouche*), et qui se compose des termes suivants : aïe, chèvre, figuier, fumier, bœuf. Pour les rapprochements dans les diverses littératures, cf. note 96, p. 197-200 de l'ouvrage cité.

Hj our'erd'a iakkouan' iemr'arth ar'i. Hetazzet akides
 Un rat vola à une vieille du lait. Elle courut après lui,
hetkas as ajlal. Hemas : Err ai ar'i ak errer'
 elle coupa à lui la queue. Elle dit-à-lui : Rends à moi le lait à toi je rendrai
hujlaliç. Trouk'² our'erd'a thr'al' innas : Sir' ai
 la queue de toi. Alla le rat vers la chèvre il dit-à-elle : Donne à moi
ar'i aouir' i themr'arth bach hemr'arth ad'herr ajlalthiou.
 du lait (que) je porterai à la vieille pour que la vieille rende que-ne-de-moi.
Hemas r'al' : Sir' ai elouork'² en nak'elt. Hemas
 Dit-à-lui la chèvre : Donne à moi les feuilles de le figuier. Dit-à-lui
nak'elt : Err ai d haria ak sir'er' elouork'². Trouk'²
 le figuier : Rends à moi le canal à toi je donnerai les feuilles. Il alla
r'er haria. Hemas haria : Aoui d abennai' ak sir'er' aman.
 vers le canal. Dit-à-lui le canal : Amène le maçon à toi je donnerai de l'eau.
Trouk'² al oubennai'². Inas oubennai'² : Sir' ai adlouch
 Il alla vers le maçon. Dit-à-lui le maçon : Donne à moi un mouton
ak ebuir'² hala. Trouk'² l oulinti innas : Sir'²
 à toi je bâtirai une fontaine. Il alla vers le berger (qui) dit-à-lui : Donne
ai ak'zin ak sir'er' adlouch. Trouk'² ioui d ak'zin,
 à moi un chien à toi je donnerai un mouton. Il alla il amena un chien,
isir' ith iouinti. Alinti isir' as d adlouch, ioui th
 il donna lui au berger. Le berger donna à lui le mouton, il porta lui
ioubennai'². Abennai'² inas² hala. Hala sir' as
 au maçon. Le maçon bâlit-à-lui une fontaine. La fontaine donna à lui
aman. Aman ioui th(en) r'er nak'elt. Nak'elt isir' as
 de l'eau. L'eau il porta elle vers le figuier. Le figuier donna à lui
laourak'². Laourak'² ioui th(en) i thr'al'. Thr'al' sir' as
 les feuilles. Les feuilles il porta elles à la chèvre. La chèvre donna à lui
ar'i. Ar'i ioui th i hemr'arth. Hamr'arth sir' as ajlaltis.
 du lait. Le lait il porta lui à la vieille. La vieille donna à lui que-ne-de lui.
Ajlalt ioui th i ouh'addad'² a th iddel'².
 La queue il porta elle à le forgeron pour que elle il raccommodât.
Ah'addad'² ioukth ith imanouth.
 Le forgeron frappa lui il mourut.

Un rat vola du lait à une vieille; elle courut après lui, lui coupa la queue et lui dit : Rends-moi ce lait, je te rendrai ta queue. Il alla

حد. 5. - بنای، بنا. 4. - ورفة، وری. 3. - بروج، راج. 2. - بخون، خان. 1. عدل. 6. - حداد.

trouver la chèvre et lui dit : Donne-moi du lait que je porterai à la vieille pour qu'elle me rende ma queue. La chèvre répondit : Donne-moi des feuilles de figuier. Le figuier lui dit : Répare-moi le canal, je te donnerai des feuilles. Le canal lui dit : Amène-moi le maçon, je te donnerai de l'eau. Le rat alla trouver le maçon qui lui dit : Donne-moi un mouton, je te bâtirai une fontaine. Il alla vers le berger qui lui répondit : Donne-moi un chien, je te donnerai un mouton. Il alla chercher un chien et le donna au berger. Celui-ci lui donna un mouton qu'il porta au maçon. Le maçon lui bâtit une fontaine; celle-ci lui donna de l'eau qu'il amena au figuier : le figuier lui donna des feuilles, il les porta à la chèvre : la chèvre lui donna du lait qu'il apporta à la vieille : celle-ci lui rendit sa queue. Il la porta chez le forgeron pour la raccommoder; le forgeron le frappa et il mourut.

QUATRIÈME PARTIE

GLOSSAIRES'

CHAPITRE PREMIER

Glossaire français-berbère.

A

- A. A'chacha, Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *i* ي.
ABEILLE. Ouarsenis, Bel H'alima : *thizizouith* تيزويت,
pl. *thizizoua* تيزوا; Haraoua : *zizouat* زيزوت, pl.
thizizoua تيزوا; A'chacha : *izizoua* يزوا; cf. B. Me-
nacer : *zizout* زيزوت pour *thizizout* تيزوت.
ABOYER (il aboie). Haraoua : *itezzi* يتزي (f. hab).
ACACIA. Ouarsenis : *thamemmaich* تممايش.
ACCROITRE. A'chacha : *erni* ارني.
ACHETER. Ouarsenis et B. H'alima : *ar'* ارغ, aor. *iour'*
يوغ. Haraoua : *ser'* سغ, aor. *iser'a* يسغا; A'chacha :
asr'i اسغي; cf. Aoudjilah : *ser'* سغ, aor. *iser'a* يسغا.
ACHEVER. Haraoua : *senda* سندا; cf. Ahaggar : *senda*
سندا, finir; Chaouia : *send* سمد, achever; Chell'a :
asendi اسندي, parfait.
AGNEAU. B. H'alima et Haraoua : *izmer* يزمر, pl. *izma-*
ren زملرن.

- AIEUL. B. H'Palima : *dadda* دادا.
- AIGLE. Ouarsenis et Haraoua : *isr'i* ريسفي pl. *isr'iaouen* ريسفيان.
- AIGRE. Ouarsenis et A'chacha : *asenman* اسام.
- AIGUILLE. Ouarsenis : *thisineft* تسيغت; Haraoua : *thisini* ريسني; A'chacha : *isineft* ريسنيغت pl. *isinfathen* ريسنيغان; cf. Guélaïa : *thisinft* تسيغت; K'çour : *tisineft* تسيغت.
- AIL. Ouarsenis : *thichcherth* ثنثرت; Zouaoua et B. Mennacer : *thichcherth* ثنثرت; Guélaïa et Kibdana : *thichcharth* ثنثارت, ail.
- AILE. B. H'Palima : *ifarouen* يفارون (pl.); Ouarsenis : *afrioui* ابروي, pl. *ifriouin* يبروين; Haraoua : *aferr* ابر; pl. *afriouen* ابرون; A'chacha : *ifri* يبري, pl. *ifriouen* يبرون.
- ALFA. B. H'Palima, Ouarsenis, A'chacha et Haraoua : *ari* اري; cf. Zénaga : *téré* تري, sorte d'arbuste dont on fait des nattes.
- ALLER. B. H'Palima et Ouarsenis : *aiour* ايور; Ouarsenis : *aggour* اكور. — S'en aller. Ouarsenis : *ezoua* ازوا. — Aller à cheval. B. H'Palima et Haraoua : *enia* انا, aor. *inia* يننا.
- AME. A'chacha, B. H'Palima, Ouarsenis : *iman* امان.
- AMER. B. H'Palima : *asenuan* اسام; Haraoua : *irzai* يرزاي; cf. Zouaoua : *erzay* ارزاي, être amer.
- AMERTUME. Ouarsenis : *amerzaïoun* امرزاون; cf. Bougie : *thimerzeyth* ثمرزكت.
- AMI. B. H'Palima, Ouarsenis : *amedlakoul* امدكول, pl. *imedlakoul* امدوكال; Haraoua : *amlokkel* امدوككل, pl. *imedlakoul* امدوكال; A'chacha : *amedlakoul* امدوككل, pl. *imedlakoul* امدوكال.

- ANE. B. H'Palima, Ouarsenis, A'chacha et Haraoua : *ar'ionl* اغيون, pl. *ir'ial* يغيال.
- ANESSE. B. H'Palima : *thar'ionlth* نغيولت, pl. *thir'ial* نغيال; A'chacha : *ar'ionlt* اغيونت, *ir'ionliut* يغيونلنت.
- ANNÉE. Haraoua et A'chacha : *asouggouas* اسوكواس, pl. pl. *iseggouasen* يسكواسن. Ouarsenis et B. H'Palima : *asouggas* اسوكاس. --- L'année passée. B. H'Palima : *azr'ath* ازغات.
- ANNULAIRE. Ouarsenis : *amek'chouch* امكشوش.
- ANON. Ouarsenis : *asemous* اسنوس; B. H'Palima : *asnous* اسنوس, pl. *isnasen* يسناسن; A'chacha : *asenous* اسنوس, pl. *isenasen* يسناسن. La ressemblance de ce mot avec le latin *asinus* est frappante : il est étonnant cependant de ne trouver ce mot que dans ces deux dialectes et celui du Chelh'a du Haut Atlas : *asnous* اسنوس, f. *tasnoust* تنسوست¹.
- APPELER (nommer). Haraoua : *ek'k'ar* اكار.
- APPORTER. B. H'Palima, A'chacha : *aoui d* اوى د, aor. *iououi d* يوى د.
- ARBOUSTIER. B. H'Palima et Haraoua : *sasnou* سسنو.
- ARBRE. B. H'Palima : *thasafth* ثسابث; Ouarsenis : *thachirth* تشيرث; Haraoua : *azak'k'our* ازقور, pl. *izak'k'ar* يزقار. Cf. Zouaoua : *thezzour* تزوع, arbre; A'chacha : *ikhelidjen* يخلجين (plur.).
- ARGENT (métal). Haraoua et Ouarsenis : *azerf* ازرب (monnaie); B. H'Palima et Ouarsenis : *adrin* اذريم, pl. *il'rinen* يذرين (de l'arabe درهم).
- ARRIVER. Ouarsenis. A'chacha et Haraoua : *aouodh* اوض; Bel H'Palima : *aouath* اوض, aor. *iououath* يوض.

1. Cf. Quedenfeldt, *Eintheilung und Verbreitung der Berberbevölkerungen in Marokko*. Berlin, 1889, p. 200.

- ARTICHAUD. Haraoua : *thaja* ثجا. Cf. Zouaoua : *thaga* ثگا, pl. *thifar'ouin* ثغافون. Cf. Zouaoua : *thifr'outs* ثيفوت, pl. *thifr'oua* ثيفوا.
- ASPERGE. Ouarsenis : *thasekount* ثسكومت; Haraoua : *asekkount* اسكوم, pl. *isekkoumen* يسكومن.
- ASSEOIR (S). Ouarsenis : *k'im* فيم.
- ASSIETTE. B. Halima : *zioua* زيوا.
- ASSOCIER (S). A'chacha : *mdoukel* مدوكل.
- ATTACHER. Ouarsenis, Haraoua : *ak'k'au* افن.
- ATBÉPINE. Ouarsenis : *ad'mem* اذمن, Haraoua : *ad'mam* اذم.
- AUJOURD'HUI. A'chacha, B. Menacer : *ass ou* اسو.
- AFRÉGLAIRE (doigt). Ouarsenis : *amezian* امزيان; Haraoua : *thilel'at* ثلطات.
- AUTRE. Ouarsenis : *emidhen* ايضن, Haraoua : *ouenni-dhen* ونيضن, *iennidhen* ينيضن, f. *themidhen* ثينيضن, *thin emidhen* ثين ايضن.
- AVEC. B. Menacer, A'chacha : *akid* اكيد; B. Halima, Ouarsenis : *akid* اكيد; B. Halima : *kid* كيد; B. Halima : *id* يد; B. Menacer : *ad* اذ. (instrum.), Haraoua, B. Menacer : *s* س.
- AVEUGLE. B. Halima : *ad'err'al* اذرغل; Ouarsenis : *ad'err'el* اذرغل.
- AVOIR (il y a). A'chacha : *ittour'* يتوغ; je n'ai rien, *ouellich r'eri* وايش غري.
- AZEROLIER. Ouarsenis : *thazirourth* ثزعرورث (de l'arabe ازعرورة).

B

- BARBE. B. Halima : *thamarth* ثمارث; Ouarsenis : *thmart* ثمارث; A'chacha : *ah'marth* امارث.

- BATON.** A'chacha : *aiet'l'oum* ايطوم, pl. *aiet'l'oumen* ايطومن. Cf. Zouaoua : *aget'l'oum* اگطوم, baguette, pl. *igouthman* يگوضمان.
- BATTRE (Se).** Haraoua : *menr'* منع.
- BEAUCOUP.** Ouarsenis, Haraoua : *aiet'a* ايطا; B. Menacer : *aïta* ايتا; A'chacha : *ousin* وسين (de l'arabe (وسع)).
- BEC.** Ouarsenis : *ar'eboub* اغنبوب.
- BÈGUE.** Ouarsenis : *anar'nar'* انقنع.
- BÉLER.** Haraoua : *tsah'an* تسحان.
- BÉLIER.** B. Halima : *thicheri* شمري (coll.); A'chacha : *aïllouch* اعلوش, pl. *aïllouchen* يعلوشن.
- BERGER.** B. Halima, Ouarsenis : *anilti* انلتي, pl. *iniltan* ينلتان. Cf. Dj. Nefousa : *nilti* نلتي, gardien.
- BLANC.** B. Halima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *amellal* املال.
- BLÉ.** B. Halima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ird'en* يرذن.
- BLEU, VERT.** B. Halima, Haraoua et A'chacha : *aziza* ازيزا; Ouarsenis : *azeroual* ازروال.
- BOEUF.** B. Halima, Ouarsenis et A'chacha : *afounas* افوناس, pl. *ifounasen* يفوناسن; Haraoua : *ioni* يوي, pl. *ionq'awouen* يوگانون. Cf. Bougie, *aiouy* ايوتك, pl. *ionq'awouen* يوگانون.
- BOIRE.** Ouarsenis, Haraoua : *sou* سو; A'chacha et B. Halima : *esou* اسو. Apporte-moi à boire, *aoui d'a soua* اوي دا سوا. — Faire boire. Ouarsenis : *sesoui* سسوي.
- BOIS.** B. Halima et A'chacha : *ak'choud'* افشود, pl. *ik'choud'en* يفشودن; Haraoua : *ak'choudh* افشوض, pl. *ik'choudhan* يفشوضمان; Ouarsenis : *asr'ar* اسغار. —

- Bois de la charrue. B. H'alima : *asr'er* اسفر, pl. *iser'ran* يسفران.
- BOITEUX. Ouarsenis : *touban* توبان.
- BON. Haraoua : *ahouir'* اهويغ, *azellal* ازلال; *aïlloul* اعلول.
- BOUC. Ouarsenis : *âzlaus* عزلوس.
- BOUCHE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *imi* رمى, pl. *imaouen* يماون; A'chacha et Haraoua : *ak'emmoun* بعموم, pl. *ik'emmoumen* بعمومن.
- BOUCLE D'OREILLE. Ouarsenis : *thiounast* توينست. Cf. A. Khalfoun : *thaounist* تونست; Mزاب : *toninest* توينست, pl. *toninas* تويناس.
- BRAISE. B. H'alima : *ir'ij* ريز. Cf. Zouaoua : *irrij* ريز, pl. *irrijen* ريزن.
- BRAS. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ar'il* اغيل, pl. *ir'allen* يغالن.
- BREBIS. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thikhsi* تخسي; Haraoua : pl. *oulli* ولي; A'chacha : *hikhsi* هخسي, pl. *oulli* ولي.
- BROUILLARD. Ouarsenis : *aiouth* ايوت. Cf. Zouaoua : *agon* اگو et *thagouth* تكوت; Bougie : *theygouts* تكوت; Chelh'a : *tagout* تكوت; Taïtoq : *tadjiait* +ΞI+; Ahaggar : *taggait* +ΞT+
- BRULER. A'chacha : *sar'* ساغ, nor. *isar'* يساغ.
- BRUMEUX. Ouarsenis : *taïouth* تايوت.
- BRUN. Ouarsenis : *asellebou* اسلبو.
- BUISSON. Ouarsenis : *thasetta* نستا; Haraoua : pl. *thisedouin* تسدون. Cf. Zouaoua : *thasel'la* نسطا, branche, pl. *thisedhoua* نسطوا.

C

CACHER. A'chacha : *effer* ابر.

- CANAL. B. H'alima : *tharia* ثريا; Haraoua : *tharja* ثريا, pl. *thirijoun* ثيرجون; A'chacha : *aria* اريا, pl. *iria-d'in* اريادين.
- CASSER (il est cassé). A'chacha : *ierz* يرز.
- CASSEROLE. Ouarsenis : *fan* فان.
- CAVALIER. B. H'alima, Ouarsenis : *annai* انتاي, pl. *innaïen* انتاين.
- CE. Haraoua : *a* ا, *aiia* ايا, *aoua* اوا; Ouarsenis, B. Menacer : *a* ا; B. Menacer : *agi* اكي; B. H'alima, B. Menacer : *ou* و. — Ce que, A'chacha : *ma* ما.
- CÈDRE. Ouarsenis : *thameddoul* تمدا.
- CELA. A'chacha : *enna* انا; Haraoua, B. Menacer : *enni* انا.
- CENDRE. Ouarsenis : *ir'ed'* يرعد; B. H'alima : *ir'ed'* يرعد.
- CÉRÉALES. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *imenti* ايمندي.
- CHACAL. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ouchchen* وشن, pl. *ouchchanen* وشان.
- CHAMEAU. B. H'alima : *abr'am* الغام, chameau, pl. *ilw'men* يلاغن; Ouarsenis : *abr'am* الغام, pl. *ilar'men* يلاغن; Haraoua : *abr'am* الغام, pl. *iler'man* يلاغان.
- CHAMELLE. B. H'alima : *thar'emt* تلفمت, pl. *thilar'min* تلاغين; Ouarsenis : *thar'emt* تلفمت, pl. *thiler'min* تلاغين; Haraoua : *thir'emt* تلفمت, pl. *thiler'min* تلاغين.
- CHAMPIGNON. B. H'alima : *iourchel* يورشل; Ouarsenis : *ioursel* يورسل, pl. *iourselen* يورسلن; Haraoua : *joursel* زورسل, pl. *ijouriselen* يزورسلن.
- CHARBON. Haraoua : *thierjin* ثيرجين (pl.); A'chacha : *irji* يرزي, pl. *irjin* يرزين.
- CHARRUE. Haraoua : *asr'ar* اسغار, pl. *isr'araouen* اسغارون.

- CHAT. B. H'alima : *amouch* اموش, pl. *imouchchen* يموشن ;
Ouarsenis : *amchich* امشيش, pl. *imchichen* يمشيشن ;
A'chacha : *amchich* امشيش, pl. *imchach* يمشاش.
- CHAUDRON. Haraoua : *thaiddourth* تيدورث (del'arabe فدرة).
- CHAUFFER (Se). B. H'alima : *izizen* يززن.
- CHAUSSURE (semelle attachée aux pieds). B. H'alima :
archas ارشاس, pl. *irchasen* يرشاسن. Cf. Mzab : *tarchast* ترشاست, pl. *tirchasin* ترشاسين.
- CHAUVE. Ouarsenis : *ileftas* يلفتاس.
- CHEMIN. B. H'alima, Ouarsenis : *abrid* ابريد, pl. *ibrid'an* ابريدان ; Haraoua : *abrid* ابريد ; A'chacha : *abrid* ابريد, pl. *ibrid'en* يبريدن.
- CHÈNE. Ouarsenis : *thachierth* تشيرث ; B. H'alima :
acherrouch اشروش et *ajerrouch* ازروش, du latin *quercus*.
— liège. Ouarsenis : *thafernunt* ثفرنانت (arabe برتافة).
— vert. Haraoua : *axerrouch* اكروش, *ixerrouach* يكرواش.
- CHER. B. Halima : c'est cher, *thella thouli* تلا تولى (mot à mot : c'est monté).
- CHEVAL. B. H'alima : *aïis* ايس, pl. *iisan* يسان ; Haraoua :
iis يس, pl. *iisan* يسان ; A'chacha : *aioul* عوذ (de l'arabe عود), pl. *ir'allen* يغالن.
- CHEVEU. B. H'alima : *zaf* زاب ; Haraoua : *anzad* ازاد. Cf. Bougie : *anzad* ازاد.
- CHÈVRE. B. H'alima : *thr'at* ثغات, pl. *thir'attin* ثغاتين ;
Ouarsenis : *thr'at* ثغات, pl. *thir'at't'in* ثغاطين ; Haraoua : *thr'at* ثغات, pl. *thir'at't'an* ثغاطان ; A'chacha :
r'at غاط, pl. *ir'at't'en* يغاطن.
- CHEVREAU. B. H'alima : *ir'id* يغيد, pl. *ir'aiden* يغايدن ;
Ouarsenis : *ir'ul* يغيد ; A'chacha : *ar'id* اغيد, pl. *ir'aid'in* يغايدن.

- CHEZ. B. Menacer, Ouarsenis, B. H'alima et A'chacha : *r'er* خر.
- CHIEN. B. H'alima, A'chacha et Haraoua : *aid'i* ايدى, pl. *iid'an* يانان; Ouarsenis : *aidhi* ايضى, pl. *iit'an* يطان.
— Petit chien, B. H'alima : *ak'zin* افزين, pl. *ik'zin* يفرين; Haraoua : *ak'zin* افزين, pl. *ik'zin* يفرين.
- CHIENNE. B. H'alima : *thaid'ith* ثيديث; A'chacha : *aid'it* ايديت.
- CHOUETTE. Ouarsenis : *tbouchth* ثبوشث.
- CIEL. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ajenna* ازنا.
- CIL. Ouarsenis : *aiendi* ايندى.
- CITROUILLE. Ouarsenis : *thakchhaith* تخشايت; Haraoua : *txabaouth* تكباوت (arabe كابوية).
- CŒUR. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *oul* ول, pl. *oulaoun* ولاون.
- COLLIER. Ouarsenis : *thasouar'* نسواغ.
- COLLINE. Haraoua : *thaggaid* تگاید, pl. *thiggaitin* تگایدن.
- COMBIEN. A'chacha : *achh'al* اشحال (de l'arabe حال), *matu* منا.
- COMME. B. Menacer : *mh'al* محال, *ammi* امى.
- COMMENT. B. Halima : *mar'a* مانا; B. Menacer : *mant* مانت, *matad'i* متادى, *manich* مانش; Ouarsenis, B. Menacer : *manis* مانس.
- CONVERSATION. B. H'alima : *thamestaith* تمسلايت. Cf. Zouaoua et Bougie : *thamestaith* تمسلايت, pl. *thimeslain* تمسلاين.
- COQ. B. H'alima : *iazith* يازيغ, pl. *iazidhan* يازيضان; Ouarsenis : *iazit'* يازيط, pl. *iazidhan* يازيضان; A'chacha : *iazidh* يازيغ, pl. *igazidhen* يگازيغن; Haraoua : *djâder* جيعدر, pl. *djâderen* جيعدرن.

- CORBEAU. B. H'alima : *djarfi* جري, pl. *idjarfionen* جريون; Ouarsenis : *jarfi* زري; Haraoua : *djarfi* جري, pl. *thidjarfouin* تجريون.
- CORNE. B. H'alima : *ich* يش, pl. *ichouen* يشاون; Ouarsenis : *ichch* يشش, pl. *achchouen* اشاون; Haraoua : *küchchou* كيشو, pl. *ikichchouen* يكيشوان.
- CORNEILLE. A'chacha : *garfith* كريت, pl. *garfithen* كريتين.
- CÔTÉ. Haraoua : *ar'esdis* اغسدس, pl. *ir'esdisan* يغسدسان.
- COU. Haraoua : *thacheroumt* نثرومت.
- COUPER. Ouarsenis : *izoua* وزا (aor.).
- COUR (مراح). B. H'alima : *azien* ازين.
- COURIR. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *azzel* ازل, aor. *iouzzel* يوزل; Ouarsenis : V^e f. *tazzel* تازل.
- COURT. B. H'alima : *ak'ennich* اقتيش; Haraoua : *ayer-nennai* اكرتاي.
- COUSCOUS. B. H'alima : *sizou* سيسو.
- COUTEAU. Ouarsenis : *thaflost* تفلوست; A'chacha : *akhed'ni* اخدي (de Parabe اخدي).
- pour tondre les moutons. B. H'alima : *asels* اسلس, pl. *iselsen* يسلسن.
- CRACHER. Ouarsenis : *sousef* سوسيف.
- CRAINdre. Ouarsenis : *ogyoul* اگود, f. hab. *tagyoul* تگود.
- CRANE. Haraoua : *ijiman* يزيمان. Cf. Gucläia et Kibdana : *ijiman* يزيمان, cou.
- CRAPAUD. Ouarsenis : *thagargar* تگرگار (pl.).
- CRIBLE. Haraoua : *bousiat* بوسيات.
- GUILLEr. B. H'alima et Haraoua : *thar'endjaith* نغجيات, pl. *thir'endjain* نغجيان; Ouarsenis : *ar'endja* اغجيا.
- GUISSÉ. Haraoua : *thamessat* تمسات; B. H'alima, Ouarsenis : *thar'ma* نغما, pl. *thar'maouin* نغماوين.

CUIT (Être). A'chacha : *inouou* يتو (uor.).

D

DANS. B. H'Alima : *d'i* دى ; A'chacha, Haraoua, B. Menacer : *d'eg* دك ; B. H'Alima, Ouarsenis, B. Menacer : *g* ك ; B. Menacer : *di* دى.

DATTE. B. H'Alima : *thaini* تيني.

DE (gén.). A'chacha, B. H'Alima, B. Menacer, Haraoua, Ouarsenis : *n* ن.

— (abl.). Ouarsenis, B. Menacer : *seg* شك ; B. Menacer : *si* سي ; B. H'Alima, A'chacha, B. Menacer : *s* س ; Haraoua : *g* ك.

DEBOUT (Se tenir). Ouarsenis : *bedd* يد.

DÉLIVRER. Ouarsenis : *selliz* سلك (arabe سلك).

DEMAIN. B. H'Alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *aitcha* ايما. Après-demain, *ass iidhen* اس يعثن.

DEMANDER. Haraoua : *tetter* تز (f. hab.).

DEMEURER. Haraoua : *ek'kim* افيم.

DENTS (incisives). B. H'Alima, Haraoua, Ouarsenis : *thir'mesth* نغمست, pl. *thir'mas* نغماس.

— (moulinaires). Ouarsenis, Haraoua : *thasirth* ثسيرث, pl. *thisira* تسيرا ; B. H'Alima : *thasirth* ثسيرث, pl. *thisar* تسار.

DERNIER. Haraoua : *aneggaron* انكارو.

DERRIÈRE (prép.). Haraoua : *d'effe* دبر ; Ouarsenis : *d'effe* دبر ; B. Menacer : *deffer* دبر.

DÈS QUE. B. Menacer : *r'ir* غير.

DESCENDRE. B. H'Alima, Ouarsenis, Haraoua : *ers* ارس ; Ouarsenis : *haoua* هوا. Faire descendre. B. H'Alima, Ouarsenis, Haraoua : *sers* سرس.

- DESSOUS (Au). Ouarsenis : *edlou* ادو; B. Menacer : *ed-danu* ادانو, *senai* ستاي.
- DEUX. B. H'alima, B. Menacer, Haraoua et A'chacha : *sen* سن, f. *sent* سنت; Haraoua : *sin* سين, f. *sent* سنت.
- DEVANT. B. H'alima : *ezzat* ازات; B. Menacer : *zath* ازاث, *zat* زات, *ezzith* ازيث.
- DEVENIR. Ouarsenis : *ioula* يولا (aor.).
- DIEU. B. H'alima : *ajellid amek'k'eran* ازليد امقران.
- DIFFICILE (Être). Ouarsenis : *iggour* (aor.) يگور.
- DIRE. B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *ini* ني, aor. *inna* ينا.
- DISS. B. H'alima : *ad'les* ادلس; A'chacha : *aselbou* اسلبو.
- DOIGT. B. H'alima : *dhaath* دحاض, pl. *idhouthan* يذومتان; Ouarsenis : *dhad'* دحاد', pl. *idhou'an* يذودان; Haraoua : *dhad* دحاد, pl. *idhoulan* يذودان; A'chacha : *adh* ادح, pl. *ithan* يحنان.
- du milieu. Ouarsenis : *lemmach* لماش.
- de pied. B. H'alima : *thifednin* ثيفدنين. Cf. Bougie : *thifednets* ثيفدنت; B. Izmaeen : *thifednin* ثيفدنين.
- DONNER. B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *ouch* وش.
- DORMIR. B. H'alima : *el'las* اطلس; Ouarsenis : *el'les* اطلس; Haraoua : *iel'las* يطاس (aor.).
- DOS. B. H'alima : *thioua* ثيووا, pl. *thiouaouin* ثيوواوين; Haraoua : *assen* اسن, pl. *issenin* يسنين; A'chacha : *ar'eddis* ارعديس, pl. *ir'iddusen* يفيداسن.
- DOUAR. B. H'alima : *asoun* اسون, pl. *isounan* يسونان.
- DOUX. Ouarsenis : *idfa* يدفا.
- DROITE. B. H'alima : *aifous* ايفوس; Ouarsenis : *azeffoust* اكفوست.

E

- EAU. B. H'Palima, Ouarsenis, B. Menacer, Haraoua et A'chacha : *aman* امان.
- ÉCORCE. Ouarsenis : *thachchiourth* تشيورت (cf. arabe قشرة). Haraoua : *thifti* تيفلي.
- ÉCOUTER. Ouarsenis : *sar'ad* سغد.
- ÉCRIRE. B. H'Palima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ari* اري; B. H'Palima : III^e f. pas. *touari* توارى; A'chacha : j'écris, *al'aria* اذا ريا; tu écris, *d'aried* د اريد.
- ÉCRITURE. B. H'Palima : *thira* تيرا.
- ÉGORGER. B. H'Palima : *er'eres* اغرس; A'chacha : *r'eres* غرس; Ouarsenis : *ar'eres* اغرس; Haraoua : *r'eres* غرس; III^e f. pas. *tomar'ers* توارغرس.
- ELLE. A'chacha, Haraoua et B. Menacer : *nettath* نتات; B. H'Palima : *netlat* نتات; Ouarsenis : *nettatha* نتاتا; (pl.) A'chacha et B. Menacer : *nahnint* نهنينت; B. H'Palima : *nithentent* نتنتنت; Haraoua : *nahenti* نهننتي.
- ÉLOIGNÉ (Être). B. H'Palima : *eggoudj* اگوج, aor. *ieg-goudj* يگوج.
- ENCORE. A'chacha : Encore un peu, *erni akchich* ارنى اكشيش.
- ENFANT. B. H'Palima : *achourid* اشوريد, pl. *ichourid'en* يشوريدن, f. *thachourid'et* تشوريدت, pl. *thichourid'in* تشوريدن; Haraoua : *iziz* يزيز, pl. *idzizan* يزيزان (sans doute de l'arabe هيزيز); A'chacha : *ah'zuou* اهزواو, pl. *ih'zuouen* يهزواون.
- ENFUIR (S'). A'chacha : *erouel* اربول.

- ENSEIGNER. A'chacha : *aichmel'* ايلمد (3^e pers.) de l'arabe مد.
- ENSUITE. B. Menacer : *mbaid* مبيد.
- ENTENDRE. Haraoua : *sel* سل ; A'chacha : *asel* اسل.
- ENTERREUR (il a été enterré). A'chacha : *in'al* ينطل.
- ENTRE. Haraoua : *jar* زار ; Ouarsenis, B. Menacer : *djar* جار. — D'entre. B. Menacer : *si* سي.
- ENTRER. B. H'halima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *al'ef* اذى, aor. *ioul'ef* يوذى. — Faire entrer, A'chacha : *soul'ef* سوذى.
- ENVOYER. Haraoua : *azen* ازن, aor. *ouznar'* وزناغ, *thouznedh* ثوزنن, *iouzen d* يوزن د, *nouzen d* نوزن د, etc. Cf. Zouaoua : *azen* ازن.
- ÉPAULES. Ouarsenis : *thir'ard'in* تغاردين ; Haraoua : *thir'ardin* تغاردين. Cf. Tamsaman et B. Iznaen : *thir'ardin* تغاردين.
- ÉPERON. B. H'halima : *ajebour* ازبور, pl. *ijebouren* يزورن (de l'arabe شبور).
- ÉPERVIER. Ouarsenis : *thaferna* ثفرما.
- ÉPINE. Ouarsenis, Haraoua : *asenman* اسنان, pl. *isenman* بستان.
- ESCARGOT. Ouarsenis : *ajour'lal* ازوجلان. Cf. Zouaoua : *ajour'lal* ازوجلان.
- ESSAIM. A'chacha : *ailaf* ايلاب, pl. *ailafen* ايلابن.
- ET. Ouarsenis, B. Menacer, A'chacha : *d*.
- ÉTÉ. Ouarsenis : *anebdou* انيدو ; A'chacha : *anebd'ou* انيدو.
- ÉTOILE. B. H'halima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ithri* يثري, pl. *ithran* يثران.
- ÊTRE. B. H'halima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ili* يلي, aor. *illa* بلا. Se trouver, Haraoua : *r'ti* رطى ;

A'chacha : j'étais, *elloura* اتورا; c'est elle, *ay nettath* اگ نث.

EUX. A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *nahnin* ننين; B. Palima : *nithenti* ننتي.

ÉVEILLER (S). Ouarsenis : *ekker* اكر; Haraoua : *ouzi* يوكي, aor. *iouzi* يوكي.

EXPULSER. Haraoua et B. Palima : *soufer* سوبغ.

F

FAIM. Ouarsenis : *louz* لوز. Avoir faim, B. Palima : *ellouza* الوزا (1^{re} pers.); Ouarsenis, Haraoua : *ellouzar* الوزاغ (1^{re} pers.); A'chacha : *ellouza* الوزا (1^{re} pers.).

FAIRE. B. Palima : *ad'el* ادن (de l'arabe عدن?); cf. Dj. Nefousa : *tadel* تدن, commencer; Haraoua : *ai* اي, *ejj* اج; B. Palima : *eg* اگ, aor. *igou* يكو. Il fit le mort, *igou iman emes imanouth* يكو يمان انس يموت.

FARINE. A'chacha : *aren* ارن.

FATIGUÉ (je suis). A'chacha : *ouk'la* وحلا.

FAUCILLE. Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *amjer* امزر, pl. *injeran* بمزران.

FEMME. B. Palima : *thamettouth* ثمتوت, pl. *thisednan* ثسدنان; Ouarsenis : *thamel't'oth* ثمطت, pl. *thisid'nan* ثسدنان; Haraoua : *thamel't'outh* ثمطوت, pl. *thisednan* ثسدنان; A'chacha : *amel't'outh* امطوت, pl. *ised'nan* يسدنان.

FER. B. Palima : *ouzal* وزان; Ouarsenis : *ouzzel* وزل; A'chacha et Haraoua : *ouzzal* وزان.

FERMER. B. Palima, Haraoua et A'chacha : *ak'le'en* افن.

- FEU. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *thimsi* ثيمسي ;
A'chacha : *imesi* يمسي .
- FEUILLE. Ouarsenis : *thawarik'th* ثوريفث (de l'arabe ورفة).
- FÈVES. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha :
ibaouen بياون .
- FIANCÉ. B. H'alima : *isli* يسلي ; Ouarsenis : *asli* اسلي , pl.
istiaouin يسلياون .
- FIANCÉE. B. H'alima, Ouarsenis : *thaslith* تسليث ; A'chacha :
aslith اسليث , pl. *istain* يسلاين .
- FIÈVRE. Ouarsenis, Haraoua : *thimsi* ثيمسي .
- FIGUE. A'chacha : *hazarth* هراوث .
- FIGUE (de Barbarie). Ouarsenis : *tharoummochth* ثرومشت
(de l'arabe روم).
- FIGUIER. B. H'alima, Haraoua : *thazarth* زارت . Figuier
de Barbarie. Haraoua : *thazarth Iroumien* زارت
يرومين .
- FIGURE. Haraoua : *oul'em* ودم , pl. *oud'naouen* ودماون .
- FILER. Haraoua : *lemmi* لمي .
- FILE. Ouarsenis : *thaiddist* ثيديست ; A'chacha : *thah'-
zaout* محراوت , pl. *ih'zauntint* يمحراوينت .
- FILS. B. H'alima : *memmi* ممي ; Ouarsenis : *aiddis* عديسي .
- FLEUVE. B. H'alima, Ouarsenis : *ir'zar* يفرار , pl. *ir'ez-
ran* يفرران ; Haraoua : *ir'zer* يفرز , pl. *ir'ezran* يفرران .
- FLUTE. Ouarsenis : *ak'ochbout* افشبوط (arabe قصبه?).
- FOIE. B. H'alima : *thasa* ثسا ; Ouarsenis : *essa* اسا ; Ha-
raoua : *thesa* ثسا , pl. *thisaouin* ثساوين .
- FOIS. Ouarsenis, Haraoua : *thikelt* تكلت .
- FONDRE (v. n.). Ouarsenis : *efsi* ابيسي .
- FONTAINE. Ouarsenis : *thala* ثالا .
- FORÊT. B. H'alima : *thizii* ثيزي ; Ouarsenis : *thezgi* ثيزي ;
Haraoua : *thizgi* ثيزي .

- FOURMI. Ouarsenis : *thichetfet* نشتفت, pl. *thichetfin* نشتفين ; Haraoua : *thichetfat* نشتفت, pl. *thichetfin* نشتفين.
- FOURRÉ. B. H'alima : *thierzin* ثيرزين.
- FRAISE. Ouarsenis : *thabr'a* ثبغا.
- FRAPPER. Ouarsenis : *aouth* اوث ; Haraoua et A'chacha : *outh* ووث.
- FRÈRE. B. H'alima, Ouarsenis : *iouma* يوما, pl. *iithma* يثما ; A'chacha : *iouma* يوما, pl. *ioumathen* يومان.
- FROID. B. H'alima : *asonmid'* اسميد ; Ouarsenis : *asonmid* اسومد ; A'chacha : *asonmed'* اسومذ.
- FROMAGE. A'chacha : *atchil* اجيل.
- FRONT. B. H'alima : *thinerth* نزت ; Ouarsenis : *thid'gerth* نذكرث ; Haraoua : *thiidnerth* تيدزرت, *thiinna (r)* نيت(ر).
- FUIR. B. H'alima et Ouarsenis : *erouel* ارول.
- FURET. Ouarsenis : *dzirda* دزردا.

G

- GALE. Ouarsenis : *azeljir* ازجير.
- GANDOURA. Ouarsenis : *thak'baith* ثغبايت.
- GENÉT (épineux). B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *azezou* اززو ; B. H'alima : *thizith* تيزيت ; Haraoua : *tilouggith* تلوكيت.
- (du Sahara). Ouarsenis : *taretmith* تريميت (de l'arabe رتم).
- GENÉVRIER. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ametzi* املزي.
- GENOU. B. H'alima et A'chacha : *foul'* فوذ, pl. *ifal'en* يفاضن ; Ouarsenis : *fouh* فوض, pl. *ifalhen* يفاضن ; Haraoua : *foul'* فوذ, pl. *ifal'en* يفاضن.

- GENS. B. H'Alima, A'chacha : *nidlen* مدن.
- GERBES. Haraoua : *ir'allen* يغالن.
- GERBOISE. B. H'Alima : *idouï* يدوي, pl. *thadouïn* تدوين.
- GLANDS DOUX. Ouarsenis : *ibelladh* يبلاض.
- GORGE. B. H'Alima : *airzi* ايرزي; Ouarsenis : *aierzi* ايرزي; Haraoua : *thagerjoun* تگرزوم; A'chacha : *akerzi* اكرزي.
- GOURBI. Haraoua : *h'anou* حانو, pl. *ih'onna* يحوتا; B. H'Alima : *thanoualt* ثنوات, pl. *thinoualïn* ثنوالين.
- GRAISSE. Ouarsenis : *edlehïn* ادھين (de Farabe دهن); B. H'Alima : *amellal* املان.
- GRAND. B. H'Alima et A'chacha : *amek'k'eran* امگران, f. *tamek'k'erant* تمقرانت; *amok'ran* امگران; Haraoua : *amok'k'eran* امگران.
- GRAS. B. H'Alima : *ak'ouan* افوان.
- GRENCUILLE. Ouarsenis, Haraoua : *ajeron* اژرو, pl. *ijera* يزرا.
- GUÉPARD. Ouarsenis : *thafazi* ثفري.
- GUÊPE. Ouarsenis : *thïnzer* تيز; Haraoua : *izelba* يزلبا (pl.).
- GUÉRIR (Se). Ouarsenis : *igenfa* يگنفا (nor.).

H

- HABILLER (S'). Ouarsenis : *ired* ارد.
- HACHE. Ouarsenis : *aielzim* ايلزيم.
- HAÏK. B. H'Alima : *aljthi* اجي, pl. *iljthan* يچشان.
- HASE. Ouarsenis : *thagennint* تگنننت; cf. sur ce mot mes *Notes de Lexicographie berbère*, II^e série, p. 65.
- HATER (Se). Ouarsenis : *fesous* فسوس.

- HAUT** (En). A'chacha : *s ousouen* سوسون; B. Menacer : *seudji* سنجي.
- HERBE**. B. H'alima : *arenmou* ارمو; A'chacha : *ahed-dou* اهدو.
- HÉRISSE**. B. H'alima, Ouarsenis : *inisi* ينيسي, pl. *insaien* ينساين; Haraoua : *insi* ينسي, pl. *insatouen* ينساون.
- HEURE** (De bonne). A'chacha : *zi* زيك.
- HER**. Ouarsenis : *ihennadh* يفتناض; Haraoua et A'chacha : *assenadh* استناض. Avant-hier, Ouarsenis : *iidh ilhen* يفتن يفتن; Haraoua : *ihennadh* يفتناض; A'chacha : *r'ir ass ennadh* غير اس اتناض.
- HIRONDELLE**. Ouarsenis : *thifillellest* تبولاست.
- HOMME**. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *iriaz* ڤرياز, pl. *iriazzen* ڤريازن.
- HÔTE**. B. H'alima, Ouarsenis : *anouji* انوزي, pl. *inoujionen* ينوزيون; Haraoua : *anoubji* انوبزي, pl. *inoubjionen* ينوبزيون.
- HYÈNE**. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ifis* يعيس, pl. *ifisen* يعيسن.

I

- ICI**. A'chacha : *ana* انا; B. H'alima : *d'an* دان; B. Menacer : *d'ani* داني. — D'ici, B. Menacer : *sia* سيا.
- INSULTER**. Haraoua : *ikour* ڤكور (aor.) avec le datif.
- INTERROGER**. B. H'alima : *sasen* ساسن.
- INTESTIN**. Haraoua : *asermoum* اسرموم, pl. *isermoumen* يسرمومن.
- INTRODUIRE**. Ouarsenis, Haraoua : *sid'ef* سيدب.

J

- JAMBE**. B. H'alima : *iler'* يلع, pl. *ilr'an* بلغان.

- JARDIN. B. H'adima et A'chacha : *ourthou* ورتو, pl. *ourthan* ورتان.
- JAUNE. B. H'adima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ourar'* اوراغ, pl. *ourar'en* بوراغ.
- JETER. B. H'adima : *met'er* مطر.
- JONG. Haraoua : *aselhou* اسلو.
- JOUE. Haraoua : *thaygith* تكيت, pl. *thaygai* تكاي. Cf. Ouargla : *aggai* اكاي, pl. *iggaien* يگان.
- JOUER. Ouarsenis et A'chacha : *ourar* ورار; Haraoua : *tour'ar* تورار (forme d'habitude). Elles jouaient, A'chacha : *ellant ourarent* اللانت ورائنت.
- JOUG. Ouarsenis : *zailou* زيلو.
- JOUR. B. H'adima, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer et A'chacha : *ass* اس, pl. *oussan* وسان.
- JUBBIER SAUVAGE (arabe سدره). B. H'adima, Haraoua : *thazouggarth* تزوگارت; Ouarsenis : *thazougorth* تزوگرت; Haraoua : *thazouggarth* تزوگارت, pl. *thizour'in* تزوغين.
- JUMEAUX. Ouarsenis : *izniouen* بكنيون. Cf. Bo'ioua : *izniouin* بكنيون.
- JUMENT. B. H'adima : *thaimarth* تيارث, pl. *thaimarin* تيارين; Ouarsenis : *thaimarth* تيارث, pl. *thir'allin* تيارين; Haraoua : *thay'marth* تكمارث, pl. *thir'allin* تيارين; A'chacha : *aimath* ايمث, pl. *ir'allint* يغالنت.
- JUSQU'A. B. H'adima : *sel* سل. - - Jusqu'à ce que, A'chacha : *al* اد; B. Menacer : *r'imi* غيمي, *asami* اسامي; Haraoua : *ailni* ايلمي.

K

- KESKAS. B. H'adima : *mauloun* مدون, pl. *imouloun* بمودان; Ouarsenis : *mazan* مزان.

KOUSKOUS. Ouarsenis : *thistou* نستو.

L

LABOUR. B. H'palima : *thairza* نيرزا.

LABOUREUR. A'chacha : *akriz* اكريز.

LAINES. B. H'palima : *thadhoulft* نذوبت; Ouarsenis et Haraoua : *thad'ouft* نذوبت; A'chacha : *ad'ouft* ادوبت.

LAISSER. A'chacha : *adjou* اجو.

LAIT (doux). B. H'palima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ar'i* افى.

-- (aigre). B. H'palima : *atchil* اچيل; Haraoua : *chinin* شنين; A'chacha : *ar'i asemnam* افى اسام.

-- (caillé). Haraoua : *at'chi* اطشى.

LANGUE. B. H'palima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *iles* يلس, pl. *ilsan* يلسان.

LAPIN. Haraoua : *thaqwinth* تگنينت.

LARMES. Ouarsenis, Haraoua : *imel'caoun* يطان.

LAURIER-ROSE. B. H'palima, Ouarsenis, Haraoua : *alili* اللى.

LAVER. B. H'palima et A'chacha : *sired'* سيرد; Ouarsenis : *sired* سيرد.

LÉGER. Ouarsenis : *afsous* افسوس.

LENTISQUE. B. H'palima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *thadist* تدبست.

LEVER (Se). B. H'palima : *ekker* اكر. Faire lever, Ouarsenis : *sekker* سكر.

LÈVRE. Haraoua : *aknim* اكيم.

LEVRETTE. B. H'palima : *thouuchchat* ثوشات.

LEVRIER. B. H'palima : *ouuchcha* وشا. Cf. Bo'cioua : *ouchcha* وشا; Zouaoua : *ouchcha* وشاى.

- LÉZARD.** Ouarsenis : *thazermoumith* تازرموميث.
- LIÈVRE.** Ouarsenis : *thaiersist* تيرزيست; Haraoua : *ei-h'orra* الحرة; A'chacha : *elh'arroth* الحرت.
- LION.** B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *airad'* ايراذ, pl. *iirad'en* يرادن; Haraoua : *airad'* ايراذ, pl. *airaden* ايرادن.
- LIRE.** A'chacha : *air'ar* ايار (aor.).
- LOIN DE.** B. Menacer : *zi* زي.
- LONG.** B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *azirar* ازيرار.
- LUI.** A'chacha, B. Menacer, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *netta* نتا. — Chez lui, *r'eres* ريريس. — De lui, *ennes* انيس. — A lui, *as* اس.
- LUMIÈRE.** Ouarsenis : *thaid'emt* تيدمت; B. H'alima : *thafaouth* تفاعوت.
- LUNE.** B. H'alima, Haraoua : *iiour* يور, pl. *iiaren* يارن; A'chacha : *iiour* يور, pl. *iiouren* يورن. — Clair de lune, Ouarsenis, Haraoua : *thaziri* تازيري.

M

- MACHOIRE.** Haraoua : *ar'esmar* ارعسمار, pl. *ir'esmaren* يرعسمارن. Cf. Zouaoua et Bougie : *ar'esmar* ارعسمار, pl. *ir'esmaren* يرعسمارن.
- MAIN.** B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *fous* فوس, pl. *ifassen* يفاسن; A'chacha : *afous* افوس, pl. *ifassen* يفاسن.
- MAIS.** B. Menacer : *r'izi* ريزي.
- MAISON.** B. H'alima : *thaddarth* تدارث, pl. *thoudrin* تودرين; Ouarsenis : *azek'k'a* ازقا, *thazek'k'a* تازقا; Haraoua : *thaddarth* تدارث, pl. *thiildar* تيدار; A'chacha : *addachr* اداشر, pl. *ilchirin* يدشيرين (de l'arabe دشر). Cf. Zouaoua : *thazek'k'a* تازقا.

- MALADE.** Ouarsenis : *ih'elliz* يَحْلِك (aor.); Haraoua : *mah'lachou* محلشو. Cf. B. Iznacen : *h'lich* حليش, être malade. A'chacha : je suis malade, *ellir' ouzmira* الين وزميرا. Ils sont malades, *ellan ouzmiren* الان وزميرين.
- MANGER.** B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *etch* اج, manger; I^e f. Ouarsenis : *setcha* سچا, f. hab. B. H'alima : *tettach* تتاش; A'chacha, mange un peu, *etch akchich* اج اكشيش; je ne mange pas, *ou tetta ch* وتتاش; qu'as-tu mangé? *ma ta tchil'* و چينج' ما تا چيند.
- MARCHE.** Ouarsenis : *thichli* ثيچلي. Cf. Mzab : *titchli* تيجلي; A'chacha : *eiour* ايور.
- MARCHÉ.** C'est bon marché, B. H'alima : *thah'aououf* ثحوب.
- MARCHER.** Ouarsenis : *eddou* ادو; Haraoua : *oug'our* اوگور, aor. *ioug'our* يوگور; A'chacha : *eiour* ايور. Cf. Zouaoua, Bougie, O. Rir', Taroudant, Gué-lâia, Chelh'a, Bot'ioua du Vieil-Arzu : *eddou* ادو.
- MARMITE.** B. H'alima, Ouarsenis : *thaidourth* ثيدورث, pl. *thioudar* ثيودار (de l'arabe فدره); Haraoua : *thak'louch* ثكلوش.
- MAUVAIS.** Ouarsenis : *ichemas* يشماس; Haraoua : *ith-fouh'* بيجوح.
- MELON.** Ouarsenis : *thafekkousth* ثيفكوست; Haraoua : *afekkous* افكوس.
- MÈME (Lui-).** A'chacha : *iman nes* يمانس.
- MENTIR.** B. H'alima : *sherkhour* شخرخور; A'chacha : *tkhour* تكخور. Il m'a menti, *illa itkhour felli* بلا يتخور لي.
- MENTON.** Haraoua : *themart* ثمارت; Ouarsenis : *thmarth* ثمارث.



- MÈRE. Ouarsenis, Haraoua : *imma* ام; A'chacha : *h'anna* ح.
- MERLE. Haraoua : *thajah'mount* تزجومت. Cf. sur ce mot mes *Notes de Lexicographie berbère*, II^e série, p. 68. Ouarsenis : *h'arraich* حريش.
- METTRE. B. Halima : *eg* اگ, aor. *igi* يكي.
- MEULE. Haraoua : *annar* انار, pl. *inoura* ينورا. Cf. Mzab : *anrar* انرار, meule. Zouaoua : *amar* انار, aire, pl. *inourar* ينورار; Bougie : *annar* انار, aire, pl. *innourar* ينورار.
- MIDI. B. Halima : *thizarnin* تزارنين. Cf. Dj. Nefoussa : *tizarnin* تزارنين.
- MIEL. B. Halima, Haraoua, Ouarsenis : *thament* ثمنت; A'chacha : *hanemt* همنت.
- MILIEU. Haraoua : *annas* اناس.
- MIROIR. B. Halima : *thisith* نسيث.
- MOI. B. Halima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *netch* نغ; B. Halima : *netchi* نجي; B. Menacer : *nechl* نش, *netchinti* نجنيني; A'chacha, B. Halima, Haraoua, B. Menacer : de moi, *inou* ينو; Ouarsenis, B. Menacer : *iou* يو. — A moi, B. Halima, A'chacha : *ii* يي; Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *ai* اي. — Moi (comp. direct.), B. Halima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer, Haraoua : *i* ي. — Chez moi, B. Halima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *r'eri* غري.
- MOIS. B. Halima : *iiour* يور, pl. *iiaren* يارن; Haraoua : *iiour* يور, pl. *iiaren* يارن et *iiouren* يورن; Ouarsenis : *iiour* يور, pl. *iiouren* يورن.
- MOISSONNER. A'chacha : *emjer* امزر.
- MONTAGNE. B. Halima : *al'rar* ادرار, pl. *il'ourar* ينورار;

- Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ad'rar* اذرار, pl. *id'varen* يذرارن.
- MONTER. B. H'alima : *ali* الى, aor. *iouli* يولى; Ouarsenis : *ga* جى. Faire monter, B. H'alima : *sili* سيلي.
- MONTRER. Ouarsenis : *senath* سنات; B. H'alima : *setchen* سچين.
- MOUCHE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *izi* زى, pl. *izan* يزان.
- MOULLER. Ouarsenis : *essoufeth* اسوفث.
- MOULIN. B. H'alima : *thasirth* ثسيرث, pl. *thisar* نثار.
- MOURIR. A'chacha : *immouth* يموت (aor.).
- MOUTON. B. H'alima, Ouarsenis : *allouch* علوش; Haraoua : *izerrî* يكرى, pl. *axvaren* اكرارن. Cf. B. Izua-cen : *zerri* كرى, pl. *axvaren* اكرارن.
- MULE. B. H'alima : *thaserd'ount* نسرذونت; Haraoua : *thaserdount* نسرذونت, pl. *thiserdan* نسردان; A'chacha : *aserd'ount* اسرذونت, pl. *iserd'ant* يسرذانت.
- MULET. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *aserd'oun* اسرذون, pl. *iserd'an* يسرذان; A'chacha : *aserd'oun* اسرذون, pl. *iserd'ounen* يسرذونن.
- MÛRE. Ouarsenis, Haraoua : *thabr'a* ثبغا; A'chacha : *habr'a* هبغا.
- MUSETTE (de cheval). B. H'alima : *asires* اسيرس, pl. *isivas* يسيراس. Cf. Zouaoua : *asegres* اسكرس.
- MYRTE. Haraoua : *tharib'ant* ثربانت (de l'arabe زروية).

N

- NATTE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ajerthil* ازرتيل, pl. *ijerthal* يزرتال; Haraoua : *thazerbith* زريت (de l'arabe زروية); dimin. B. H'alima : *thajerthilth* تزرتيلث.

- pl. *thijerthal* تيزرتال; A'chacha : *agerthilt* أكرتات, pl. *igerthalen* يكرتالن.
- NAVETTE. Ouarsenis : *thakhlalt* تخلات (ar. خلة cheville?).
- NE... pas. B. H'Alima : *our... ch* ور...ش; Ouarsenis : *ouala* ولا, *ou... chei* وشي, *our* ور; A'chacha, B. Memacer : *ou... ch* ور...ش; Haraoua : *oul* ول.
- NÈGRE. B. H'Alima : *ismej* يسمر, pl. *isenjan* يسمران; Haraoua : *asekkion* اسكيو; Ouarsenis : *iskiou* يسكيو, pl. *iskiouan* يسكيوان; A'chacha : *askiou* اسكيو, pl. *askaouen* اسكاون.
- NÈGRESSE. B. H'Alima : *thaia* ثيا, pl. *thionin* ثيين. Cf. Taroudant : *touaia* تويا; A'chacha : *askiouth* اسكوث, pl. *iskiouint* يسكيوينت.
- NEIGE. B. H'Alima : *ad'fel* اذفل.
- NEZ. B. H'Alima : *thinzer* تيزرت, pl. *thinzaren* تيزران et *thinzar* تيزار; Ouarsenis : *thinzar* تيزار; Haraoua : *akhenchouch* اخنشوش; A'chacha : *inzer* ينزر, pl. *inzaren* ينزران.
- NOCE. Ouarsenis : *etrid* ازيد.
- NEUD. Ouarsenis : *acherous* اشمروس. Cf. Syouah : *akarous* اكروس; Mzab : *atchrous* اشمروس.
- NOIR. B. H'Alima : *aberchan* ابرشان; Ouarsenis, Haraoua : *aberjan* ابركان, pl. *iberjanen* ببركان; A'chacha : *aberkau* ابركال.
- NOIX. Ouarsenis : *thamechchouuchth* تشواثث; Haraoua : *elmisouarth* المسوارث.
- NOMBREL. Ouarsenis : *thahaubout* ثهابوت; Haraoua : *taibbout* تاببوت. Cf. Zouaoua : *thaibbout* تاببوت, ventre; Bougie : *thaibbout'h* تاببوت, ventre.
- NOUS. Ouarsenis et A'chacha : *netchwin* نچنين; B. H'Alima : *netchinin* نچنين; Haraoua : *nechni* نشني; B.

Menacer : *netchenin* مجنين. — De nous, B. H'ali-
ma, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *ennar'*
اغ; A'chacha : *enna* اغ; B. Menacer : *ar'* اغ. —
A nous, B. H'ali-ma, A'chacha, Ouarsenis, Ha-
raoua, B. Menacer : *anar'* اغ. — (comp. dir.),
B. H'ali-ma, Ouarsenis, Haraoua : *nar'* اغ; A'cha-
cha, *na* اغ; B. Menacer : *ar'* اغ. — Chez nous, B.
H'ali-ma, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer :
r'ennar' اغ; A'chacha : *r'erna* اغ.

NUTT. B. H'ali-ma, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha :
ilh يطن, pl. *iidhan* يطان.

O

- CEIL. B. H'ali-ma, Ouarsenis, Haraoua : *thit'* تيط, pl.
thit'aouin تيطاوين.
- CEUF. B. H'ali-ma, Ouarsenis, Haraoua : *themellalt*
تلات, pl. *thimellalin* تلاتين; A'chacha : *thmallalet*
تلات, pl. *imellalin* تلاتين.
- CELLET. Ouarsenis : *izouran* زوران.
- OISEAU (petit). A'chacha : *aferroudj* ابروج, pl. *ifer-
rouljen* يبروجين.
- OLIVIER SAUVAGE. B. H'ali-ma, Ouarsenis, Haraoua :
azemmour زمور, pl. *izemmouren* زمورن, dimin.
B. H'ali-ma, Ouarsenis : *thazemmourth* زمورث.
- OMBRE. B. H'ali-ma, Haraoua : *thili* تيلي, pl. *thilouin*
تيلوين.
- ONGLE. B. H'ali-ma : *achcher* اشر, pl. *achcharen* اشارن,
et *ichcher* بشر, pl. *ichcharen* يشارن; Ouarsenis : *ich-
charen* يشارن (plur.); Haraoua : *icheher* بشر, pl.
achcharen اشارن.

- OR. B. Halima et Ouarsenis : *ourar'* وراغ; Haraoua : *d'echeb* ذهب (de l'arabe ذهب).
- OREILLE. B. Halima : *amezzour'* امزوغ, pl. *imezzar'* امزوغ; Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *amezzour'* امزوغ, pl. *imezzour'en* امزوغن.
- OREILLER. B. Halima : *thilaout* تملوت, pl. *thiillaouin* تملاون.
- ORGE. B. Halima, Ouarsenis, Haraoua : *thimzin* تمزين.
- ORPHELIN. Ouarsenis : *aioujil* ايوزيل; A'chacha : *aioudjil* ايوجيل, pl. *ioudjilen* ايوجيلن. Cf. Keour : *aioujil* ايوزيل, pl. *ioujilen* ايوزيلن.
- ORPHELINE. Ouarsenis : *thaioujilt* ثيوزيلت; A'chacha : *aioudjilt* ايوجيلت, pl. *aioudjilint* ايوجيلينت.
- OS. Ouarsenis, Haraoua : *ir'es* يغس, pl. *ir'esan* يغسان.
- OU (conj.). B. Menacer : *ner'*, *nir'* نع.
- OE. B. Halima : *hani* هاني; Haraoua et B. Menacer : *mani* ماني; A'chacha : D'où es-tu? *ma gens chek* ماني هوسيد. D'où es-tu venu? *mani hous'id* ماني خسد' a routh'ed' اروحد.
- OURSE (Grande). Haraoua : *arfali ennich* ارهدى النعش.
- OUBLIER. Ouarsenis : *lou* لو; A'chacha : *etton* اتو.
- OUTRE. B. Halima : *aidlid'* ايديد, pl. *idid'en* ايديدن.
- OUVRIER. B. Halima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *arzem* ارزم.

P

- PAILLE. B. Halima, Haraoua : *loum* لوم; Ouarsenis : *aloum* اتوم.
- PAIN. B. Halima, Ouarsenis, Haraoua : *ar'eroum* اعروم. Un pain, B. Halima : *thaifnith* ثييفنيت.

- PALAIS** (de la bouche). Haraoua : *anar'* اتاع. Cf. Zouaoua : *anner'* اتاع.
- PALMIER NAIN** (ar. دوم). B. H'Palima : *thiizemth* تيزمت; Ouarsenis : *aiesszomt* ايزمت; Haraoua : *thiizzamt* تيزمت, pl. *thiizemin* تيزمين.
- PANTHÈRE**. B. H'Palima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *ar'ilas* اغيلاس, pl. *ir'ilasen* يغيلاسن.
- PAR**. B. Menacer : *seg* سگ.
- PARCE QUE**. B. Menacer : *oukken* وكن, *amni* امى; Ouarsenis, Haraoua : *ila khal'er* على خاطر.
- PARCELLE** (de terre). B. H'Palima : *thiireth* تيرت, pl. *thiirathin* تيراتين (arabe حرت?).
- PARLER**. B. H'Palima : *sioul* سيول; Ouarsenis : *sid'mer* سدمر; Haraoua : *sedmer* سدمر; A'chacha : *tneslai* تيسلاى. Il parle avec moi : *itneslai ak'id'i* ايتسلاى اكبذى.
- PAROLE**. B. H'Palima : *awal* اوان.
- PARTAGER**. Ouarsenis : *ak'jai* افزاي.
- PAUME**. Haraoua : *elchef* الشب (ar. كب).
- PAYS**. B. H'Palima : *thanourth* ثمورت, pl. *thimoura* ثمورا.
- PEAU**. B. H'Palima, Ouarsenis et A'chacha : *ailim* ايلم, pl. *itimen* يلين; Haraoua : *ag'tim* اكليم.
- PÊCHE**. Ouarsenis : *thakhoukhth* تخوخث (ar. خوخ).
- PERCER**. Ouarsenis : *staouk'k'es* ستوفس.
- PERDRIX**. B. H'Palima : *askour* اسكور, fém. *thaskourth* تاسكورث; Ouarsenis : *thasekkourth* تاسكورث, pl. *thiichchirin* تيشيرين; Haraoua : *thasekkourth* تاسكورث, pl. *thisiprin* تيسكين; A'chacha : *asekkourth* اسكورث, pl. *isekran* يسكران.
- PÈRE**. B. H'Palima, Ouarsenis : *baba* بابا; A'chacha : *bab* باب; Haraoua : *bouia* بوياء. Grand-père, Ouarsenis : *dabda* ددا.

- PERSONNE. A'chacha, B. H'alima et Ouarsenis : *iman*
يمان.
- PETIT. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua et A'chacha :
amezzian امزيان, pl. *imezzianen* يمزيان.
- PEU. A'chacha : *d'erous* ذروس. — Un peu, *akchich* اكنشيش.
- PEUPLIER. Ouarsenis : *thoufcaft* نصمصابت (arabe مصمصاب).
- PEUT-ÊTRE. B. Menacer : *ienkin* يكن.
- PIÈCE D'EAU. Haraoua : *ajja* ازا. Cf. Mzab : *aja* ازا, seau
en cuir.
- PIED. B. H'alima : *d'ar* دار, pl. *id'aren* يدارن; Ouarsenis,
Haraoua : *dhar* صدار, pl. *ilharen* يعضارن; A'chacha :
id'ar يدار, pl. *id'aren* يدارن.
- PIERRE. B. H'alima : *thouk'ith* توفيت, pl. *thouk'ai* توفاي;
Ouarsenis : *al'r'ar'* ادغاغ, *thouk'k'ith* توفيت;
Haraoua : *azerou* ازرو, pl. *izera* يزرا; *azek'k'our*
ازفور; A'chacha : *ouk'k'ith* وفيت, pl. *ouk'k'ain* وفاقين.
Cf. B. Iznacen : *iouk'ain* يوفين (pl.).
- PIEU (d'une tente). B. H'alima : *thirselt* تيرسالت, pl.
thirsal تيرسال.
- PIGEON. Ouarsenis : *ithbirin* يتبيرين (pl.); A'chacha :
al'bir اذبير, pl. *id'biren* يذبيرين; B. H'alima : *aziza*
ازيزا, pl. *izizaoun* يزيزاون.
- PIN. Haraoua : *thaid'a* تيدا, pl. *thaid'aouin* تيداوين. Cf.
Zouaoua : *thaid'a* تيدا, pl. *thaid'ionin* تيدوين; Gué-
lâia et Bougie : *thaidu* تيدا, pl. *thaidouin* تيدوين.
- PIOCHE. B. H'alima : *aizim* ايزيم, pl. *izim* يزيم; Ha-
raoua : *aielsim* ايلزيم, pl. *ielzam* يلزام; A'chacha :
aielsim ايلزيم, pl. *ielzimen* يلزيمين.
- PIQUET (de tente). B. H'alima : *zij* زيز, pl. *izajen* يزاجين.
- PIS (de la vache). B. H'alima : *ifef* يعب, pl. *ifefan* يعبان.
Cf. Zouaoua : *iff* يعب, mamelle, pl. *iffan* يعبان.

- PLACER.** Haraoua : *sers* سرس.
- PLAT.** B. Ifalima et Ouarsenis : *ziona* زيوا (pl.); B. Ifalima : *thizonawin* تيزواوين.
- PLOMB.** Ouarsenis, Haraoua : *aldoun* الدون.
- PLUIE.** B. Ifalima : *ajenna* اجنة; Ouarsenis : *ennoueth* النوث (arabe نو); A'chacha : *anzar* انزار.
- POIS.** A'chacha : *inifin* ينيعين.
- PLUS.** B. Memacer : *kther* كثر.
- POISSON.** Haraoua : *aselm* اسلم, pl. *iselman* يسلمان; A'chacha et Ouarsenis : *iselman* يسلمن (pl.).
- POITRINE.** B. Ifalima : *idhnaren* يذمارن; Ouarsenis : *id'maren* يذمارن; A'chacha : *ad'mar* اذمار, pl. *idhnaren* يذمارن.
- POIVRE.** Haraoua : *h'avour* حرور; A'chacha : *ifelfel* يعليل (de l'arabe بعليل).
- PORC-ÉPIC.** B. Ifalima : *aroui* اروى; Ouarsenis : *tharoui* تروى; Haraoua : *aroui* اروى, pl. *aroujan* اروكان.
- PORTE.** Ouarsenis : *thaouourth* ثورت, pl. *thououra* ثورا; Haraoua : *thaouourth* ثورت, pl. *thimoura* ثورا.
- POU.** Ouarsenis, Haraoua : *thiichet* تيشيت, pl. *thiichchin* تيشين. Cf. Chaouia : *ichet* يشيت, pl. *tichchin* تيشين; Guélaïa : *thiichchith* تيشيث, pl. *thiichin* تيشين.
- POUCE.** Ouarsenis : *izemnest* يكدست; Haraoua : *ichemz* يشمر. Cf. Ahaggar : *agemah* ⵎⵓⵛⵉⵎⵓⵏ et Taïtoq : *aljemah* ⵎⵓⵛⵉⵎⵓⵏ.
- POUDRE.** B. Ifalima : *aberchan* ابرشان.
- POULAIN.** B. Ifalima : *arous* اروس, pl. *irousan* يروسان; A'chacha : *azmer* ازم.
- POULE.** B. Ifalima, Ouarsenis : *thiazit* تيازيط, pl. *thiazidhin* تيازيعين; Haraoua : *thiazit* تيازيط, pl. *thiazit'in* تيازيطين; A'chacha : *iazit* يازيط.

- POULICHE. B. H'alima : *thoudii* تودي, pl. *thoudiaouin* تودياون.
- POUMON. Ouarsenis : *thachefchath* تشعشات; Haraoua : *tharouth* ثروت.
- POUR QUE. B. Menacer, Ouarsenis : *a* 1; B. H'alima, B. Menacer : *bach* باش; A'chacha et B. H'alima : *ad* اد.
- POURQUOI. B. H'alima, Haraoua, B. Menacer, Ouarsenis : *ma r'ef* ما رعب; B. Menacer : *matami* ماتامى.
- POUSSIÈRE. Haraoua : *chal* شان.
- POUVOIR. Haraoua : *itak'* يتاق (ar. طاق).
- PRAIRIE. Haraoua : *alma* اا, pl. *ilmathen* يلثان. Cf. Zouaoua : *alma* اا, pl. *ilmathin* et dimin. *thalmats* تلمات, pl. *thilmathin* تلماتين.
- PREMIER. Ouarsenis : *amzouar* امزوار; Haraoua : *amzouarou* امزوارو, f. *thamzouarouth* تمزواروت, pl. *imzououra* بمزورا.
- PRENDRE. B. H'alima et A'chacha : *et't'ef* اطب; اغ *ar'*.
- PRÊTER. A'chacha : *erd'el* اردن. Ouarsenis : *erdhel* ارصل. Cf. Zouaoua et Mzab : *erdhel* ارصل.
- PRINTEMPS. Haraoua : *thafsous* تفسوس, *hafsous* هفسوس. Cf. Zouaoua : *thafsouth* تفسوت, printemps; Bougie : *thafsouith* تفسوت, fin du printemps.
- PRUNE. Ouarsenis : *thaberk'ok'th* تبرفت; Haraoua : *thaberk'ouk'th* تبرفوت (de l'arabe برفوق).
- PUCE. Haraoua : *jourred* كورد, *jourdan* يكوردان; Ouarsenis : *ichourd'an* يشورذان (pl.); A'chacha : *ikourd'an* يكوردان (pl.).
- PUPILLE (de l'œil). Haraoua : *moumou* مومو. Cf. Zouaoua : *amoumou* اومو, dim. *thamoumouchth* تموشث et *thamemouchth* تموشث, pl. *thimemouchin* تموشين (en arabe d'Algérie عو).

Q

QUAND. Haraoua : *mi* مِي ; B. Menacer : *mani* ماني, *main-d'elououk'th* ماني ذالوقت ; *as* اس ; *asald* اسلد ; *mante-louok'th* مانت الوقت ; Ouarsenis : *ma* ما ; B. H'alima : *melmi* ملمي.

QUE. B. Menacer : *ma* ما.

QUEL. Haraoua : *oua* وا.

QUELQUES. Ouarsenis : *chera* شرا.

QUEUE. B. Menacer : *thajlalth* نزلالت.

QUI (interrog.). Haraoua, Ouarsenis, B. Menacer : *mana* مانا ; B. Menacer : *manais* مانايس ; Ouarsenis : *mi* مِي, *mesmis* مسسيس. — Avec qui, Haraoua : *makid* ماكيد. — (relatif) Haraoua : *enni* اني ; Ouarsenis, B. Menacer : *ma* ما.

QUOI. Haraoua. B. Menacer : *mata* مانا. — Avec quoi, Haraoua : *mas* ماس.

QUOIQUE. B. Menacer : *ouaida* وايدا.

R

RACINE. B. H'alima, Haraoua : *azouar* ازوار, pl. *izouran* اجوران ; Ouarsenis : *adjouar* اجوار.

RAISIN. B. H'alima : *thizaourin* تزاورين ; Ouarsenis : *asem-moum* اسعوم ; Haraoua : *thizourin* تزورين ; A'chacha : *izourin* يزورين.

RASER. Ouarsenis : *set'el* سطل. Cf. Zouaoua et Bougie : *set'el* سطل, f. hab. *tset'il* تسطيل.

RASSASIÉ. B. H'alima : *ijennouan* يزوان ; Ouarsenis : *idjiouan* يجيوان. Cf. Ouargla : *ijiouen* يزوين, rassasié ; Mzab : *jaoum* زاوم, rassasier ; Mzab : *djaouent*

چاوت, satiété; A'chacha : je suis rassasié, *edjiouna*
 احيونا; Taïtoq : *amadjoun* ١٤٣, satiété; Ahaggar :
eiouen ١:⊗, être rassasié; *sciouen* ١:⊗⊙, rassasier;
 Taïtoq : *ieouen* ١:⊗, être rassasié; *siouen* ١:⊗⊙,
 rassasier; Ahaggar et Taïtoq : *tiouant* ١:⊕, sa-
 tiété.

RAT. B. H'alima, Ouarsenis et A'chacha : *ar'erd'a*
 اغردا, pl. *ir'erd'ain* يغرداين

RATE. Ouarsenis, B. H'alima : *inerfat* يبروت.

RAVIN. Ouarsenis : *thaklich* تخليش; Haraoua : *assehou*
 اسهو.

RENARD. Ouarsenis : *arjab* اكاب.

RESTER. Ouarsenis : *ek'k'im* اكم; A'chacha : *k'im* فيم.

— Reste à terre, *k'im ay mourth* فيم اگ مورث.

RETOURNER. Ouarsenis : *chia* شيا.

RICHE. B. H'alima : *anebkhout* انبعوت, pl. *inebkhat* بنعت.

RIEN. B. Menacer : *oualou* والو, *ouluch* ولاش.

RIRE. Ouarsenis : *ilhes* يهنس, aor. *ilhson* يهنسو; A'cha-
 cha : *talhes* تامنس (forme d'hab.). Il rit après moi,
itulhes fella يتامنس فلا.

RIVIÈRE. B. H'alima : *ir'zer* يغزر, pl. *ir'zeran* يغزران;
 A'chacha : *ir'zar* يغزار, pl. *ir'ezran* يغزران.

ROCHER. B. H'alima, Ouarsenis : *azerou* ازرو, pl. *izeran* يزرا.

ROI. B. H'alima : *ajellil* اويد.

RONCE. Haraoua : *ar'chabou* اغشبو.

ROSEAU. B. H'alima : *ir'anem* ينعيم; Ouarsenis et Ha-
 raoua : *r'anim* غانيم, pl. *ir'animen* يغانيمين.

RÔTIR. Ouarsenis : *zanif* كنيب. Cf. Zouaoua et Bougie :
eknef اكنيف.

ROUGE. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *azouggar*
 ازوگغار; A'chacha : *azouggar* ازوگغار.

RUCHE. B. H'alima : *oufal* وبل ; Ouarsenis : *ar'ras* اغراس.
 Cf. Zouaoua : *thar'ourast* نفوراست, pl. *thir'ourasin*
 نفوراسين ; Chelh'a : *thar'erast* نفراست, pl. *thir'ourasin*
 نفوراسين ; Bougie : *thar'erasth* نفراست, pl. *thir'erasin*
 نفراسين.

S

- SABLE. B. H'alima : *ijel'i* يزدي ; A'chacha : *ijedi* يزدي.
 Cf. Zouaoua : *ijel'i* يزدي ; Guélatia et Kibdania :
ijedi يزدي.
- SABRE. A'chacha : *afarou* ابرو, pl. *iferaoun* يبراون.
- SAISIR. Haraoua : *el't'ef* اطب.
- SALIR. Ouarsenis : *semsakh* سمساخ (de l'arabe وسخ?).
- SALIVE. Haraoua : *ijoufa* يكوفا.
- SANG. Ouarsenis : *il'amen* يذامن ; Haraoua : *id'ammen*
 يذامن.
- SANGLIER. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua :
ilef يلب ; pl. *ilfan* يلبان.
- SANGSUES. Haraoua : *thi'udla* ثيدا (pl.). Cf. Ouargla :
tiddlet تيدت, pl. *tiiddlul* تيداد.
- SAUTERELLE. B. H'alima : *arzi* ارزيز ; A'chacha : *iber-*
rou يبرو ; Ouarsenis : *aberriou* ابريو.
- SAVOIR. B. H'alima, Ouarsenis : *essin* اسين ; Haraoua :
issen يسين ; je sais, *senar'* سناغ ; je ne sais pas, *oul essi-*
ner' ch وول اسينغ ش ; A'chacha : *ou ssinir' ach* وسينغ اش.
- SCORPION. B. H'alima : *thir'ird'ent* نفردامت, pl. *thir'erd'-*
maouin نفردماوين ; A'chacha : *ir'erd'ant* يفرذامت,
 pl. *ir'erd'amin* يفرذامين ; Ouarsenis : *thar'erd'imth*
 نفردامت ; Haraoua : *thar'erd'ant* نفردامت, pl. *thir'erd'-*
maouin نفردماوين.

- SEC. Ouarsenis : *ial'k'or* يقر.
- SEIN. Haraoua : *abebbouh'* اببوح.
- SELLE. B. H'alima : *tharith* ثريت, pl. *thirichin* ثريشين.
- SERPENT. Ouarsenis, Haraoua : *fir'ar* بفار, pl. *ifir'ran* يففران. Cf. Ouargla : *fir'ar* بفار, pl. *ifir'eran* يففران.
- SI. B. Menacer : *mig* ميگ, *migilla* ميگيلا; Haraoua : *imka* يكا; Ouarsenis : *lou kan* لوكان. — Si ce n'est, B. Menacer : *r'ir* غير, *sioua* سوا.
- SILO. B. H'alima : *thaserafth* نسرابت, pl. *thiserfi* نسرفي; A'chacha : *aserafth* اسرابت; Haraoua : *thaseraft* نسرابت, pl. *thiserfin* نسرفين.
- SOC. B. H'alima et Ouarsenis : *thairsa* ثيرسا, pl. *thiir-siouin* ثيرسيوين; Haraoua : *thag'ersa* تگرسا, pl. *thigersiouin* تگرسويون. Cf. Zouaoua : *thag'ersa* تگرسا, pl. *thigersiouin* تگرسويون et Bougie : *thagoursa* تگورسا, pl. *thigoursiouin* تگورسيوين.
- SŒUR. B. H'alima, A'chacha : *oultma* ولتما; Haraoua : *khait* خيت (de l'arabe اخت); Ouarsenis : *ouetma* وتما.
- SOIF (Avoir). Ouarsenis : *foud'* فوذ, aor. *iffoud'* يفوذ; A'chacha : j'ai soif, *effoud'a* افودا.
- SOIR. B. H'alima : *thameddith* تمديت. Cf. Zouaoua, Bougie, A. Khalfoun : *thameddith* تمديت; Zouaoua : *thamdith* تمديت; Mzab et Dj. Nefousa : *tameddit* تمديت; Zénaga : *tamedith* تمديت; Touat : *tameddit* تمديت; Chaouia : *immeddit* يمديت.
- SOLEIL. B. Halima, Ouarsenis : *thfouith* ثفويث; A'chacha : *fouith* فويث; Harakta : *fouix* فويك, *thfouchth* ثفوشث.
- SOMMEIL. Ouarsenis : *idhes* يدسس, *at't'as* اطاس.
- SORTIR. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua :

- effer'* افع'. — Faire sortir, A'chacha et Haraoua :
soufer' سويف'.
 SOUPER. B. H'alima : *mounsou* مونسو et *imensi* يمنسى.
 SOURCE. Ouarsenis : *thil'* ثيط'.
 SOURCIL. Ouarsenis : *thammaquin* ثماون (pl.). Cf.
 Zouaoua et Bougie : *thimmi* ثمي, pl. *thimmiouin*
 ثميون; Guélâia : *thammiouin* ثميون (pl.).
 SOURD. B. H'alima : *amezzoudj* امزوج, pl. *imezzadj* امزاج.
 SOURIS. Haraoua : *ar'erd'a* ارردا, pl. *ir'erd'ain* يررداين.
 SOUS. B. Halima : *s addou* سادو.
 SOUVENIR (Se). Ouarsenis : *mexi* مكسي.
 SUEUR. Haraoua : *thid'i* ثيدي. Cf. Zouaoua : *thid'i* ثيدي.
 SUR. B. H'alima, B. Menacer et A'chacha : *f* ف, *r'ef* ريف;
 A'chacha, B. Menacer : *fell* فل.

T

- TAIRE (Se). B. H'alima et A'chacha : *sousem* سوسم.
 TALON. Ouarsenis : *inirej* ينيرز. Cf. Mzab et Ouargla :
inerz ينرز, pl. *inerzaouen* ينرزاون.
 TAPIS. B. H'alima : *achdhit* اشصيف, pl. *ichedhifen* بشصيفين.
 TAUREAU. Haraoua : *afounas* افوناس, pl. *ifounasen* يفوناسين.
 TÉNÈBRES. Haraoua : *thallest* ثلست.
 TERRE. B. H'alima et Haraoua : *chal* شال; Ouarsenis et
 Haraoua : *thamourth* ثمورت, pl. *thimoura* ثمورا;
 A'chacha : *hamourth* همورت.
 TÊTE. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha, Haraoua :
ikhf يخف, pl. *ikhfaouen* يخفاون; Haraoua : *ak'arnoi*
 اخرنوع, pl. *ik'arnâ* اخرنوع.
 TOI. B. H'alima, Ouarsenis, B. Menacer, Haraoua et
 A'chacha : *chek* شك, fém. *chem* شم. — Chez toi,

B. H'alima : *r'erik* غريك ; A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *r'ereç* غرك ; A'chacha, Haraoua : *r'erech* غرش, fém. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, B. B. Menacer, A'chacha : *r'erem* غرم. — De toi, A'chacha : *enneç* انك ; B. H'alima : *nich* نيش ; A'chacha et Haraoua : *ennich* انيش ; B. Menacer : *enniç* انيك ; Ouarsenis : *ek* اك, *eç* اك ; B. Menacer : *ik* يك ; fém. B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *ennem* انم ; B. Menacer : *ennim* انيم ; Ouarsenis et B. Menacer : *im* يم. — A toi (m.), B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *ach* اش ; Ouarsenis : *aç* اك ; B. Menacer : *iak* ياك ; (fém.) B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *am* ام ; B. Menacer : *iam* يام. — compl. direct d'un verbe (m.), B. H'alima : *ch* ش : A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *ç* ك ; Ouarsenis : *ak* اك ; Haraoua : *ich* يش ; B. Menacer : *ik* يك, *ak* اك ; fém. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. Menacer : *m* م.

TOISON. B. H'alima : *ilis* بليس, pl. *ilisen* بليسن. Cf. Zouaoua : *ilis* بليس, pl. *ilesen* بلسن.

TOMBEAU. Ouarsenis : *anil* انيل, pl. *inilen* ينيلن. Cf. Mzab : *anil* انيل, pl. *inilen* ينيلن.

TOMBER. Ouarsenis : *ih'ouf* يحوي (aor.) ; Haraoua : la pluie tombe, *aman la tchat'en* امان لا جاطن.

TORTUE. B. H'alima : *ilil* بيليل ; Ouarsenis : *ifker* بيفكر ; Haraoua : *ifcher* بيفشر, pl. *ifcheren* بيفشرن.

TÔT. Haraoua : *ezziç* ازيك.

TOURNER. Ouarsenis : *asoun* اسون.

TOURTERELLE. Ouarsenis et Haraoua : *thmalla* تامللا, pl. *thimallouin* تملوين.

TOUSSER. Ouarsenis : *tousou* توسو.

- TRAIRE.** Ouarsenis : *iazzi* يازى (aor. 3^e p.); Chaouia : *ezzi* ازي.
- TREILLE.** Haraoua : *thajenmant* تزانت (de l'arabe جنان).
- TRONC.** Ouarsenis : *thaijersth* تيجرست; Haraoua : *thaij-jourth* تيجزورث (de l'arabe جذرة?).
- TROU.** B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *akhbou* اخبو, pl. *ikhouba* بخوبا; Haraoua : *thaijjourth* تيجزورث, pl. *thiijjar* تيجار.
- TROUVER.** B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *af* اف, aor. *ioufa* يوا.
- TUER.** B. H'alima, Ouarsenis : *enr'* انع; Haraoua : *enr'* انع, aor. *inr'a* ينا; A'chacha : *anr'* انع, aor. *inr'ou* بنو.

U

- UN.** B. H'alima : *iljen* يجن, fém. *thiicht* نشت; A'chacha : *ilj* ع, f. *hicht* هشت; Ouarsenis, B. Meracer, Haraoua : *idj* ع, f. *icht* بشت.

V

- VACHE.** B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thafounast* تفوناست, pl. *thifounasin* تفوناسين; A'chacha : *hafounast* هفوناست, pl. *hifounasen* هفوناسن.
- VASE.** A'chacha : *ak'bouch* افبوش.
- VAUTOUR.** B. H'alima : *thamedjd'ir* تمجدير, *ichouchou* يشوشو, pl. *ichouchouen* يشوشون; Ouarsenis : *thiisr'i* تيسفي. Cf. Zouaoua : *isr'i* يسفي, petit vautour, pl. *isr'an* يسغان et B. Iznacen : *ichouchouen* يشوشون, poulets.
- VEAU.** B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *aindouz* ايندوز, pl. *iendouzen* ايندوزن.

- VENDRE.** B. H'alima, A'chacha : *zenz* زنز; Ouarsenis : *bâ* باع (de l'arabe).
- VENDU** (Être). B. H'alima, A'chacha : *enz* انز.
- VENIR.** B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *as d* اس د.
— L'homme est venu chez moi, A'chacha : *ioua d*
ariaz r'eri يوساد اريز عري. — Qu'il vienne, *ad ias* اد ياس.
- VENT.** B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *al'ou* اذو;
Haraoua : *al'ou* اذو, pl. *al'outhen* اذون.
- VENTRE.** B. H'alima, Haraoua : *aïdlis* اعديس, pl. *iïd-*
disan يعديسان; Ouarsenis : *aïdlist* اعديست.
- VER.** B. H'alima : *itchaoun* يچاون (pl.); A'chacha : *thak-*
chaouith تڪشاويث, pl. *ikitchaoun* يڪچاون; Ouarsenis :
thakchaouin تڪشاوين (pl.); Haraoua : *thikchaouin*
تڪشاوين. Cf. Mzab : *takcha* تڪشا, pl. *tikchaouin* تڪشاوين;
Bougie : *thakettchaouth* تڪچاوت, pl. *thikettchaouin*
تڪچاوين, ver blanc qui rongé les racines.
- VERGER** (de figuiers). Ouarsenis et Haraoua : *ourthou*
ورثو, pl. *ourthan* ورتان.
- VERMINE.** Ouarsenis : *thasellout* نسلوت.
- VERRE.** Ouarsenis : *thichith* تشيث.
- VERSER.** Haraoua : *itcheb* يچيب (aor. de l'arabe كَب).
- VERT.** B. H'alima : *aziza* ازيزا; Ouarsenis : *azourd'ani*
ازوغداني.
- VÊTEMENTS.** B. H'alima : *arouth* اروث.
- VIANDE.** B. H'alima, Haraoua : *aïsoum* ايسوم.
- VEILLARD.** B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *amr'ar*
امغار, pl. *imr'aren* يمغارن.
- VIEILLE.** B. H'alima et Haraoua : *thamr'arth* تمغارت, pl.
thimr'arin تمغارن.
- VIEUX.** B. H'alima : *aousar* اوسار, pl. *iououra* يوسورا;
Ouarsenis : *aoussar* اوسار.

- VIGNE. A'chacha : *asafth* اسافث ; Ouarsenis : *edlilith* ادليت (de l'arabe دالية).
- VILLAGE. B. H'alima : *thadarth* ثادارت, pl. *thoutrin* ثودرين.
- VILLE. B. H'alima : *thaml'nt* تمذيت (de l'arabe مدينة).
- VIPÈRE. B. H'alima : *thalefsa* تلبسا ; B. H'alima et A'chacha : *alefsa* العسا.
- VISAGE. B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *oul'em* ودم, pl. *oul'maoun* ودماون ; Ouarsenis : *akhenchouf* اخنشوب. Cf. Zouaoua : *akhenfouch* اخنبوش, bouche, pl. *ikhounfach* يخونباش.
- VOICI. Ouarsenis : *atha* اتا ; Haraoua : *douai* دواى, fém. *touai* تواى.
- VOIR. B. H'alima : *zer* زر, aor. *iazer* يازر ; Ouarsenis : *zer* زر, aor. *izerou* يزرو ; Haraoua : *zer* زر, aor. *izera* يزرا ; B. H'alima et A'chacha : *ak'al* اقال. Cf. Zouaoua : *mouk'el* موقل, regarder ; Bougie : *mok'k'el* مقل ; Harakta : *ak'al* اقال.
- VOLER (dérober). Ouarsenis : *ikhouggoul* يخوگود (aor.) ; Haraoua : *ikhoungen* يخوگن (aor.). — S'envoler, B. H'alima : *afi* افي.
- VOULOIR. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua : *ekhs* اخس ; Ouarsenis : *ira* ارا (aor.).
- VOUS. (masc). B. H'alima : *kounim* كونيم ; A'chacha : *chemmin* شمين ; Ouarsenis et Haraoua : *chennin* شنين ; B. Menacer : *zennioun* كنيون (fém.) A'chacha : *chemmentin* شمنتين ; B. H'alima : *kounint* كونيت ; Ouarsenis et Haraoua : *chennint* شنينت ; B. Menacer : *zenniount* كنيونت. — Chez vous, B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *r'erouen* غرون ; Haraoua : *r'erchem* غرنم (fém.) A'chacha, B. Menacer : *r'erouent* غروننت ; Haraoua : *r'erchemt*

غريمت. — De vous (masc.) : B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *ennouen* اونون ; Haraoua : *enchem* انشم ; (fém.) A'chacha, B. Menacer : *ennouent* اونونت ; Haraoua : *enchemt* انشمت. — A vous (masc.), B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *aouen* اونون ; Haraoua : *achem* انشم ; B. Menacer : *iaouen* ياونون ; (fém.) B. H'alima, A'chacha : *aouent* اونونت ; Haraoua : *achemt* انشمت ; B. Menacer : *iaouent* ياونونت ; — compl. direct (masc.) : B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, B. Menacer : *ouen* وون ; Haraoua : *chem* شم ; (fém.) Haraoua : *chemt* شمت ; B. Menacer : *tchent* چنت.

CHAPITRE II

Glossaire berbère-français.

(RACINES NOMINALES ET VERBALES)

B

- B B CH. 1° B. Menacer : *abebbouch* ايبوش, sein, pl. *ibeb-bach* يبباتش.
2° B B II'. Haraoua : *abebboul'* ايبوح, sein.
B D. Ouarsenis : *bed* بد, aor. *ibedd* بيد, se tenir debout, se dresser.
B. Menacer : *bed* بد, aor. *ibed* بيد, se tenir debout.
B R D'. A 'chacha : *abrid'*, chemin, ابريد, pl. *ibril'en* ييريدن; Ouarsenis et B. H'alima : *abrid'* ابريد, chemin, pl. *ibril'an* ييريدان.
B. Menacer : *abrid'* ابريد, pl. *ibril'en* ييريدن.
2° B R D. B. H'alima et Haraoua : *abrid* ابريد.
B R R. A 'chacha : *iberrou* ييرو, sauterelle.
B. Menacer : *aberrou* ابرو, pl. *iberraouin* ييراوين.
B R K'. A 'chacha : *aberkan* ابركان, être noir.
B. Menacer : *iberkan* ييركان, être noir.
2° B R CH. B. H'alima : *aberchan* ابرشان, noir; Haraoua : *aberchan* ابرشان, poudre.
3° B R X. Haraoua et Ouarsenis : *aberzan* ابركان, noir.

1. Cf. sur cette racine, mon étude sur *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*. Paris, 1895, in-8, xiv, § 1, p. 27-28.

- B. Menacer : *aberzan* ابركان, noir; *aberzen* ابركن, être noir; *sberrazen* سبركن, noircir.
- B R'. Ouarsenis : *thabr'a* ثبغا, fraise, mûre; Haraoua : *thabr'a* ثبغا, mûre; A'chacha : *habr'a* هبغا, mûre; B. Menacer : *thabr'a* ثبغا, mûre.
- B OU D'. B. Menacer : *thibouil'i* ثيويدى, pouliche, pl. *thibouil'auin* ثيويداون.
- 2° OU D. B. H'alima : *thoudii* ثودى, pouliche, pl. *thioualaouin* ثواداون.
- B OU CH. Ouarsenis : *thbouchth* ثبوشت, chouette.

T

- T. Ouarsenis : *tou* تو, oublier; A'chacha : *ettou* اتو.
- T OU R'. A'chacha : *ettour'a* اتوغا, je suis; *ittour'* يتوغ, il y a; Ouarsenis : *itour'*, il y avait.
- B. Menacer : *tour'* تونغ, être, se trouver; *tour'ai* تونغاي, je suis, pl. *tour'ith* تونغيث.

TH

- TH B R. Ouarsenis : *ithbirin* يثبيرن, pigeon (pl.).
- 2° D' B R. A'chacha : *ad'bir* اذبير, pigeon, pl. *il'biren* يذبيرن.
- B. Menacer : *ad'bir* اذبير, pigeon, pl. *il'biren* يذبيرن, *thad'birth* ثذبيرث, colombe.
- TH R. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha, Haraoua : *ithri* يثرى, étoile, pl. *ithran* يثران.
- B. Menacer : *ithri* يثرى, pl. *ithran* يثران.

1. Cf. *Études sur les dialectes berbères*, p. 137.

DJ

DJ. Haraoua : *edj* اج, laisser; A'chacha : *edjou* اجو.

B. Menacer : *edj* اج.

DJ TH. B. H'alima : *aljthi* اجنى, haïk, pl. *uljthan* بجانان.

TCH

TCH. Ouarsenis : *etch* اج, manger; I-IX° f. *setcha* سجا, nourrir; B. H'alima et A'chacha : *etch* اج; Haraoua : *etch* اج, aor. *itchou* يجو.

B. Menacer : *etch* اج; II° f. *metch* مج, être mangé.

2° CH. B. H'alima : *tettach* تناش, f. hab.

5° T. A'chacha : *tett* نت, f. hab.

B. Menacer : *tett* نت, f. hab.

TCH L. B. H'alima : *atchil* اچيل, lait aigre; A'chacha : *atchil* اچيل, fromage.

2° T' CH. Haraoua : *at'chi* اطنى, lait caillé.

H'

H' Z OU. A'chacha : *ah'zaou* احزاو, enfant, pl. *ih'zaouen* بحزاوين; *thah'zaout* تحزاوت, fille, pl. *ih'zaouint* بحزاوينت.

H' L CH. Haraoua : *mah'lachou* مالحشو, malade.

2° H' L X. Ouarsenis : *ih'alliz* يحلبك, être malade (aor.).

B. Menacer : *ah'liz* احلبك; être malade, f. h. *h'al-lez* حلك; *tih'allax* تحلاك (pl.), maladies.

KH

KH (Ahaggar : *akh* ::, lait aigre).

- 2° R'. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua :
ar'i ارفى, lait, lait doux.
 B. Menacer : *ar'i* ارفى, lait.
- KII B. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *akhbou* اخبو,
 trou, pl. *ikhoubā* يخوبا.
 B. Menacer : *akhbou* اخبو, pl. *ikhoubā* يخوبا.
- KH S. Haraoua et A'chacha : *ekhs* اخس, vouloir; B.
 H'alima : *ekhs* اخس, aor. *ikhsa* يخسا.
 B. Menacer : *ekhs* اخس, aor. *ikhsa* يخسا.
- KH S. Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *thikhsi* تخسى,
 brebis; A'chacha : *hikhsi* هكسى.
- KH S. (Zénaga : *takhsa* تخسا, foie).
 2° S. B. H'alima : *thasa* ثسا, foie; Ouarsenis : *essa* اسا;
 Haraoua : *thesa* ثسا, pl. *thisaouin* ثساوين.
- KH S I (Zouaoua : *thakhsaith* تخسايت, courge).
 2° KH CH I. Ouarsenis : *thakhchaith* تخخشايت, citrouille.
- KH N Z Z. (Zouaoua de l'O. Amizour : *akhenziz* اخنزيز,
 morve).
 2° KH N CH CH. Haraoua : *akhenchouch* اخنشوش,
 nez.
- KH N F CH. (Zouaoua : *akhenfouch* اخنفوش, bouche).
 2° KH N CH F. Ouarsenis : *akhenchouf* اخنشوب, visage.
- KH OU F : Haraoua : *khouf* خوف, aor. *ikhouf* يخوب, des-
 cendre.
 2° H' OU F. A'chacha : *h'aouf* حوب, descendre.
 B. Menacer : *h'aouf* حوب, tomber.

D

- D D. B. H'alima : *dadda* ددا, aïeul.
 D D. Ouarsenis : *eddou* ادو, marcher.

D'

- D'. (Chaouia : *ioul'an* يوزان, gens).
 2° D. A'chacha, B. H'alima : *midden* مدن, gens.
 B. Menacer : *midden* مدن.
- D' R. (Zouaoua : *sid'er* سينر, faire vivre).
 2° D R. Ouarsenis : *der* در, vivre, aor. *idder* يددر ; B.
 H'alima : *thadarth* تدارث, maison, pl. *thoulrin* تودرين ;
 Haraoua : *thaddarth* تدارث, maison, pl. *thiddar* تيدار.
 B. Menacer : *edder* ادر, aor. *iddour* يدور, se tenir ;
thaddarth تدارث, maison.
- D' R R. Ouarsenis, Haraoua, A'chacha : *ad'rar* اذرار,
 montagne, pl. *il'raren* يذرارن ; B. H'alima : *ad'rar*
 اذرار, pl. *il'ourar* يذورار.
 B. Menacer : *ad'rar* اذرار, montagne, pl. *il'ourar*
 يذورار.
- D' R S. A'chacha : *d'erous* ذروس, peu.
- D' R R' L. Ouarsenis et B. H'alima : *al'err'al* اذرغال,
 aveugle, pl. *il'erra'len* يذرغالن.
 B. Menacer : *al'err'al* اذرغال, aveugle, pl. *il'err'a-*
len يذرغالن.
- 2° D R R' L. B. H'alima : *alerr'al* اذرغال, aveugle.
- D' R' R'. Ouarsenis : *ad'r'ar'* اذغاخ, pierre.
 B. Menacer : *al'r'ar'* اذغاخ, pierre.
- D' F. A'chacha : *al'ef* اذې, entrer ; 1° f. *soul'ef* سوزې,
 introduire ; B. H'alima : *al'ef* اذې, aor. *ioul'ef*
 يوزې ; Haraoua et Ouarsenis : *ad'ef* اذې, aor. *iou-*
d'ef يوزې ; 1° f. *sid'ef* سيندې, introduire.
 B. Menacer : *al'ef* اذې, entrer, aor. *ioul'ef* يوزې,
thoul'ef تودې, entrée.
- D' K. (Zouaoua : *thid'ekth* تذكث, lentisque).

- 5° D' S. Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima, A'chacha : *thadist* تاديست, lentisque.
- D'K L. (Zouaoua : *d'oukel* ذوكل, être joint).
- 2° D K L. A'chacha : *mdoukel* مدوكل, s'associer; Haraoua et A'chacha : *amdoukel* امدوكل, ami, pl. *imeddoukal* يمدوكل; B. H'alima et Ouarsenis : *ameddakoul* امدكول, ami, pl. *imeddoukal* يمدوكل.
- B. Menacer : *mdoukoul* مدوكول, s'associer, se joindre, *ameddoukel* امدوكل, pl. *imeddoukal* يمدوكل, ami.
- D' M. Ouarsenis : *id'amen* يذامن, sang; Haraoua : *id'amen* يذامن.
- B. Menacer : *id'amen* يذامن, sang.
- D' M R. Ouarsenis : *sid'mer* سيدمر, parler.
- 2° D M R. Haraoua : *sedmer* سيدمر, parler.
- D' M R. A'chacha : *ad'mar* اذمار, poitrine, pl. *il'maren* يذمارن; Haraoua : *il'maren* يذمارن.
- B. Menacer : *ad'mar* اذمار, poitrine, pl. *il'maren* يذمارن.
- 3° DH M R. B. H'alima : *idhmaren* يذمارن, poitrine.
- D' M M. Ouarsenis : *ad'mem* اذم, aubépine; Haraoua : *ad'mam* اذمام, aubépine.
- B. Menacer : *ad'mem* اذم, genêt du Sahara.
- D' OU F. Ouarsenis et Haraoua : *thad'ouft* تادوت, laine;
- A'chacha : *ad'ouft* اذوت, laine.
- B. Menacer : *thad'ouft* تادوت.
- 2° DH OU F. B. H'alima : *thadhouft* تادوت, laine.
- D' I. Haraoua : *thid'i* تيدي, sueur.

R

R. Ouarsenis : *er* ار, aor. *ira* ارا, aimer, vouloir.

- R. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis, Haraoua : *ari* اری, alfa.
- R. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis : *ari* اری, écrire; B. H'alima : *ari* اری, III^e f. pass. *touari* توارى.
B. Menacer : *ari* اری, IV^e f. *tsouri* تورى.
- R D'. (B. Menacer : *ird'* یرد, revêtir; *arrad'* اراد, vêtements).
- 2^o R D. Ouarsenis : *ired* یرد, s'habiller.
B. Menacer : *ired* یرد, revêtir; *arrad* اراد et *arouad* ارواد, vêtements.
- 3^o R DII. B. H'alima : *aroudh* اروض, vêtements.
- R D'. Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha : *ird'en* یردن, blé.
B. Menacer : *iard'en* یردن.
- R D'. B. H'alima : *sired'* سیرد, laver.
2^o R D. Ouarsenis : *sired* سیرد, laver, aor. *isirid* یسیرید.
B. Menacer : *sarad* سراد, laver, aor. *isirid* یسیرید.
- R R. Ouarsenis, A'chacha : *ourar* ورار, jouer.
B. Menacer : *ouar* ورار, jeu.
- R Z. A'chacha : *erz* ارز, brisé, aor. *iaroz* یرز.
B. Menacer : *erz* ارز, être brisé, aor. *ierzou* یرزو.
- R Z Z. B. H'alima : *arzi* ارزین, sauterelle.
2^o R J J. B. Menacer : *arjouj* ارژوژ, cigale, pl. *irjaj* یرژاژ.
- R Z J. (Zouaoua : *erzaj* ارزاژ, être amer).
- 2^o R Z I. Haraoua : *irzai* یرزای, amer; Ouarsenis : *amerzaïoun* امرزایون, amertume.
- R Z M. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *arzem* ارزم, ouvrir.
B. Menacer : *erzem* ارزم, ouvrir.
- R S. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *ers* ارس, descendre; I^o f. *ers* سرس, placer.

- B. Menacer : *ers* ارس, aor. *irsa* یرسا et *irsou* یرسو;
1^{re} f. *sers* سرس.
- R DH L. Ouarsenis : *erdhel* اردهل, prêter.
2^o R D' L. A'chacha : *erd'el* اردل, prêter.
- R R'. (Zouaoua : *err'* ارغ', brûler).
3^o R'. A'chacha : *sar'* ساغ', allumer.
B. Menacer : *sir'* سیغ'.
- 5^o R J. B. H'alima : *irij* یریز, braise; Haraoua : *thir-jin* تیزین, charbons.
B. Menacer : *thirjin* تیزین.
- R K. (Zouaoua : *tharikth* تریکت, selle).
3^o R CH. B. H'alima : *thirichin* تریشین, selles.
4^o R I. B. H'alima : *therits* تریت, selle.
- R K S. (B. Menacer : *arkas* ارکاس, chaussure, pl. *irkas-en* یرکاسن; dim. *tharkast* ترکاست, pl. *tharkasin* ترکاسین).
3^o R CH S. B. H'alima : *archas* ارشاس, semelles attachées au pied, pl. *irchassen* یرشاسن.
- R G. (Zouaoua : *tharga* تارگا, canal, pl. *thirgoua* تیرگوا).
2^o R I. B. H'alima : *tharia* تریا, canal; A'chacha : *aria* اریا, pl. *iriad'in* یریادین.
B. Menacer : *tharia* تریا, ruisseau, pl. *thiriouin* تیریون.
- 3^o R J. Haraoua : *tharja* تارجا, canal d'arrosage, pl. *thirijiouin* تیریجیون.
- R G Z. (Zouaoua : *argaz* ارگاز, homme, pl. *irgazen* یرگازن).
2^o R I Z. B. H'alima, A'chacha, Haraoua, Ouarsenis : *ariaz* اریاز, homme, pl. *iriazzen* یریازن.
B. Menacer : *ariaz* اریاز, pl. *iriazzen* یریازن.
- R G G. (Zouaoua : *ergigi* ارگیگی, trembler).
3^o R Z S. Ouarsenis : *thaiervzist* تیورزیست, lièvre.

- B. Menacer : *thaiertzist* تهايرزيست, *haiertzist* هايرزيست
et *aierzist* ايرزيست, pl. *thiarzas* تيارزاس, lièvre.
- 4° R Z Z. Ouarsenis : *thaiertzist* تهايرزيست, lièvre.
- R M M. B. H'alima : *aremmou* ارعمو, herbe.
- R N. A'chacha : *erni* ارني, accroître.
B. Menacer : *ernou* ارنو, ajouter.
- R N. A'chacha : *aren* ارن, farine.
- R O U S. B. H'alima : *arous* اروس, poulain, pl. *irousan*
بروسان.
B. Menacer : *arous* اروس.
- R O U L. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *erouel* اروول,
fuir, s'enfuir, aor. *irouel* يروول.
B. Menacer : *erouel* اروول, I^{re} f. *serouel* سبرول; *ta-*
roula ترولا, fuite.
- R O U I. B. H'alima : *aroui* ارووي, porc-épic; Ouarsenis :
tharoui ترووي; Haraoua : *aroui* ارووي, pl. *arouzan*
اروگان; B. Menacer : *aroui* ارووي, pl. *arouïin* اروين.

Z

- Z. B. H'alima : *thisith* تيثث, genêt épineux.
- Z DJ R. Ouarsenis : *azedjir* ازجبر, gale.
- Z D. Haraoua : *azed* ازد, aor. *iouzed* يوزد, jeter, lâcher.
- Z R. (B. Menacer : *zar* زار, précéder).
- 3° Z O U R. Haraoua : *anzouarou* انزوارو, premier ;
Ouarsenis : *anzouar* انزوار.
B. Menacer : *mzour* منور, aor. *imzoura* بمنورا, être
le premier.
- Z R. Ouarsenis, Haraoua, B. H'alima : *azerou* ازرو, rocher,
pl. *izera* يزرا.

- B. Menacer : *azerou* ازرو, rocher, pl. *izerouan* يزوان.
- Z R. Ouarsenis : *thaziri* تازيري, lune; Haraoua : *thaziri* تازيري, clair de lune.
B. Menacer : *taziri* تازيري, lune.
- Z R. Haraoua, B. H'alima : *thazarth* تازارت, figuier; A'chacha : *hazarth* هزارت, figue.
- Z R. B. H'alima : *azouar* ازوار, pl. *izouran* يزوران, racines; Haraoua : *azouar* ازوار, pl. *izouran* يزوران, racine, œillet.
B. Menacer : *azar* ازار, pl. *izouran* يزوران, racines.
- Z R. A'chacha : *izourin* يزورين (pl.), raisins; B. H'alima : *thizaourin* تيزاورين; Haraoua : *thisourin* تيزورين.
B. Menacer : *thisourin* تيزورين, vignes.
- Z R. Ouarsenis : *zer* زر, voir, aor. *izeri* يزري et *izerou* يزرو; Haraoua : *zer* زر, aor. *izera* يزرا; B. H'alima : *zer* زر, aor. *iazer* يز.
B. Menacer : *zer* زر, aor. *izera* يزرا et *izerou* يزرو.
- Z R F. Ouarsenis : *azerf* ازرف, argent.
B. Menacer : *azerf* ازرف.
- Z R M. (Zouaoua ; *azrem* ازرم, serpent, pl. *izerman* يزمران).
- 3° Z R M M. Ouarsenis : *thazermounith* تازرموميث, lézard.
B. Menacer : *thazermounith* تازرموميث, pl. *thisermounith* تيزرمومين.
- Z R N. B. H'alima : *tizarnin* تيزارنين, midi.
- Z Z. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *azezzou* اززو, genêt épineux.
B. Menacer : *azezzou* اززو.

- Z J. B. H'alima : *zij* زڨ, piquet de tente, pl. *izajen* يزاجن.
 Z R'. (B. Menacer : *thizer'ouin* تزغون, maison).
 2° Z K'. Haraoua : *thazek'k'a* زقا et *azek'k'a* ازا, maison.
 B. Menacer : *thazek'k'a* زقا et *zek'k'a* زقا, maison.
 Z K' R. Haraoua : *azek'k'our* ازفور, rocher.
 Z K. (Zouaoua : *zik* زك, de bonne heure).
 2° Z X. A'chacha : *ziz* زك, de bonne heure; Haraoua : *ezziz* ازك.
 B. Menacer : *ziz* زك.
 5° I TCH. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *aitcha* ايجا, demain.
 B. Menacer : *aitcha* ايجا.
 Z G. (Zouaoua : *seg* زك, traire).
 4° Z I. Ouarsenis : *azzi* ازى, traire.
 Z G. Ouarsenis : *thezgi* تزكى, forêt; Haraoua : *thizgi* زى.
 2° Z I. B. H'alima : *thizii* زى, forêt.
 Z G D. (Bot'ioua : *tazougla* تزوكدا, plat).
 2° Z I O U. B. H'alima et Ouarsenis : *zioua* زوا, plat.
 B. Menacer : *thezioua* زوا, grand plat.
 Z G R. B. H'alima : *azger* ازكر, bœuf.
 Z G R R. (Ouargla : *azirrar* ازبكرار, long).
 3° Z I R R. Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *azirrar* ازبرار, long.
 B. Menacer : *azirar* ازبرار, pl. *iziraren* يزيران.
 Z G Z. (Zouaoua : *azigzaou* ازبكراو, bleu, vert).
 2° Z I Z. A'chacha, Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *aziza* اززا, pl. *izizaoun* يززان, bleu, vert; B. H'alima : *aziza* اززا, pl. *izizaoun* يززان, pigeon.
 B. Menacer : *aziza* اززا.

- Z G L. (Zouaoua : *azaglou* ازڭلو, joug).
- 2° Z I L. Ouarsenis : *zailou* زيڭو, joug.
B. Menacer : *zailou* زيڭو.
- Z L. A'chacha et B. H'alima : *azzel* ازڭ, courir, se hà-
ter; Ouarsenis : *azzel* ازڭ, V° f. *tazzel* تاڭڭ; Haraoua : *azzel* ازڭ, aor. *iouzzel* يوزڭ.
B. Menacer : *azzel* ازڭ, courir; V° f. *tazzel* تاڭڭ;
V-VII° f. *tazal* تاڭ, couler en abondance;
II-I° f. *msazzal* مسزڭ, se délier à la course;
izzel يزڭ, course.
- Z L'. B. H'alima, A'chacha : *ouzzal* وزڭ, fer; Ouarsenis
et Haraoua : *ouzzel* وزڭ.
B. Menacer : *ouzzel* وزڭ, fer; *thazoult* ژوت, ko-
h'eul.
- Z L B. Haraoua : *izelba* يزبا, guêpes.
- Z M R. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *azenmour*
ازمور, olivier sauvage, pl. *izenmouren* يزمورن; di-
min., B. H'alima, Ouarsenis : *thazenmourth*
ژمورث.
B. Menacer : *azenmour* ازمور.
- Z M R. A'chacha : *azmer* ازمر, poulain; B. H'alima et
Haraoua : *izmer* يزمر, agneau, pl. *ismaren* يزمارن.
B. Menacer : *izmer* يزمر, agneau, pl. *ismaren*
يزمارن.
- Z M R. A'chacha : *ezmur* ازمير, être malade.
- Z N. Haraoua : *azen* ازڭ, envoyer.
B. Menacer : *azen* ازڭ, aor. *iouzen* يوزڭ, envoyer.
- Z OU. Ouarsenis : *ezoua* ازوا, s'en aller.

1. Cf., pour cette racine, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, § III, p. 40-41.

- Z OU. (Mzab : *azou* ازو, cheveu).
- 3° Z F. B. H'alima : *zaf* زاب, cheveu.
- Z OU. Ouarsenis : *ezou* ازو, couper, aor. *izoua* يزوا.
- Z OU R¹. (Bongie : *ezouer* ازوغ, être rouge).
- 2° Z G R'. A'chacha : *azouggar* ازوگاخ, rouge.
- 3° Z G R. Ouarsenis et B. H'alima : *azouggar* ازوگار ;
Haraoua : *azouggouar* ازوگوار ; B. H'alima : *thazouggarth* تزوگارث, jujubier sauvage ; Ouarsenis : *thazouggorth* تزوگرت ; Haraoua : *thazouggouarth* تزوگوارث, pl. *thizour'in* تزوغين.
- B. Menacer : *azouggar* ازوگار, rouge ; *thazouggarth* تزوگارث, jujubier sauvage.
- Z I. Haraoua : *ezzi* ازى, aboyer ; f. hab. *tezzi* تزي.
- Z N. B. H'alima : *zizen* زيزن (1^{re} f.), chauffer ; *azizani* ازيزان, chaud.
- B. Menacer : *zizen* زيزن, se chauffer.

J

- J. Haraoua : *ajja* اجا, pièce d'eau.
- J H' M M. (Zouaoua : *ajah'moum* ازجوم, merle).
- 2° DJ H' M M. Haraoua : *thadjah'moumt* تججموت, merle.
- B. Menacer : *adjah'moum* اججموم, merle, pl. *idjah'mam* يجمام.
- J D'. B. H'alima : *ijed'i* يزدي, sable.
- 2° J D. A'chacha : *ijedi* يزدي, sable.
- J R' L L. Ouarsenis : *ajour'lat* ازوجلان, escargot.
- J M N. Haraoua : *ijiman* يزمان, crâne.

1. Cf. *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, § IX, p. 48-22.

J O U N. (Ouargla : *ijiouen* بيزيون, rassasié).

3° DJ O U N. Ouarsenis : *idjiouan* بيجيوان, rassasié ;
A'chacha : *edjiouna* (1^{re} p. aor.) اجبونا, je suis rassasié.

4° J N O U N. B. H'alima : *ijenouan* بيزنوان, rassasié.

S

S. B. H'alima : *thisith* نسيث, miroir.

B. Menacer : *thisith* نسيث, glace.

3° CH. Ouarsenis : *thichith* نشيث, verre.

S. A'chacha, Haraoua, B. H'alima : *as d* اس د, venir, aor. *iouse d* يوسد.

B. Menacer : *as d* اس د, venir, f. h. *tas* تاس.

S D' N. Ouarsenis : *thisid'nan* نسدان, femmes (pl.); A'chacha : *ised'nan* يسدان.

2° S D N. B. H'alima, Haraoua : *thisednan* نسدان, femmes.

B. Menacer : *thisednan* نسدان.

S R. B. H'alima : *thasirth* تسيرث, pl. *thisar* تسار, dents molaires, moulin; Ouarsenis et B. H'alima : *thasirth* تسيرث, pl. *thisira* تسيرا, dents molaires.

S R D' N. A'chacha : *userd'oun* اسردون, mulet, pl. *iserd'oumen* يسردونن; B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *userd'oun* اسردون, mulet, pl. *iserd'an* يسردان; B. H'alima : *thaserd'ount* تسردونت, mule; A'chacha : *userd'ount* اسردونت, mule, pl. *iserd'ant* يسردانت.

2° S R D N. Haraoua : *thaserd'ount* تسردونت, mule, pl. *thiserdan* تسردان.

S R F. B. H'alima : *thaserafth* تسرايث, silo, pl. *thiserfi*

- نسرېږي; Haraoua : *thascraft* نسرابت, pl. *thiserfin*
اسرابت; A'chacha : *aserafth* نسرابت.
- B. Menacer : *thesrafth* نسرابت, caverne, antre, et
hasrafth هسرابت, grotte; *thaserift* نسرېږت, silo.
- S S. Ouarsenis, A'chacha, Haraoua, B. H'alima : *ass*
وسان, jour, pl. *oussan* وسان.
- B. Menacer : *ass* وسان, *oussan* وسان.
- S S M. B. H'alima, A'chacha : *sousem* سوم, se taire.
- S S N. B. H'alima, Haraoua : *sasnou* سسنو, arbousier.
B. Menacer : *sasnou* سسنو, arboise, pl. *isisna* يسيسنا.
- S S N. B. H'alima : *sasen* ساسن, interroger. Cf. B. Mena-
cer : *sesten* سستن, interroger.
- S DII. (Zouaoua : *thisedhoua* تسهنوا, queues, branches).
3° S D. Haraoua : *thisedouin* تسدون, buissons (pl.).
4° S T. Ouarsenis : *thasetta* تستتا, buisson.
- S DII L. (Zouaoua : *tsehdhila* تسهنلا, action de raser).
2° S T L. Ouarsenis : *set'el'el* سطل, raser.
- S R'. Ouarsenis : *isr'i* يسني, aigle; *thisr'i* تيسني, vautour;
Haraoua : *isr'i* يسني, aigle, pl. *isr'iaouen* يسنياون.
- S R' D. Ouarsenis : *sar'ad* سفد, écouter.
- S R' B. Haraoua : *asr'ar* اسفار, charrue, pl. *isr'araouen*
يسفاراون; Ouarsenis : *asr'ar* اسفار, bois; B. H'alima :
asr'er اسفر, bois de la charrue, pl. *iser'ran* يسفران.
- S F. B. H'alima : *thasafth* تسابت, arbre; A'chacha :
asafth اسابت, vigne.
- S K. (Zénaga : *teska* تسكا, corne).
2° CH CH. B. H'alima : *ichch* يش, corne, pl. *ichcha-
oun* يشاون; Ouarsenis : *ichch* يش, corne, pl. *achcha-
oun* اشاون.
B. Menacer : *ichch* يش, corne, pl. *ichchaouen*
يشاون et *ouachchioun* واشيون.

- 3° K CH. Haraoua : *kiichchou* كيشو, corne, pl. *ikichchouan* بكيشوان.
- S K. Ouarsenis : *askiou* اسكيو, nègre, pl. *iskioun* يسكيون ; Haraoua : *asekkion* اسكيو, nègre, noir ; A'chacha : *askiou* اسكيو, nègre, pl. *askaouen* اسكاون ; A'chacha : *askiouth* اسكيوث, négresse, pl. *iskiount* يسكيونت ; B. Menacer : *askiou* اسكيو, noir, nègre, pl. *iskouan* يسكوان.
- S K R. A'chacha : *asekkourth* اسكورث, perdrix, pl. *isekran* يسكران ; Ouarsenis et Haraoua : *thasekkourth* نسكورث ; B. H'alima : *askow* اسكور ; f. *thaskourth* نسكورث ; B. Menacer : *thasekkourth* نسكورث, perdrix.
- 2° CH K R. Ouarsenis : *thickirin* نشكرين (pl.).
- 3° S X R. Haraoua : *thisyryn* نشكرين (pl.).
- S K R. (Bougie : *thiskerth* نشكرث, ail).
- 2° CH CH R. Ouarsenis : *thichcherth* نشترث, ail. B. Menacer : *thichcherth* نشترث, ail.
- S K R. (Chelh'a : *askar* اسكار, griffe, ongle).
- 2° CH CH R. B. H'alima et Haraoua : *achcher* اششر, ongle, pl. *achcharen* اششارن ; B. H'alima : *ichcher* يششر, pl. *ichcharen* يششارن ; Ouarsenis : *ichcharen* يششارن (pl.). B. Menacer : *ichcher* يششر, ongle, pl. *ichcharen* يششارن.
- S K S. (Zouaoua : *seksou* سكسو, kouskous).
- 2° S I S. B. H'alima : *sisou* سيسو, kouskous.
- 3° S T. Ouarsenis : *thistou* نشتو, kouskous.
- S K M. Haraoua : *asekkoum* اسكوم, asperge, pl. *isekkoumen* يسكومين ; Ouarsenis : *thasekkoumt* نسكومت.
- S K N. (Zouaoua : *seken* سكن, montrer).

- 2° S TCH N. B. H'alima : *setchen* سجين, montrer.
- S G R S. (Zouaoua : *asegres* اسكرس, musette).
- 2° S I R S. B. H'alima : *asires* اسيرس, pl. *isiras* اسيراس, musette.
- S G S. Ouarsenis et B. H'alima : *asouggas* اسوگاس, année ; Haraoua et A'chacha : *asouggouas* اسوگواس, année, pl. *isouggouasen* يسوگواسن.
- B. Menacer : *aseggouas* اسگواس et *asouggouas* اسوگواس, année.
- S G N. (Zouaoua : *thisignith* نيسگنيت, aiguille).
- 6° S N F. A'chacha : *isineft* يسينيفت, aiguille, pl. *isinfathen* يسينفان; Ouarsenis : *thisineft* نيسينيفت, aiguille.
- S L. A'chacha : *asel* اسل, écouter, entendre; Haraoua : *sel* سل.
- B. Menacer : *sel* سل, entendre.
- S L. Ouarsenis : *asli* اسلي, fiancé, pl. *isliaouin* يسلياوين; B. H'alima : *isli* يسلي; Ouarsenis, B. H'alima : *thaslith* نسليث, fiancée; A'chacha : *aslith* اسليث, fiancée, pl. *islain* يسلاين.
- B. Menacer : *asli* اسلي, fiancé, pl. *islaien* يسلاين; *thaslith* نسليث, fiancée, pl. *thislain* نسلان.
- S L B. Haraoua : *aselbou* اسلبو, jonc; A'chacha : *aselbou* اسلبو, diss.
- S L L. Ouarsenis : *thasellout* نسلوت, vermine.
- S L M. Haraoua : *aslem* اسلم, poisson, pl. *iselman* يسلمان; Ouarsenis et A'chacha : *isetmen* يسلمن (pl.).
- B. Menacer : *aselmam* اسلمام, anguille, pl. *iselmanmen* يسلمانمن.
- S M DH. (B. Menacer : *asommùth* اسومض, froid).
- 2° S M D'. B. H'alima : *asoumid'* اسومذ; A'chacha : *asoumméd'* اسومذ, froid.

- 3° S M D. Ouarsenis : *asonmid* اسميد, froid.
 B. Menacer : *asmed* اسمد, être froid.
- S M G'. (Chelh'a : *ismeg* اسمك, nègre).
 5° S M J. B. H'alima : *ismez* اسمز, nègre, pl. *isemjan* اسمزان.
- S M M. Ouarsenis et A'chacha : *asemman* اسمام, aigre.
 S N. Haraoua : *assen* اسمن, dos, pl. *issenin* اسمنين.
 S N N. Ouarsenis : *asennan* اسنان, épine, pl. *isennan* اسمنان.
 B. Menacer : *asennan* اسنان, épine, pl. *isennanen* اسمنانان.
- S N. A'chacha, B. H'alima, Ouarsenis : *essin* اسين, savoir ;
 Haraoua : *sen* سن.
 B. Menacer : *essin* اسين, aor. *issin* اسمين, savoir.
- S OU. A'chacha, B. H'alima : *esou* اسو, boire ; Haraoua :
sou سو ; Ouarsenis : *sou* سو, boire ; I-X^e forme
sesoui سموي, faire boire, abreuver, teindre.
 B. Menacer : *asou* اسو, boire, 1^{re} f. *essaou* اساو,
 abreuver ; n. d'act. *thisoui* سموي, action de
 boire.
- S OU N. B. H'alima : *asoun* اسون, pl. *isouan* اسموان, douar ;
 Ouarsenis : *asoun* اسون, douar.
- S OU N. (Zouaoua : *asiouan* اسموان, milan).
 2° OU N. Haraoua : *thiouant* ثيوانت, milan.
 B. Menacer : *thiouant* ثيوانت.

CH

- CH R. Ouarsenis : *thachirth* ثشيرث, arbre, chêne (arabe
 شجرة? ou latin *quercus*?).
- CH R D'. B. H'alima : *achourid* اشوريد, enfant, pl. *ichou-*

1. Cf. *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, § xiv, p. 30-31.

vil'en يشورينن; fém. *thachourid'el* نشوريدت, fille, pl. *thichourid'en* نشورينن.

2° CH R. B. H'alima : *thachourith* نشوريت, jeune fille.

CH CH. B. H'alima : *ichouchou* يشوشو, vautour, pl. *ichouchouen* يشوشون.

CH DH F. B. H'alima : *achdhif* اشضيف, tapis, pl. *ichdhifen* يشضيفين.

CH M S. Ouarsenis : *ichemas* يشماس, mauvais.

CH N N. Haraoua : *chinin* شنين, lait aigre.

DH

DH. (Zouaoua : *adhou* اذو, vent).

B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha : *ad'ou* اذو, vent;

Haraoua : *ad'ou* اذو, pl. *ad'outhen* اذوتن.

B. Menacer : *ad'ou* اذو, vent.

DH. (Zénaga : *touzh* توش, œil).

2° T. Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *thit'* نيط, pl.

thit'aouin نيطاون.

DH R. Ouarsenis, Haraoua : *dhar* حنار, pied, pl. *idharen* يفتارن.

B. Menacer : *dhar* حنار, pl. *idharen* يفتارن.

2° D'R. B. H'alima : *d'ar* دار, pied, pl. *id'aren* يذارن;

A'chacha : *id'ar* يذار, pl. *id'aren* يذارن.

DH S. Ouarsenis : *ilhes* يفتس, sommeil.

B. Menacer : *ilhes* يفتس.

2° T S. Ouarsenis, Haraoua : *et't'es* اطس, dormir;

B. H'alima : *et't'as* اطس; Ouarsenis : *at't'as* اطس, sommeil.

B. Menacer : *et't'es* اطس, dormir.

- DH S. Ouarsenis : *ilhes* يعضس, rire, aor. *ilhsou* يعضسو;
 A'chacha : V° f. *tadhes* تاضس.
 B. Menacer : *edhs* امنس, aor. *idhsou* يعضسو.
 DH DH. B. H'alima : *dhadh* ضاض, doigt, pl. *idhoulhan*
 يعضوان.
 2° DH D. Haraoua : *dhad* ضاد, doigt, pl. *idhoulan*
 يعضوان.
 3° DH D'. Ouarsenis : *dhad'* ضاد', pl. *idhoul'an* يعضوان.
 B. Menacer : *dhad'* ضاد', doigt, pl. *idhoul'an* يعضوان.
 4° DH. A'chacha : *adh* اض, doigt, pl. *ilhan* يعضان.
 DH OU. (Taïtoq : *edhoui* ⵉⵔⵓⵢ, gerboise).
 2° D OU. B. H'alima : *idouï* يدوي, gerboise, pl. *thadouïin* تدوين.

T'

- T' S. (Zouaoua : *at'as* اطاس, beaucoup).
 2° Haraoua et Ouarsenis : *aiet'a* ايطا, beaucoup.
 T' F. Haraoua, A'chacha, B. H'alima : *et't'ef* اطب,
 prendre, saisir, aor. *it't'ef* يطب.
 B. H'alima : *et't'ef* اطب, prendre, saisir.

Â

- Â B DH (Zouaoua : *thiabboulhin* تيمبوين).
 Â B T'. Haraoua : *taïbbout'* تيموط, nombril.
 B. Menacer : *abbout'* عبوط, ventre.
 Ouarsenis : *thahanbout* تهنوت, nombril.
 Â D S. Haraoua et B. H'alima : *uâddis* اعديس, ventre,
 pl. *iâddisan* يعديسان; Ouarsenis : *auâldist* اعديست,
 ventre.
 B. Menacer : *auâldis* اعديس.

R'

- R' B. H'alima, Ouarsenis : *ar'* اغ, aor. *iour'* يوغ, prendre, accepter, acheter.
 B. Menacer : *ar'* اغ, faire, placer, établir, prendre, acheter, s'emparer de, épouser, aor. *ir'i* يغي et *iour'a* يوغا.
- 2° S R'. Haraoua : *ser'* سغ, acheter; A'chacha : *asr'i* اسنى, acheter.
- R' B. H'alima : *thr'at* ثغات, chèvre, pl. *thir'attin* ثغاتين; A'chacha : *r'at'* راط, chèvre, pl. *ir'at't'en* يقاطن; Ouarsenis et Haraoua : *thr'at'* ثغات, chèvre, pl. *thir'at't'in* ثغاطين.
- B. Menacer : *thr'at* ثغات, *r'at'* راط, chèvre, pl. *tir'at-ten* تغاتين.
- R' B B. (Zouaoua : *ar'boub* اغيوب, bec).
 2° R' N B B. Ouarsenis : *ar'enboub* اغنيوب, bec.
 B. Menacer : *ar'enboub* اغنيوب, bec, pl. *ir'enbab* يغنياب.
- R' D S. A'chacha : *ar'eddis* اغديس, dos, pl. *ir'eddasen* يغداسن.
- R' D'. Ouarsenis : *ir'ed'* يغذ, cendre.
 2° R' D. B. H'alima : *ir'ed* يغذ, cendre.
- R' D'. Ouarsenis : *ir'id'* يغيد, chevreau; A'chacha : *ar'it'* اغيد, pl. *ir'aid'in* يغيدين.
- 2° R' D. B. H'alima : *ir'id* يغيد, pl. *ir'aiden* يغيدن.
- R' D. (Zouaoua : *thar'arth* ثغارت, sécheresse).
 2° K' R. Ouarsenis : *iak'k'or* يقر, dur, sec.
 B. Menacer : *ek'k'our* افور, être sec.
- R' R D'. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha, Haraoua : *ar'erd'a* اغردا, rat, souris, pl. *ir'erd'ain* يغردان.

- B. Menacer : *ar'erd'a* اغردا, pl. *ir'erd'ain* يفرذابن.
 R' R D' M. B. H'alima : *thir'erd'amt* ثفرذمت, scorpion;
 Ouarsenis : *thar'erd'imth* ثفرذمت, pl. scorpion;
 Haraoua : *thar'erd'amt* ثفرذمت, pl. *thir'erd'maovrin*
 ثفرذماون; A'chacha : *ir'erd'amt* يفرذامت, scorpion,
 pl. *ir'erd'amin* يفرذامين.
 B. Menacer : *r'erd'am* فرذام, scorpion, pl. *ir'er-*
d'ouamin يفرذوامين.
 R' R S. Ouarsenis : *ar'eres* اغرس, égorger; B. H'alima :
er'eres اغرس; A'chacha : *r'eres* فرس; Haraoua :
r'ers فرس; III^e f. pass. *touar'ers* توافرس.
 B. Menacer : *r'ers* فرس, aor. *ir'eres*; m. d'act.
ter'arist تغارست, victime, sacrifice.
 R' R S. Ouarsenis : *ar'ras* اغراس, ruche.
 B. Menacer : *ar'eras* اغراس.
 R' R DH. (Zouaoua : *thir'erdhin* ثفرصين, os de l'épaule).
 4^e R' R D'. B. H'alima et Haraoua : *thir'ard'in* ثفرذبن,
 épaules.
 R' R M. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *ar'eroum*
 اغروم, pain.
 B. Menacer : *ar'eroum* اغروم, pain.
 R' Z R. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, *ir'zar* يفرزار, ri-
 vière, pl. *ir'ezran* يفرزران; B. H'alima : *ir'zer* يفرزر,
 pl. *ir'zeran* يفرزران.
 B. Menacer : *ir'zer* يفرزر; fleuve, pl. *ir'ezran* et
ir'zeran يفرزران.
 R' S. Ouarsenis, Haraoua : *ir'es* يفس, os, pl. *ir'esan* يفسان.
 R' S D S. Haraoua : *ar'esdis* اغدسدس, côté, pl. *ir'esdisan*
 يغدسيسان. Cf. A'chacha : *ar'eddis* اغدس, dos).
 R' S M R. Haraoua : *ar'esmar* اغسمار, mâchoire, pl. *ir'es-*
maren يفسمارن.

- B. Menacer : *ar'esmar* اغسمار, pl. *ir'esmaren* يغسمارن.
- R' CH B. Haraoua : *ar'chabou* اغشبو, ronce.
- R' F. (Zouaoua : *ir'f* يعف, tête).
- 2° KH F. A'chacha, B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *ikhf* يخف, tête, pl. *ikhfaouen* يخفاون.
- B. Menacer : *ikhf* يخف, tête, pl. *ikhfaouen* يخفاون.
- R' L. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *ar'il* اغيل, bras, pl. *ir'allen* يغالن.
- B. Menacer : *ar'li* اغلي, bras.
- R' L. Haraoua : *ir'allen* يغالن (pl.), gerbes.
- R' L. A'chacha : *ir'allen* يغالن (pl.), chevaux; Haraoua, Ouarsenis : *thir'allin* ثغالين, juments; A'chacha : *ir'allint* يغالينت, juments; Haraoua, B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *ar'ioul* اغيول, âne, pl. *ir'ial* يغيال; A'chacha : *ar'ioult* اغيولت, ânesse, pl. *ir'iou-lint* يغيلولينت; B. H'alima : *thar'ioulth* ثغبولت, pl. *thir'ial* ثغيال,
- B. Menacer : *ar'ioul* اغيول; âne, pl. *ir'ial* يغيال, *thar'ioult* ثغبولت, ânesse.
- R' L. (B. Menacer : *nour'li* موعلي, vue, regard).
- 2° K' L. B. H'alima, A'chacha : *ak'al* اقال, voir.
- B. Menacer : *k'el* قل, aor. *ik'k'el* يغل, regarder, chercher.
- R' L S. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, A'chacha : *ar'ilas* اغيلاس, panthère, pl. *ir'ilasen* يغيلاسن.
- B. Menacer : *ar'ilas* اغيلاس, panthère, pl. *ir'ilasen* يغيلاسن.
- R' L CH. (B. Menacer : *thir'attach* ثغلاش, brebis).
- 2° Â L CH. B. H'alima, Ouarsenis : *illouch* علوش; mouton; A'chacha : *aillouch* اعلوش, bélier, pl. *iaillouchen* يعلوشن.

- B. Menacer : *állouch* علوش, mouton.
- R' L I. Haraoua : *r'li* رلي, être, se trouver, aor. *ir'li* يرلي.
- R' M. B. H'alima, Ouarsenis : *thar'ma* ثمارا, cuisse, pl. *thar'miouin* ثميوين.
- R' M. (Taroudant : *r'am* رام, rester).
- 2° K' M. B. H'alima : *k'im* كيم, demeurer, rester.
- B. Menacer : *ek'k'im* اككيم, se tenir, rester, demeurer.
- R' M S. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *thir'mesth* ثمرست, dent incisive, pl. *thir'mas* ثمراس.
- B. Menacer : *thir'mest* ثمرست, dent, et *hir'mest* همرست, dent, pl. *thir'mas* ثمراس.
- R' N. (B. Menacer : *asr'oun* اسرون, corde, pl. *isr'aoun* يسراون).
- 2° K' N. A'chacha : *ak'k'en* اككفن, fermer ; Ouarsenis, Haraoua : *ak'k'an* اككان, attacher, fermer.
- B. Menacer : *k'en* كفن, fermer, attacher.
- R' N DJ. Ouarsenis : *ar'endja* ارعجا, cuiller ; B. H'alima : *thar'endjaith* ثمرعجايت, cuiller, pl. *thir'endjain* ثمرعجاين.
- B. Menacer : *ther'undjaith* ثمرعجايت, pl. *thir'andjain* ثمرعجاين, cuiller.
- R' N M. B. H'alima : *ir'anem* يرانم, roseau ; Haraoua, Ouarsenis : *r'anim* رانيم, roseau, pl. *ir'animen* يرانين.
- B. Menacer : *ar'alim* اراليم, roseau, pl. *ir'alimen* يرانين.

F

- F. B. H'alima : *af* اف, trouver ; Ouarsenis : *af* اف, trouver, aor. *ioufa* يوبا ; Haraoua : *af* اف, trouver, aor. *ioufi* يوبي.

- B. Menacer : *af* افي, trouver, aor. *ioufa* يوفيا.
- F'. (Ahaggar : *afa* ·II, lumière).
- 2° F OU. B. H'alima : *thafuouth* ثفاوث, lumière.
- 4° F OU I. A'chacha : *fouith* فويث, soleil; Ouarsenis,
B. H'alima : *thfouith* ثفويث, soleil.
B. Menacer : *fouith* فويث, soleil.
- 5° F OU CII. Haraoua : *thfouchth* ثفوشث, soleil.
- 6° F OU X. Harakta : *fouix* فويك, soleil.
- F D N. B. H'alima : *thifednin* ثيفدنين, doigts de pied.
- F D'. A'chacha, Ouarsenis : *foud'* فوذ, avoir soif, aor.
iffoud' يعوذ.
- B. Menacer : *foud'* فوذ, avoir soif.
- 2° F D. Ouarsenis : *foud* فوذ, aor. *iffoud* يعوذ.
- F D'. B. H'alima, A'chacha : *foud'* فوذ, genou, pl. *ifad'en*
يعاذن; Haraoua : *foud'* فوذ, genou, pl. *ifadden* يعاذن;
B. H'alima : *foud'* فوذ, pl. *ifad'en* يعاذن, genou.
- 3° F DH. Ouarsenis : *foudh* فوذ, genou, pl. *ifadhen*
يعاذن
- F R. A'chacha : *effer* افر, cacher.
- F R. Ouarsenis : *afrioui* افروي, aile, pl. *ifriouin* يفريون;
Haraoua : *aferr* افر, aile, pl. *ifriouen* يفريون; A'chacha : *ifri* افري, aile, pl. *ifriouen* يفريون; B. H'alima :
ifurouen يفرون (pl.), ailes.
B. Menacer : *aferr* افر, *afriou* افرو et *afri* افري, pl.
afrioun يفرون et *ifriouen* يفريون.
- F R OU. A'chacha *afarou* افرو, sabre, pl. *iferaoun* يفراون.
- F R M. Ouarsenis : *thasferma* ثاسفرما, épervier.
- F Z. Ouarsenis : *thafuzi* ثافزي, guépard.

1. Cf., sur le développement de cette racine, *Études sur les dialectes berbères*, p. 59-62.

- F S. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *ifis* يبيس, hyène, pl. *ifisen* يبيسن.
- F S. A'chacha : *afous* ابوس, main, pl. *ifassen* يباسن; B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *fous* فوس, pl. *ifassen* يباسن.
- B. Menacer : *fous* فوس, main, pl. *ifassen* يباسن, *aifous* ايعوس, droite.
- F S S. Ouarsenis : *fesous* فسوس, aor. *ifsous* يسوس, se hâter; *afsous* افسوس, léger, adroit, agile.
- B. Menacer : *afsous* افسوس, léger.
- F S I. Ouarsenis : *efsi* ايسي, fondre (neutre).
- F R'. Ouarsenis : B. H'alima, Haraoua, A'chacha : *effe*' افع, sortir; I^{re} f., Haraoua, A'chacha : *soufer*' سونغ, faire sortir.
- B. Menacer : *effe*' افع, I^{re} f. *soufer*' سونغ, V^o f. *teffar*' تغاف; n. d'act. *oufour*' ووفوغ, sortie.
- F R' OU. Haraoua : *thifar'ouin* ثفاغوين, artichauds (pl.).
- F R' R. Ouarsenis, Haraoua : *fir'ar* فغار, serpent, pl. *ifir'eran* يعفران.
- B. Menacer : *fir'ar* فغار, serpent, pl. *ifer'ran* يعفران.
- F F. B. H'alima : *ifef* يعب, mamelle, pis, pl. *ifefan* يعبان.
- F K R. Ouarsenis : *ifker* يكفر, tortue.
- 4^o FCHR. Haraoua : *ifcher* يعشر, tortue, pl. *ifcheren* يعشرن.
- F G. (B. Menacer : *afig* افك, s'envoler).
- 2^o F I. B. H'alima : *afi* ابي, aor. *ioufi* يوي, s'envoler.
- B. Menacer : *afi* ابي, aor. *ioufi* يوي.
- F L. Haraoua : *thifli* ثفلي, écorce; B. H'alima : *oufel* وبل, ruche.
- F L S. (B. Menacer : *thafellist* ثفليست, hirondelle).
- 4^o FLLS. Ouarsenis : *thifellest* ثفلاست, hirondelle.
- F L S. Ouarsenis : *thafoust* ثفلوست, couteau.

F N. B. H'alima : *fan* فان, plat où l'on cuit le pain, pl. *ifanen* يفانن; Ouarsenis : *fan* فان, casserole; B. H'alima : *thaifnith* تيميث, un pain.

F N S. B. H'alima, A'chacha, Haraoua, Ouarsenis : *afounas* ابوناس, bœuf, pl. *ifounasen* يفوناسن; B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thafounast* تفوناست, vache, pl. *thifounasin* تفوناسين; A'chacha : *hafounast* هفوناست, vache, pl. *hifounasen* هفوناسن.

B. Menacer : *afounas* ابوناس, pl. *ifounasen* يفوناسن, bœuf.

K'

K' Z N. Haraoua, B. H'alima : *ak'zin* افزين, petit chien, pl. *ik'zinan* يفزينان.

B. Menacer : *ak'joum* افزون, pl. *ik'jan* يفزان.

K' J. Ouarsenis : *ak'jai* افزاي, partager.

K' CH CH. Ouarsenis : *amek'chouch* امفشوش, annulaire.

K' CH L. (Zouaoua : *thak'chalt* تكالت, menu bois).

3° K' CH D'. A'chacha et B. H'alima : *ak'choud'* افشود, bois, pl. *ik'choud'en* يفشودن.

B. Menacer : *iak'choud'en* يفشودن, bois.

K' L OU CH. Haraoua : *thak'louch* تفلوش, marmite.

B. Menacer : *ak'louch* افلوش, cruche.

K' M M'. Haraoua : *ak'mim* افيم, *ak'emmoum* افوم, pl. *ik'emmoumen* يفومن, bouche.

K' N CH. B. H'alima : *ak'ennich* افنيش, court.

K

K. (B. Menacer : *akoui* اكوي, s'éveiller).

2° XI. Haraoua : *axi* اكي, aor. *iouxi* يوكي, s'éveiller.

1. Cf., sur cette racine, *Études sur les dialectes berbères*, p. 64-65.

- K TH. (Zouaoua : *mekthi* مكني, se rappeler).
 3° X TH. Ouarsenis : *mezthi* مكني, se rappeler.
- K TH M. (B. Menacer : *akthoun* اكنوم, viande, chair).
 2° I S M. B. H'alima, Haraoua : *aisoum* ايسوم.
- K R. Haraoua : (aor. 3° p.) *ikour* يكور, insulter.
- K R. (Zouaoua : *kerā* كرا, chose).
 2° CH R. Ouarsenis : *chera* شرا, chose.
- K R D'. A'chacha : *ikourd'an* يكوردان, puces.
 2° X R D. Haraoua : *zoured* كورد, puce, pl. *ixourdan* يكوردان.
 3° CH R D'. Ouarsenis : *ichourd'an* يشوردان, puces.
- K R R. (Zouaoua : *ikerri* يكري, mouton).
 2° X R R. Haraoua : *ixerri* يكري, mouton, pl. *axraren* اكرارن.
 B. Menacer : *zerri* كرى, mouton, pl. *akraren* اكرارن.
- 4° CH R. B. H'alima : *thicheri* ثشري, béliers (coll.).
- K R Z. A'chacha : *akriz* اكرز, labourer.
- 3° I R Z. B. H'alima : *thairza* ثيرزا, labour.
- 4° I R S. B. H'alima et Ouarsenis : *thaiersa* ثيرسا, soc, pl. *thiirsiouin* ثيرسيون.
 B. Menacer : *aiersa* ايرسا, soc.
- 6° G' R S. Haraoua : *thagrsa* ثكرسا, soc, pl. *thiger-siouin* ثكرسيون.
- K R S. (Zouaoua : *keres* كرس, nouer).
 4° CH R S. Ouarsenis : *achrous* اشروس, nœud.
- K R M. (Ouargla : *takroumt* تكرومت, nuque).
 2° CH R M. Haraoua : *thacheroumt* ثشرومت, cou.
- K S DH. (Chel'h'a : *ksedh* كسني, craindre).
 6° G D. Ouarsenis : *aggoud* اكود, craindre, f. hab. *taggoud* تاكود.
 B. Menacer : *thigoudi* ثكودي, crainte.

- K CH. A'chacha : *thakchaouith* تكتشاوبت, ver ; Ouarsenis : *thaakchaouin* تكتشاوين, vers (pl.) ; Haraoua : *thikchaouin* تكتشاوين.
- 4° K TCH. A'chacha : *ikitchaouen* يكتچاون, vers (pl.).
- 5° TCH. B. H'alima : *itchaoun* يچاون, vers (pl.).
- K À B. (Bougie : *akab* اكعب, renard).
- 2° X B. Ouarsenis : *axab* اكاب, renard.
- B. Menacer : *axab* اكاب, et *ixab* يخاب, renard, pl. *ixaben* يكان.
- K F. (Taïtoq : *takoufi*, تكتوفا, écume).
- 2° X F. Haraoua : *ixoufa* يكوفا, salive.
- 2° S S F. Ouarsenis : *sousef* سوسيف, cracher.
- 9° S F TH. Ouarsenis : *soufeth* سويفت, mouiller.
- K L. (Zouaoua : *thikli* تكلي, marche).
- 2° TCH L. Ouarsenis : *thitchli* تچلي, marche.
- B. Menacer : *xel* كل, aor. *ixla* يكلا, marcher.
- K L. (Zouaoua : *akal* اكال, terre).
- 2° CH L. B. H'alima et Haraoua : *chal* شان, terre.
- K L. Ouarsenis, Haraoua : *thikelt* تكتلت, fois.
- B. Menacer : *thikelt* تكتلت, fois, pl. *hikal* هكال.
- K M Z. (Zouaoua : *ekmez* اكر, gratter).
- 2° CH M Z. Haraoua : *ichemz* يچمز, ponce.
- 2° X M S. Ouarsenis : *ixemnest* يكمست, ponce.
- K N. (B. Menacer : *thoukent* توكنت, compagne d'une femme mariée au même homme).
- 2° X N. Ouarsenis : *ixniouen* يكنيون, jumeaux.
- K N F. (Zouaoua : *eknef* اكنيف, rôtir).
- 2° X N F. Ouarsenis : *xanif* كنيف, rôtir.

X

- X R N N. Haraoua : *axernennai* اكرتاي, court.

G

- G. B. H'alima : *eg* عك, aor. *igi* يكي, *igou* يكو, mettre, faire.
 6° J. Haraoua : *ejj* از, faire, prendre, établir.
 2° I. Haraoua : *ai* اي, faire.
 B. Menacer : *aii* اي, aor. *iaa* يا, faire.
- G. (Zouaoua : *thaga* تكا, artichaud).
 3° J. Haraoua : *thaja* نجا, artichaud.
- G D D. (Chaouia : *ageddid* اكديد, outre).
 2° I D D'. B. H'alima : *aidid'* ايديد, outre, pl. *idid'en* ايديدين.
 B. Menacer : *aidid'* ايديد, outre.
- G D' R'. (Zouaoua : *igul'er* يگيلير, vautour fauve).
 5° D J D' R. B. H'alima : *thamedjl'ir* تمجدير, vautour.
 B. Menacer : *iider* بدر, vautour, pl. *idraouen* بيراون;
jither زير, gypaète, pl. *ijitheren* بيزيرين.
- G R. (Zouaoua : *thigerth* تكيرث, petit champ).
 2° I R. B. H'alima : *thiireth* تيرث, parcelle de terre,
 pl. *thiiratin* تيراتين.
- G R. Ouarsenis : *aggour'* اكور, aller.
 B. Menacer : *ager* اكر et *aggour* اكور, aor. *iggour* يگور, aller.
 3° I R. B. H'alima, Ouarsenis : *aiour* ايور, aller; A'cha-
 cha : *eiour* ايور, marcher.
 B. Menacer : *eiour* ايور, aller, marcher.
- 4° G' R. Haraoua : *oug'our* وگور, marcher.
- G R. (Ahaggar : *gerou* :OT, grenouille).
 2° J R. Ouarsenis, Haraoua : *ajerou* ازرو, grenouille,
 pl. *ijera* بيرا.
- G R. (Zouaoua : *eggour* اكور, mois).

- 2° I R. B. H'alima, Haraoua : *iïour* يور, lune, mois, pl. *iïaren* يارن; Ouarsenis, A'chacha : *iïour*, يور, lune, mois, pl. *iïouren* يورن.
B. Menacer : *iïour* يور, mois, pl. *iïouren* يورن.
- G R T H L. (Zouaoua : *agerthil* اكرثيل, natte).
2° J R T H L. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *agerthil* اكرثيل, natte, pl. *ijerthal* يورثال, diminutif; B. H'alima : *thajerthilth* ثورثيث, petite natte, pl. *thijerthal* ثورثال.
B. Menacer : *thajertilth* ثورثيث, petite natte, pl. *thijertal* ثورثال.
- G R J M. Haraoua : *thagerjourn* تكررؤوم, gorge.
3° I R Z. B. H'alima et Ouarsenis : *aierzi* ابرزي, gorge.
B. Menacer : *aierzi* ابرزي.
4° K R Z. A'chacha : *akerzi* اكرزي, gorge.
- G R S L. (Zouaoua : *agoursal* اكورسال, champignon).
2° I R S L. Ouarsenis : *ioursel* يورسل, champignon, pl. *iourselen* يورسلن.
3° J R S L. Haraoua : *joursel* زورسل, champignon, pl. *ijouriselen* يوروسلن.
4° I R C H L. B. H'alima : *iourchel* يورشل, champignon.
- G R S L. (Zouaoua : *igersel* يكرسل, houx).
2° I R S L. B. H'alima : *thiirselth* ثيرسلث, pieu central de la tente, pl. *thiirsal* ثيرسال.
- G R F. A'chacha : *garfith* كرفيث, corneille, pl. *garfithen* كرفيثن.
2° D J R F. Haraoua : *djarfi* جرفي, corbeau, pl. *thidjarfouin* ثيجرڤوين; B. H'alima : *djarfi* جرفي, corbeau, pl. *idjarfiouen* يجرڤيون.
3° J R F. Ouarsenis : *jarfi* زرڤي, corbeau.
- G J L. (Zouaoua : *agoujil* اكوڤيل, orphelin).

- 2° I J L. Ouarsenis : *aioujil* ايوزيل, orphelin ; *thaiou-jilt* ثيوزيلت, orpheline.
- 3° J D J L. A'chacha : *aioudjil* ايوجيل, orpheline, pl. *ioudjilen* يوجيلين ; *aioudjilt* ايوجيلت, orpheline, pl. *aioudjilint* ايوجيلينت.
- G D H F. (Zouaoua : *thigethfin* تكثفين, pl. fourmis).
- 2° C H T F. Ouarsenis et Haraoua : *thichetfet* نشفت, fourmi, pl. *thichetfin* نشفتين.
- G D H M. (Zouaoua : *igouthman* يكوثمان, baguettes).
- 3° I T M. A'chacha : *aiet'l'oun* ايطوم, baguette, pl. *aiet'l'oumen* ايطومن.
- G G. (Taroudant : *eggog* ائك, s'éloigner).
- 2° G D J. B. H'alima : *eggoudj* اكوچ, être éloigné.
- G L D'. Zouaoua : *agellid'* اكليد, roi).
- 4° B. H'alima : *ajellid* ازليد, roi.
B. Menacer : *ajellid* ازليد et *ajellid* ازليد, roi, pl. *ijellidan* بوليدان.
- G L Z M. (Zouaoua : *agelzim* اكزيم, pioche).
- 2° I L Z M. Haraoua et Ouarsenis : *aielzim* ايلزم, pioche, pl. *ielzam* يلزام ; A'chacha : *aielzim* ايلزم, pl. *iilzam* يلزام.
- B. Menacer : *aielzim* ايلزم, pl. *iilzam* يلزام.
- 4° I Z M. B. H'alima : *aizim* ايزيم, pioche, pl. *iizam* يزام.
- G L F. (Zouaoua : *agoulaf* اكولاي, essaim).
- 2° I L F. A'chacha : *ailaf* ايلاي, essaim, pl. *aitafen* ايلابن.
- G L M. (Zouaoua : *aglim* اكليم, peau).
- 3° G' L M. Haraoua : *ag'lim* اكليم, peau.
- 6° I L M. A'chacha, B. H'alima, Ouarsenis : *ailim* ايلم, peau, pl. *ilimen* يلين.

- B. Menacer : *ailim* ايلم, peau, cuir.
 G M R. (Zouaoua : *thagmarth* تڭمارث, jument).
 2° G' M R. Haraoua : *thag'marth* تڭمارث, jument.
 5° I M R. Ouarsenis : *thaimarth* تڭمارث, jument; B.
 H'alima : *thaimarth* تڭمارث jument, pl. *thiimarin*
 تڭمارين.
 B. Menacer : *thaimarth* تڭمارث, jument.
 8° I M. A'chacha : *aimath* ايمات, jument.
 G N D Z. (Zouaoua : *agendouz* اڭندوز, veau).
 I N D Z. B. H'alima, A'chacha, Ouarsenis : *ainlouz*
 ايندوز, veau, pl. *indouzen* ايندوزن.
 G N F. Ouarsenis : *genf* ڭنڤ, nor. *igenfa* يڭنڤا, être guéri;
 B. H'alima : *genf* ڭنڤ, aor. *igenfa* يڭنڤا, être gras.
 G N N. (Zouaoua : *igenni* يڭني, ciel).
 4° J N N. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima :
ajenna اژنا, ciel.
 B. Menacer : *ajenna* اژنا, ciel.
 G OU. (Zouaoua : *agou* اڭو, brouillard).
 2° I' OÛ. Ouarsenis : *aiouth* ايوتث, brouillard.
 G I. Haraoua : *thaggaiith* تڭڭايتث joue, pl. *thaggai* تڭڭاي.
 G I D. Haraoua : *thaggaid* تڭڭايد, colline, pl. *thiggaidin*
 تڭڭايدين.

L

- L. Ouarsenis, Haraoua, B. H'alima : *thili* تيلي, ombre,
 pl. *thiliouin* تيليوين.
 B. Menacer : *thili* تيلي, ombre.
 L. A'chacha, Ouarsenis, Haraoua, B. H'alima : *ili* رلي,
 être, aor. *illu* بلا.

- B. Menacer : *ili* يلي, aor. *illa* يلا.
- L. A'chacha : *tmeslai* تمسلاي, parler; B. H'alima : *thames-laiith* تمسلايث, conversation.
- B. Menacer : *thmeslaiith* تمسلايث, parole; *meslai* مسلاي, parler, f. h. *tmeslai* تمسلاي.
- 2° OU L. B. H'alima : *aoual* اوال, parole; *siouel* سيول, parler.
- B. Menacer : *aoual* اوال, parole, pl. *ioualen* يوالن.
- L. Ouarsenis : *thala* تلا, fontaine.
- B. Menacer : *hala* هلا, fontaine.
- L Z. B. H'alima : *louz* لوز, faim; Haraoua et Ouarsenis : *ellouzar'* الوزاغ, j'ai faim (aor. 1^{re} p.); B. H'alima et A'chacha : *ellouza* الوزا.
- B. Menacer : *laz* لاز, faim.
- L S. B. H'alima : *ilis* يليس, toison, pl. *ilisen* يليسن; B. H'alima : *asels* اسلس, couteau pour tondre les moutons.
- L S. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, A'chacha : *iles* يلس, langue, pl. *ilsan* يلسان.
- B. Menacer : *iles* يلس, langue, pl. *ilsan* يلسان.
- L S. Haraoua : *thallest* تلتت, ténèbres.
- B. Menacer : *tallest* تلتت, ténèbres.
- L R'. B. H'alima : *iler'* يلع, jambe, pl. *ilr'an* يلغان.
- L R' M. Ouarsenis et Haraoua : *alr'am* النم, chameau, pl. *iler'man* يلغمان; B. H'alima : *alr'am* النم, chameau, pl. *ilar'men* بلاغن; Ouarsenis et Haraoua : *thilr'emt* تلغمت, chamelle, pl. *thiler'min* تلغمين; B. H'alima : *thilr'emt* تلغمت, chamelle, pl. *thilar'min* تلاغمين.
- B. Menacer : *alr'oum* الغوم, chameau, pl. *iler'man* يلغمان.
- L F. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, A'chacha : *ilef* يلع, sanglier, pl. *ilfan* يلغان.

- B. Menacer : *ilef* يلبف, sanglier, pl. *ilfen* بلعن.
- L F S. B. H'alima : *thalefsa* تلعبسا et *alefsa* العبسا, vipère;
A'chacha : *alefsa* العبسا, vipère.
- B. Menacer : *thalefsa* تلعبسا, couleuvre.
- L K. (Zouaoua : *thilkets* تلتكت, pou).
- 4° I CH. Haraoua, Ouarsenis : *thiichet* تيشت, pou, pl. *tiichin* تيشين.
- B. Menacer : *thiicht* تيشت, pou, pl. *thiichin* تيشين.
- L G G. Haraoua : *tilouggith* تلوگيث, genêt.
- L L. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *alili* اليلي, laurier-rose.
- B. Menacer : *alili* اليلي, laurier-rose, pl. *ilila* يلبلا.
- L L. (Zouaoua : *illi* ييلي, fille).
- Composé avec *ma* (p. *imma* بما, mère); B. H'alima et A'chacha : *oultma* ولتاما, sœur; Ouarsenis : *ouetma* وئاما.
- B. Menacer : *illis* ييليس, fille.
- L M. Haraoua : *loum* لوم, paille; Ouarsenis : *aloum* الووم;
- B. Menacer : *aloum* الووم et *loum* لوم, paille.
- L M. Haraoua : *alma* آا, prairie, pl. *ilmathen* يلائن.
- L I. A'chacha : *ali* الي, monter, aor. *iouli* يولي; B. H'alima : *ali* الي, monter, forme fact. *sili* سبيلي, faire monter.
- B. Menacer : *ali* الي, aor. *iouli* يولي, f. h. *tali* تالي.

M

- M. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *imi* يمي, bouche, pl. *imaouen* يماون.
- B. Menacer : *imi* يمي.
- M. A'chacha, Haraoua, Ouarsenis, B. H'alima : *aman* امان (pl.), eau.

- B. Menacer : *aman* امان, eau.
- M TH. (B. Menacer : *mouth* موت, mourir).
 2° M T. Haraoua : *emmout* اموت, mourir.
- M D. Haraoua : *semda* سدا, acheter.
 B. Menacer : *med* مد, durer.
- M D R. (B. Menacer : *emder*, امدر, jeter).
 2° M T' R. B. H'alima : *met'er* مطر, jeter.
 B. Menacer : *tmettar* تمّتر, f. hab.
- M D R. (B. Menacer : *thamdirth* تمّدرت, soir).
 2° M D. B. H'alima : *thameddith* تمّديت, soir.
 B. Menacer : *thameddith* تمّديت, soir.
- M D N. B. H'alima : *madoun* مدون, keskas, pl. *imoudan*
 يمودان.
 2° M Z N. Ouarsenis : *mazan* مزان, keskas.
- M D' L. (B. Menacer : *amd'al* امدل, enterrer).
 3° N T' L. A'chacha : *int'al* ينطل, il est enterré (aor.
 3° p.).
 B. Menacer : *amdal* امدل, enterrer, *thamdalt* تمّدت,
 enterrement.
- M R. B. H'alima : *themarth* تمّارت, barbe ; Ouarsenis :
thmart تمّارت, barbe.
 B. Menacer : *thmert* تمّرت, barbe.
- 2° H' M R. A'chacha : *ah'marth* امارت.
- M Z R'. Haraoua, A'chacha, Ouarsenis : *amezzour'* امزوغ,
 pl. *imezzour'en* يمزوغن, oreille ; B. H'alima :
amezzour' امزوغ, pl. *imezzar'* يمزاف.
 B. Menacer : *amezzour'* امزوغ, pl. *imezzour'en*
 يمزوغن.
- 5° M Z DJ. B. H'alima : *amezzoudj* امزوج, pl. *imezzadj*
 يمزاج, sourd.
 B. Menacer : *amjouj* امژوز, sourd.

- M Z N. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thimzin* تمزين, orge.
 B. Menacer : *themzin* تمزين, orge.
- M Z I. A'chacha, B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *amezzian* امزيان, petit.
 B. Menacer : *amezzian* امزيان, petit.
- M S. Haraoua, Ouarsenis : *thimsi* تمسي, feu ; B. H'alima : *thimes* تمس ; A'chacha : *imesi* يمسي, feu.
 B. Menacer : *thimsi* تمسي et *hemsî* همسي.
- M S. Haraoua : *ammas* امامس, milieu.
- M S. (Zénaga : *oumas* وماس, chat).
 2° M CH. B. H'alima : *amouch* اموش, chat, pl. *imouchchen* يموشن ; Ouarsenis : *amchich* امشيش, chat, pl. *imchichen* يمشيشن ; A'chacha : *amchich* امشيس, chat, pl. *imchach* يمشاش.
 B. Menacer : *amchich* امشيش, chat, pl. *imchach* يمشاش.
- M S S. Haraoua : *thamessat* تمسات, cuisse.
- M T'. Haraoua, Ouarsenis : *imet't'aoun* يمطاون, larmes.
 B. Menacer : *imet't'aoun* يمطاون, larmes.
- M T'. A'chacha : *amet't'outh* امطوث, femme ; Ouarsenis : *thamet't'oth* تمطت, femme ; Haraoua : *thamet't'outh* تمطوث.
- 2° M T. B. H'alima : *thamettoth* تمتت.
 B. Menacer : *thamtout'* تمتوط.
- M R' R. Haraoua, B. H'alima : *amr'ar* امغار, vieillard, pl. *imr'aren* يمغارن ; B. H'alima, Haraoua : *thamr'arth* تمغارث, vieille, pl. *thimr'arin* تمغارين.
 B. Menacer : *mor'er* مفر, grandir ; *thamr'arth* تمغارث, vieille femme.
- 2° M K' R. B. H'alima : *amok'ran* امقران, grand, *amek'*

- k'eran* امفران, grand; Haraoua : *amok'k'eran* امفران, grand; A'chacha : *amek'k'eran* امفران.
 B. Menacer : *amok'ran* امفران, grand.
- M K' R K' R. (B. Menacer : *amk'ark'our* امغرفور, grenouille, pl. *imk'ark'ar* يغرفار).
 2° G R G R, Ouarsenis : *thagurgar* تگرگار (pl.), crapauds.
 M G R. (Zouaoua : *meger* مگر, moissonner).
 2° M J R. Haraoua, Ouarsenis, A'chacha : *amjer* امزر, faucille, pl. *injeran* بيزران; A'chacha : *emjer* امزر, moissonner.
- M L Z. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *amelzi* املي, genévrier.
 B. Menacer : *amelzi* املي.
- M L L¹. B. H'alima, Haraoua : *thamellalt* تلات, œuf, pl. *thimellalin* تلاتين; Ouarsenis : *thimellalt* تلات, œuf, pl. *thimellalin* تلاتين; B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, A'chacha : *amellal* املان, blanc; Haraoua, Ouarsenis : *thmolla* تمل, tourterelle, pl. *thimallouin*; A'chacha : *thmallalet* تلات, œuf, pl. *imellalin* تلاتين.
 B. Menacer : *thamellalt* تلات, œuf, pl. *thimellalin* تلاتين; *amellal* املان, blanc; *mlil* مليل, être blanc, 1^{re} f. *smellal* سملان, blanchir.
- M M. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua : *thamemt* تمنت, miel; A'chacha : *hamemt* همنت.
 B. Menacer : *thamemt* تمنت et *hamemt* همنت.
- M M. B. H'alima : *memmi* ممي, fils.
 B. Menacer : *memmi* ممي et *emmi* امي, fils.

1. Cf., sur cette racine, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, § VII, p. 13-17.

- Ouarsenis : *iemma* عَمَا, mère; Haraoua : *imma* عَمَا.
 B. Menacer : *iemma* عَمَا.
 M M. Ouarsenis : *thammaouin* ثَمَّوِين, sourcils (pl.).
 M M. Haraoua : *mounou* مومو, pupille de l'œil.
 M M GH. Ouarsenis : *thamemnaich* ثَمَمَائِيس, acacia.
 M N. Ouarsenis, A'chacha : *iman* عَمَان, personne.
 M N D. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, A'chacha :
inendi عَمَنْدِي, céréales.
 B. Menacer : *inendi* عَمَنْدِي, céréales.
 M O U R. B. H'alima, Ouarsenis : *thamourth* ثَمورث, pl.
thimoura ثَمورا, pays, terre; A'chacha : *hamourth*
 هَمورث.
 B. Menacer : *thamourth* ثَمورث et *hamourth* هَمورث,
 terre, pays.

N

- N. B. H'alima, Ouarsenis, A'chacha : *ini* عِنِي, dire, aor.
inna عِنَا.
 B. Menacer : *ini* عِنِي, V° f. *thini* ثِينِي.
 N. B. H'alima : *thaini* ثِينِي, dattes.
 N B D'. A'chacha : *anebd'ou* اَنْبَدُو, été.
 2° N B D. Ouarsenis : *anebdou* اَنْبَدُو, été.
 N B G. (Zouaoua : *inebgi* عِنْبِي, hôte).
 3° N O U J. Ouarsenis, B. H'alima : *anouji* اَنْوَجِي, hôte,
 pl. *inoujiouen* عِنْوَجِيُون.
 4° N O U B J. Haraoua : *anoubji* اَنْوَبْجِي, hôte, pl. *inou-*
jiouen عِنْوَبْجِيُون.
 N R. Haraoua : *annar* اَنْنار, meule, pl. *inoura* عِنورا.
 N R Z. (Mzab : *inerz* عِنْرز, talon).
 2° N R J. Ouarsenis : *inirej* عِنِيرْج, talon.

N Z. A'chacha, B. H'alima : *enz* از, être vendu, I^o f. *senz* زز, vendre.

B. Menacer : *enz* از, être vendu, I^o f. *senz* زز, vendre.

N Z D'. (B. Menacer : *anzad'* ازاد, cheveu, pl. *inzad'en* (بزادن).

2^o N Z D. Haraoua : *anzad'* ازاد, cheveu.

N Z R. A'chacha : *inzer* ينزر, nez, pl. *inzaren* ينزارن ; B. H'alima : *thinzer* تزارت, pl. *thinzaren* تزارن et *thinzar* تزار ; Ouarsenis : *thinzar* تزار.

B. Menacer : *thinzerth* تزارت, pl. *thinzar* تزار, narines ; *inzer* ينزر, nez.

N Z R. A'chacha : *anzar* ازار, pluie.

N S. B. H'alima : *imensi* يميسي et *mounsou* مونسو, souper. B. Menacer : *imensi* يميسي, souper.

N R'. B. H'alima et Ouarsenis : *enr'* اتع, tuer ; Haraoua : *enr'* اتع, tuer, aor. *inr'a* ينعا, II^o f. *menr'* منع, se battre ; A'chacha : *enr'* اتع, tuer, aor. *inr'ou* ينغو.

B. Menacer : *enr'* اتع, tuer, f. h. *ennour'* اتوغ ; f. f. *senr'* سنع, faire tuer ; V^o f. *tnour* تنوغ.

N R'. Haraoua : *anar'* اتع, palais (de la bouche).

N R' N R'. Ouarsenis : *anar'nar'* اتنع, bègue.

N F. A'chacha : *inifin* ينيعين, pois.

B. Menacer : *thinifin* تنييعين, pois chiches.

N K R. (Ahaggar : *enker* انكر, se lever).

2^o K K R. Ouarsenis : *ekker* اكر, se lever, I^o f. : *sekker* سكر, faire lever.

B. Menacer : *ekker* اكر, se lever.

N L T. B. H'alima, Ouarsenis : *anilti* اتلي, berger, pl. *iniltan* ينلتان.

N N. B. H'alima : *nanna* ننا, grand'mère.

- B. Menacer : *nanna* نانا, grand'mère.
 N OU L. B. H'alima : *thanoualt* ثنوات, gourbi, pl. *thinou-
alin* ثنولين.
 N I. Haraoua : *enia* اينا, monter à cheval ; B. H'alima :
eñi ائي, monter à cheval, aor. *inia* يينا ; B. H'a-
 lima, Ouarsenis : *amnai* امناي, cavalier, pl. *imna-
ien*, يمتاين.
 B. Menacer : *eñi*, *emni* ائي, monter à cheval, aor.
iniou ينيو.
 N I R. (Zouaoua : *eniir* ائير, front saillant).
 2° N R. B. H'alima : *thinerth* نزت.
 N I L. Ouarsenis : *anil* انيل, tombeau, pl. *inilen* ينيلن.

H

- H D. A'chacha : *aheddou* اهدو, herbe.
 B. Menacer : *haddou* هددو, pâturage.
 H DR. B. H'alima : *ahoudar* اهودار, cheval ordinaire,
 pl. *ihoudaren* يهودارن.
 H OU. Ouarsenis : *haoua* هوا, descendre.

OU

- OU. B. H'alima : *thioua* ثيوا, dos, pl. *thiouaoun* ثيواون.
 OU. (B. Menacer : *ou* و, fils).
 En composition, Ouarsenis, Haraoua, A'chacha,
 B. H'alima : *iouma* يوما, frère, pl. *iithma* يثما.
 B. Menacer : *iouma* يوما, frère.
 OU. (Ouargla : *aou* او, fève).

- 2° B OU. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, A'chacha :
ibaouen بياون, fèves.
 B. Menacer : *baou* باو, pl. *baouen* باون.
- OU TH. Ouarsenis : *aouth* اوث, frapper; Haraoua, A'chacha : *outh* ووث, frapper.
 B. Menacer : *aouth* اوث, frapper; f. h. *oukth* وكث;
 n. d'act. *iitha* يتا, coup, *thiikthi* تيكثي; f. h. *chath* شات.
- OU D' M. B. H'alima, A'chacha, Haraoua : *oud'em* ودم,
 pl. *oud'maouen* ودماون, visage.
 B. Menacer : *oud'em* ودم, visage.
- OU R. Ouarsenis : *thaouourth* ثورت, porte, pl. *thououra* ثورا;
 Haraoua : *thaouourth* ثورت, porte, pl. *thiououra* ثورا.
 B. Menacer : *thaouourth* ثورت, porte, pl. *thiououra* ثورا.
- OU R TH. B. H'alima, A'chacha : *ourthou* ورتو, jardin,
 pl. *ourthan* ورتان; Ouarsenis, Haraoua : *ourthou* ورتو,
 verger de figuiers, pl. *ourthan* ورتان.
 B. Menacer : *ourthou* ورتو, pl. *ourthan* ورتان, jardin.
- OU R R'. B. H'alima et Ouarsenis : *ourar'* وراغ, or; B.
 H'alima, A'chacha, Haraoua : *aourar'* اوراغ, jaune.
 B. Menacer : *ourar'* وراغ, or; *aourar'* اوراغ, jaune.
- OU S R. B. H'alima, Ouarsenis : *aoussar* اوسار, vieux,
 pl. *ioussoura* يسورا.
 B. Menacer : *aousser* اوسر, vieux, fém. *thaousserth* ثوسرت.
- OU CH. B. H'alima : *ououchcha* وشا, lévrier; *thououch-*
chat ثوشات, levrette.

1. Cf., sur cette racine, *Les noms des métaux et des couleurs en berbère*, § 1, p. 3.

- OU CH N. B. H'alima, A'chacha, Haraoua, Ouarsenis :
ouchchen وشن, chacal, pl. *ouchchanen* وشان.
 B. Menacer : *ouchchen* وشن, chacal, pl. *ouchchanen* وشان.
- OU DH. Ouarsenis, Haraoua et A'chacha : *aouodh* اوض, arriver, aor. *iaouodh* يوض; B. H'alima : *aouulh* اوض, arriver, aor. *iououdh* يوض.
 B. Menacer : *aouulh* اوض, arriver, 1^o f. *sioudh* سيوض.
- OU K' I. A'chacha : *ouk'k'ith* وڤيث, pierre, pl. *ouk'k'ain* وڤاين; B. H'alima : *thouk'ith* ثوڤيث, pierre, pl. *thouk'ai* ثوڤاي.
 B. Menacer : *thououk'k'ith* ثوڤيث, pierre, pl. *thououk'ai* ثوڤاي.
- OU K CH. (Bot'ioua : *oukch* وكنس).
- 2^o OU CH. B. H'alima, Ouarsenis, Haraoua, A'chacha : *ouch* ووض, donner.
 B. Menacer : *ouch* ووض, donner.
- OU L. A'chacha, Haraoua, B. H'alima, Ouarsenis : *oul* وول, cœur, pl. *oulaouen* وولون.
 B. Menacer : *oul* وول, cœur.
- OU L. Haraoua, A'chacha : *oulli* وولي, brebis.
- OU NS. Ouarsenis : *thiouinast* ثويناست, boucle d'oreille.
- OU OU. (B. Menacer : *esou* اسو; 1^o f. faire cuire, aor. *isouou* يسو).
- 3^o N OU. A'chacha : *inouou* ينو, il est cuit (aor.).
 B. Menacer : *senin* سنين, faire cuire.
- OU I. Haraoua, B. H'alima, A'chacha : *aoui* اوي, aor. *iououi* يوي, apporter.
 B. Menacer : *aoui* اوي, aor. *iououi* يوي, apporter.

I

- I. B. H'alima : *thaia* ثيا, négresse, pl. *thiouin* ثيوين.
 I D D. Haraoua : *thiidda* ثيدا (pl.), sangsues.
 I D'. Haraoua : *thaid'a* ثيدا, pin, pl. *thaid'ouin* ثيداوين.
 B. Menacer : *thaid'a* ثيدا, pin, pl. *thaidiouin* ثيداوين.
 I D' M. Ouarsenis : *thaid'emt* ثيدمت, lumière.
 I R' D'. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis, A'chacha : *airad'* ايراذ, lion, pl. *iirad'en* ايرادن.
 B. Menacer : *airad'* ايراذ, lion, pl. *iirad'en* ايرادن.
 2° I R D. Haraoua : *airad* ايراد, lion, pl. *airaden* ايرادن.
 B. Menacer : *airad* ايراد, lion.
 I R D'. A'chacha : *sired'* سيرد, laver.
 2° I R D. Ouarsenis : *sirid* سيريد, laver.
 B. Menacer : *surad* سراد, laver.
 I R Z. B. H'alima : *thierzin* ثيرزين, fourré.
 I R S. (Zouaoua : *thiirsi* ثيرسي, gorge).
 2° I R Z. Ouarsenis : *aierzi* ايرزي, gosier.
 B. Menacer : *aierzi* ايرزي, gosier.
 I Z. B. H'alima, Haraoua, Ouarsenis : *izi* ايزي, mouche, pl. *izan* ايزان.
 B. Menacer : *izi* ايزي, pl. *izan* ايزان ; B. Menacer : *thizit* ثيزيت et *hizit* هيزيت, moucheron.
 I Z Z. B. H'alima, Ouarsenis : *thizizouith* ثيزيزويت, abeille, pl. *thizizoua* ثيزيزوا ; Haraoua : *zizouet* زيزوت, abeille, pl. *thizizoua* زيزوا ; A'chacha : *izizoua* ايزيزوا (pl.), abeilles.
 B. Menacer : *hizizouith* هيزيزويت, *hizizouit* هيزيزويت, *zizout* زيزوت, abeille, pl. *izizoua* ايزيزوا.
 I Z DH. A'chacha : *iazidh* ايايذ, coq ; B. H'alima : *iazidh*

بازيڻ, coq, pl. *iazidhan* بازيڻان; Ouarsenis : *iazidhan* بازيڻان, coqs (pl.); B. H'alima et Ouarsenis : *thiazidhin* ثيازيبڻين (pl.), poules.

B. Menacer : *iazidhin* بازيڻين, coqs; *thiazidhin* ثيازيبڻين, poules.

2° I Z T'. Ouarsenis : *iazit'* يازيط, coq; B. H'alima, Ouarsenis : *thiazit'* ثيازيط, poule; Haraoua : *thiazit'* ثيازيط, poule, pl. *thiazit'in* ثيازيطين; A'chacha : *iazit'* يازيط, poule.

B. Menacer : *iazit'* يازيط, coq; *thiazit'* ثيازيط, poule.

7° G Z DH. A'chacha : *igazidhen* يگازيبڻين, coqs.

I Z M. B. H'alima : *thiizemth* ثيزمٿ, palmier nain; Ouarsenis : *aiezzomt* ايزمت; Haraoua : *thiizzamt* ثيزامت, pl. *thiizemin* ثيزمين.

I J R. Haraoua : *thaijjourth* تيزورت, pl. *thijjar* تيزار, trou.

I S. B. H'alima : *ais* ايس, cheval, pl. *iisan* يسان; Haraoua : *iis* يس, cheval, pl. *iisan* يسان.

B. Menacer : *iis* يس, cheval, pl. *iisan* يسان.

I DH. Haraoua, Ouarsenis. B. H'alima et A'chacha : *idh* يڻ, nuit, pl. *iidhan* يڻان.

B. Menacer : *iidh* يڻ.

I DH. (B. Menacer : *aidhi* ايڻي, chien).

2° D. Haraoua : *aidi* ايڻي, chien.

3° D'. Haraoua, B. H'alima, A'chacha : *aid'i* ايڻي, chien, pl. *iid'an* يڻان; B. H'alima : *thaid'ith* ثايدٿ, chienne; A'chacha : *aid'it* ايڻيت, chienne.

B. Menacer : *aid'i* ايڻي, chien.

4° T'. Ouarsenis : *il'an* يطان, chiens (pl.).

B. Menacer : *il'an* يطان, chiens (pl.).

I G. (Bougie : *aioug* ايوك, bœuf).

- 2° I O U. Haraoua : *ioui* بوي, bœuf, pl. *ioug'aouen*
يوڭاون.
- 1 L L. B. H'alima : *ilil* بيليل, tortue.
- 1 N D. Ouarsenis : *aiendi* ايندي, cil.
- 1 N Z R. Ouarsenis : *thiinzer* تينزر, guêpe.
- 1 N S. B. H'alima, Ouarsenis : *inisi* ينيسي, hérisson, pl.
insaien ينسان; Haraoua : *insi* ينسي, pl. *insaouen*
ينساون.
- B. Menacer : *insi* ينسي, hérisson.



TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
PRÉFACE	1
PREMIÈRE PARTIE. — Renseignements historiques	1
CHAPITRE I. — <i>Ouarsenis</i>	1
CHAPITRE II. — <i>O. Ben Halima</i>	17
CHAPITRE III. — <i>Kherba</i>	19
DEUXIÈME PARTIE. — Grammaire.	23
CHAPITRE I. — <i>Phonétique</i>	23
CHAPITRE II. — <i>Des pronoms</i>	33
CHAPITRE III. — <i>Du verbe</i>	41
CHAPITRE IV. — <i>Du nom et de l'adjectif</i>	49
CHAPITRE V. — <i>Noms de nombre</i>	57
CHAPITRE VI. — <i>Particules</i>	59
TROISIÈME PARTIE. — Textes.	67
<i>L'Homme et le Pigeon</i>	67
<i>Le Hérisson et le Chacal</i>	68
<i>La Gazelle et le Renard</i>	70
<i>Le Lièvre et la Tortue</i>	70
<i>L'Homme et les Figues</i>	71
<i>Le Rat et la Vieille</i>	72
QUATRIÈME PARTIE. — Glossaires	75
CHAPITRE I. — <i>Glossaire français-berbère</i>	75
CHAPITRE II. — <i>Glossaire berbère-français</i>	117

